

叶兴阳

双语音标有声读物

叶兴阳
英语教育创始人
双音阅读教育创始人

中国英语教育协会副会长
中国英语教育研究会理事
中国英语教育研究会常务理事

双语音标 阅读创始人

注音阅 读英语 教育之父

叶兴阳

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，从事英语教学工作多年，具有丰富的教学经验和深厚的学术造诣。

叶兴阳先生长期致力于英语教育研究，特别是在英语发音和听力理解方面有着独到的见解。他提出的“双音阅读”理论，强调通过模仿和重复来掌握英语发音，这一理论在英语教育界产生了深远影响。

叶兴阳先生还积极参与英语教育公益事业，多次举办英语培训讲座，为广大学子提供优质的教育资源。他的著作《英语发音入门》和《英语听力技巧》深受读者欢迎。

叶兴阳先生还积极参与英语教育公益事业，多次举办英语培训讲座，为广大学子提供优质的教育资源。他的著作《英语发音入门》和《英语听力技巧》深受读者欢迎。

叶兴阳先生长期致力于英语教育研究，特别是在英语发音和听力理解方面有着独到的见解。他提出的“双音阅读”理论，强调通过模仿和重复来掌握英语发音，这一理论在英语教育界产生了深远影响。

叶兴阳先生还积极参与英语教育公益事业，多次举办英语培训讲座，为广大学子提供优质的教育资源。他的著作《英语发音入门》和《英语听力技巧》深受读者欢迎。

叶兴阳先生还积极参与英语教育公益事业，多次举办英语培训讲座，为广大学子提供优质的教育资源。他的著作《英语发音入门》和《英语听力技巧》深受读者欢迎。

叶兴阳先生还积极参与英语教育公益事业，多次举办英语培训讲座，为广大学子提供优质的教育资源。他的著作《英语发音入门》和《英语听力技巧》深受读者欢迎。

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：叶兴阳

内容来源：公共领域英文原著

适用对象：英语学习者、教师、研究者

版本日期：2025 年

目录

共 3 个章节

1. 《笨拙》(punch) 或《伦敦滑稽剧》(london (punch,)) 000001

2. 《笨拙》(punch) 或《伦敦滑稽剧》(london (punch,)) 000002

3. 《笨拙》(punch) 或《伦敦滑稽剧》(london (punch,)) 000003

使用说明

- 本目录为大幅打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

《笨拙》(Punch) 或《伦敦滑稽剧》(London (Punch,))

第1/3页

[i:] - [tekst] [prɪ'pɛrd] [baɪ] ['mælkəm] ['fɑ:rmər] , [ˈwɪljəm] [ˈflɪs] ,
E - text prepared by Malcolm Farmer , William Flis .
E - 文本 准备 经过 马尔科姆 农民 , 威廉 飞 ,

电子文本由马尔科姆·法默、威廉·弗利斯编写

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈprɑ:dʒekt; prə'dʒekt][ˈgu:tənbɜ:rg][,ɑ:nˈlaɪn][dɪ'strɪbjʊ:tɪd] [pˈru:fri:dɪŋ] [ti:m]
and the Project Gutenberg Online Distributed Proofreading Team
和 这 项目 古腾堡 在线的 分布式 校对 团队

以及古腾堡计划在线分布式校对团队

[pʌnt] ,
PUNCH .
冲床 ,

冲床,

[ɔ:r][ðə; ði] ['lʌndən] [ʃə,rɪvə'ri] .
OR THE LONDON CHARIVARI .
或者 这 伦敦 查里瓦里 .

或者伦敦大篷车。

[ˈvɑ:l] . - .
Vol . 103 .
沃尔 . - .

第103卷。

[ɑ:k'toʊbər][wʌŋ] , - .
October 1 , 1892 .
十月 1 , - .

1892年10月1日。

[[,pi: 'dʒi:] -]
[pg 145]
[页 -]

[第145页]

" [stʌmpt] !
" STUMPED !
" 难住了 !

被难住了！

" ([ə; eɪ] [wʊd] - [bi:; bi] ['lɔ:dətɔ:ri] [oʊd] .
" (A would - be laudatory Ode .
" (一个 会 - 是 赞扬 颂 .

(一首本应赞美的颂歌。

[baɪ] ['dʒɪŋɡl][ˈdʒu:niər] .)
By Jingle Junior .)
经过 叮当 初级 .)

(作者：Jingle Junior。)

[[ðə; ði] [jʌŋ] ['ɪndiən][ˈdʒent(ə)lmən] , [ˈmɪstər] . [ert]] . - ,
[The young Indian Gentleman , Mr . H . RANJITSINHJI ,
[这 年轻的 印度 绅士 , 先生 : H : - ,

这位年轻的印度绅士，H. RANJITSINHJI 先生，

[hæz; həz] " [sɪ'kjɔrd] [hɪz; ɪz] ['sentʃəri] " [æt; ət] ['krɪkɪt] [noʊ] [les] [ðæn; ðən][ɪ'lev(ə)n] [taɪmz] [ðɪs] ['si:z(ə)n] .
has " secured his century " at Cricket no less than eleven times this season .
有 " 安全 他的 世纪 " 在 蟋蟀 不 较少的 比 十一 时代 这 季节 .
]
]
]

本赛季他已在板球比赛中“取得百球佳绩”不下11次。

[oʊ][ertʃ] . [es] . [rɑ:n'dʒi:t] — (['spelɪŋ] [ə; eɪ][waɪld] ['ventʃər] [ɪz] !)
O H . S . RANJIT — (spelling a wild venture is !)
哦 H . S . 兰吉特 — (拼写 一个 荒野 风险投资 是 !)

O HS RANJIT——（拼写出一个疯狂的冒险故事！）

['wi:ldər] [ʌv; əv] ['wɪloʊ] , ['rʌnər] - [ʌp][ʌv; əv] " ['sentʃəriz] " !
Wielder of willow , runner - up of " centuries " !
持有者 的 柳 , 跑步者 - 向上 的 " 几个世纪 " !

挥舞柳条的勇士，“世纪”亚军！

[wɒts] [ɪn][ə; eɪ] [neɪm] ?
What's in a name ?
是什么 在 一个 姓名 ?

名字里有什么？

[ə; eɪ] [neɪm] [laɪk] - —
A name like RANJITSIN —
一个 姓名 喜欢 - —

一个像 RANJITSIN 这样的名字——

([kɑ:nt] ['fɪnɪʃ] [aɪ 'ti:] , [wʌz; wəz] ['fu:lɪʃ] [tu:; tə][brɪ'ɡɪn] !)
(Can't finish it , was foolish to begin !)
(不能 结束 它 , 曾是 愚蠢 到 开始 !)

（没法完成，当初开始真是太傻了！）

[haʊ] ['meni] [maɪlz] [wʌz; wəz][aɪ 'ti:][ju:; jʊ][ræn] , [oʊ] [ræn] —
How many miles was it you ran , O RAN —
如何 许多 英里 曾是 它 你 跑 , 哦 RAN —

你跑了多少英里，哦，跑者？

(['boʊld] [aʊt] [ə'gen] .
(Bowled out again .
(保龄球 出去 再次 .

（再次被淘汰。）

[eɪ 'em] ['sɑ:ri] [aɪ][brɪ'gæn] !)
Am sorry I began !)
是 对不起 我 开始 !)

真抱歉我开了这个头！

[ɪn] ['rʌnɪŋ] [aʊt] [ðoʊz] ['hʌndrədz] , - —
In running out those hundreds , RANJITSINGHJ —
在 跑步 出去 那些 数百 , - —

在派出那数百人时，RANJITSINGHJ——

([ə; eɪ][mæn][wɜ:r; wər][ə; eɪ] [pætʃt] [fu:l] , [ə; eɪ][pɜ:r'fɪkt] ['nɪni] ,
(A man were a patched fool , a perfect ninny ,
(一个 男人 是 一个 已修补 傻子 , 一个 完美的 傻瓜 ,

（一个人是个傻瓜，一个十足的笨蛋，

['hu:d] [traɪ][tu:; tə] [spel] [ðæt] [neɪm] , [æsk] ['bʊli] ['bɑ:təm] !)
Who'd try to spell that name , Ask Bully Bottom !)
谁会 尝试 到 拼写 那 姓名 , 问 欺负 底部 !)

谁会去拼这个名字啊，问问恶霸博特姆就知道了！

[wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [neɪm] [tuː; tə] ['kæəri] , [haʊ] [juː; jʊ] [gɑ:t] - [ɪm] ,
With such a name to carry , how you got 'em ,
和 这样的 一个 姓名 到 携带 , 如何 你 得到 - 呃 ,
背负着这样的名号, 你是怎么得到它们的?
[oʊ][rɑ:ndʒ] — ([ðæt] [saʊndz] [laɪk] ['ɔrɪndʒ] !) — [ðoʊz] [seɪm] " ['nɑ:tʃɪz]
O RANJ — (that sounds like Orange !) — those same " notches
哦 兰杰 — (那 声音 喜欢 橙子 !) — 那些 相同的 " 缺口
O RANJ——（听起来像Orange! ） ——那些同样的“缺口”

" [ɪz][kwɑɪt][ə; eɪ] ['wʌndər] .
" Is quite a wonder .
" 是 相当 一个 想知道 .
真是个奇迹。

[wɜːr; wər] [ðeɪ] " [boʊlz] " [ɔ:r] "
Were they " bowls " or " cotches
是 他们 " 碗 " 或者 " 婴儿床
它们是“碗”还是“小屋”?

" [ðæt] [gɑ:t][juː; jʊ] [aʊt] [æt; ət] [læst] , [ðoʊz] [taɪmz] [ɪ'lev(ə)n] ?
" That got you out at last , those times eleven ?
" 那 得到 你 出去 在 最后的 , 那些 时代 十一 ?
“那十一次, 终于让你脱身了? ”

([wer] [ɪz] [greɪs] [naʊ] ?
(Where is GRACE now ?
(在哪里 是 优雅 现在 ?
格蕾丝现在在哪里?

[hiː; hi][hæz; həz][nɑ:t] [skɔ:rd] [wʌn][ɪ'v(ə)n] ,
He has not scored one even ,
他 有 不是 得分 一 甚至 ,
他甚至一个球都没进过。

[ðɪs] ['siːz(ə)n] , [ðoʊ] [æz; əz][kloʊz][æz; əz] ['naɪntɪ] - [naɪn][tuː; tə][,aɪ 'tiː] .)
This season , though as close as ninety - nine to it .)
这 季节 , 尽管 作为 关闭 作为 九十 - 九 到 它 .)
本赛季, 虽然距离上一赛季只有九十九年。)

[ə'plɔːz] [hæz; həz] ['griːtɪd] [juː; jʊ] ; [let][,em 'iː][,eɪ dɪː 'diː][maɪn][tuː; tə][,aɪ 'tiː] ,
Applause has greeted you ; let me add mine to it ,
掌声 有 问候 你 ; 让 我 添加 矿 到 它 ,
掌声已然响起, 我也要加入其中。

[oʊ] [ræn] - [dʒɪt] - [sɪn] - - !
O RAN - JIT - SIN - HJI !
哦 RAN - 即时 - 罪 - - !
O RAN-JIT-SIN-HJI!

([ðoʊz] [læst] [θriː] ['letərz]
(Those last three letters
(那些 最后的 三 信件
(最后三个字母)

[wʌt] [duː] [ðeɪ] [spel] ?)
What do they spell ?)
什么 做 他们 拼写 ?)
它们拼写的是什麼?

- [koʊld] ['fetərz]
Orthography's cold fetters
- 寒冷的 镣铐
正字法的冰冷束缚

[ʃænt] [tʃɪl] [maɪ][ædmə'reɪ(ə)n] , [smɑ:rt] [jʌŋ] [,hɪn'du:; 'hindu:] !
Shan't chill my admiration , smart young Hindoo !
不会 寒意 我的 钦佩 , 聪明的 年轻的 印度教 ！

聪明的年轻印度人，我对你的钦佩之情丝毫未减！

[seɪ] , [dɪd][ju:; jʊ] [smɑɪt] [ə; eɪ][ˈsɪksər] [θru:] [ə; eɪ] ['wɪndəʊ] ,
Say , did you smite a sixer through a window ,
说 , 做过 你 惩戒 一个 六人组 通过 一个 窗户 ,

话说，你有没有把六分球打穿窗户？

[laɪk] ['slɑ:gər] ['θɔ:ntən] [ɪn][hɪz; ɪz] ['bɔɪɪʃ] [praɪm] ,
Like Slogger THORNTON in his boyish prime ,
喜欢 伐木工 桑顿 在 他的 男孩气 主要的 ,

就像 Slogger THORNTON 在他少年时代的巅峰时期一样，

[oʊ] - ?
O RANJITSINHJI ?
哦 - ？

兰吉辛吉吗？

[gɑ:t][,aɪ 'ti:] [ðɪs] [taɪm] !
Got it this time !
得到 它 这 时间 ！

这次成功了！

[ðæt] [ɪz] , [,aɪ 'ti:] [spelt] [ɔ:l] [raɪt] .
That is , it spelt all right .
那 是 , 它 拼写 全部 正确的 .

也就是说，拼写完全正确。

[i:n] [ædmə'reɪ(ə)n]
E'en admiration
e'en 钦佩

钦佩

[ʃænt] [tempt] [em 'i:][tu:; tə] [ə'tempt] [prə,nʌnsi'eɪ(ə)n] !
Shan't tempt me to attempt pronunciation !
不会 诱惑 我 到 试图 发音 ！

别让我尝试发音！

[ɪ'lev(ə)n] ['sentʃəriz] [wi:; wi][tu:; tə][ˈɪndiən] [skɪl] [oʊ] !
Eleven centuries we to Indian skill owe !
十一 几个世纪 我们 到 印度 技能 欠 ！

11个世纪以来，我们一直感谢印度人的技艺！

[wɪl] [ðə; ði] [i:st] [lɪk] [ðə; ði] [west] [æt; ət][ɪts] [oʊn] " ['wɪləʊ] ?
Will the East lick the West at its own " Willow ?
将要 这 东方 舔 这 西方 在 它是自己的 " 柳 ？

东方能否在西方自己的“柳树”上击败西方？

" [hɪəz] [lʌk] [tu:; tə][ˈɪndiə][ænd; ənd] [jʌŋ] [ræn] — [ɑ:k; ɑ:x] , ['mɜ:rðər] !
" **Here's luck to India and young RAN — Och , murther !**
" 这里是 运气 到 印度 和 年轻的 RAN — 奥赫 , 谋杀 ！

“祝印度和年轻的皇家澳大利亚海军好运——哦，谋杀！”

[ræn] - [dʒɪt] - [sɪn] - [sɪn] — ['haʊz] [ðæt] !
RAN - JIT - SIN - SIN — How's that !
RAN - 即时 - 罪 - 罪 — 怎么样 那 ！

RAN-JIT-SIN-SIN——怎么样！

[aʊt] ?
Out ?
出去 ？

出去？

[kɑ:nt] [get] ['fɜ:rðər] ！
Can't get further ！
不能 得到 更远 ！

无法继续前进了！

" [oʊ] [noʊ] ,
" **OH NO** ;
" 哦 不 ;

“哦，不，

[wi:; wi] ['nevər] ['menʃ(ə)n] [aɪ 'ti:] . " — [ðə; ði] ['kendəl] [hæv; həv][gɑ:t][ə; eɪ] [pleɪ] [baɪ][ə; eɪ] [jʌŋ]
WE NEVER MENTION IT . " — The KENDALS have got a Play by a young
我们 绝不 提到 它 ; " — 这 肯德尔斯 有 得到 一个 玩 经过 一个 年轻的
[ə'merɪkən] ['ɔ:θər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['veri] [ʌn'kɑ:mpɹəmaɪzɪŋ] [neɪm] [ʌv; əv][dæm] .
American Author with the very uncompromising name of DAM .
美国人 作者 和 这 非常 毫不妥协 姓名 的 坝 ;

我们从来不提这件事。”——肯德尔一家正在读一位名叫达姆的年轻美国作家写的剧本，这个名字非常不妥协。

[hi:; hi] , [ɔ:r][hɪz; ɪz] [pleɪ] , [meɪ] [bi:; bi][dæm] [gʊd] , [ɔ:r][dʒʌst][ðə; ði] [rɪ'vɜ:rs] : [stɪl] ,
He , or his Play , may be Dam good , or just the reverse : still ,
他 , 或者 他的 玩 , 可能 是 坝 好的 , 或者 只是 这 撤销 : 仍然 ,
他本人，或者他的表演，可能非常出色，也可能恰恰相反： 但无论如何，

[ɪf] [hi:; hi] [dʌz] [tɜ:rn][aʊt][tu:; tə][bi:; bi][ðə; ði] " [bɪg] , [bɪg][di:] , " [ðen] [ɔ:l][ðə; ði][dæm]['fæməli] ,
if he does turn out to be the " big , big D , " then all the Dam family ,
如果 他 做 转动 出去 到 是 这 " 大的 , 大的 D , " 然后 全部 这 坝 家庭 ,
如果他真是“大D”，那么达姆家族的所有成员都将.....

[sʌtʃ] [æz; əz]['æmstərdæm] , ['rɒtədæm; ,rɒ:tər'dɑ:m] , ['ski:dæm, 'ji:-] , [ænd; ənd][soʊ] [fɔ:rθ] , [wɪl] [bi:; bi]['ri:əl]
such as Amsterdam , Rotterdam , Schiedam , and so forth , will be real
这样的 作为 阿姆斯特丹 , 鹿特丹 , 斯希丹 , 和 所以 前进 , 将要 是 真实的
[praʊd] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .
proud of him .
自豪的 的 他 ;

阿姆斯特丹、鹿特丹、斯希丹等城市都会为他感到非常自豪。

['fju:tʃər][dæmz] [wɪl] [rɪ'vɪr] [hɪm; ɪm][æz; əz][ðer; ðər] ['wɜ:rði] [æn'sestrəl]['saɪər] ,
Future Dams will revere him as their worthy ancestral sire ,
未来 水坝 将要 尊敬 他 作为 他们的 值得 祖先的 父系 ,
未来的母羊们会尊他为值得尊敬的祖先父亲。

[ænd; ənd] [ə'merɪkən] [dæm] [meɪ] [br'kʌm] ['nætʃərəlaɪz] [ə'mʌŋ] [ju: 'es] ([wi:; wi][hæv; həv][ə; eɪ][lɑ:t][ʌv; əv]
and American Dam may become naturalised among us (we have a lot of
和 美国人 坝 可能 变得 归化 之中 我们 (我们 有 一个 很多 的
['ɪŋɡlɪʃ] [wʌnz][kwɑ:t][ə; eɪ] - [ɪn] [ðæt] [laɪn] ,
English ones quite a spécialité in that line ,
英语 一个 相当 一个 - 在 那 线 ,

而美国大坝可能会在我们这里归化（我们有很多英国大坝，这方面相当特别，

[soʊ][ðə; ði] [frentʃ] [seɪ]) , [ænd; ənd] [br'kʌm] [dæm] - ['næʃənə,laɪzd] .
so the French say) , and become Dam - nationalised .
所以 这 法语 说) , 和 变得 坝 - 国有化 .
法国人是这么说的)，然后大坝被国有化。

[wʌt] [feɪm] [ɪf] [ðə; ði] [pi:s] [ɪz] [sək'sesf(ə)l] , [ænd; ənd][dæm][ɪz][ɑ:n] ['evri] [tʌŋ] ！
What fame if the piece is successful , and DAM is on every tongue ！
什么 名声 如果 这 片 是 成功的 , 和 坝 是 在 每一个 舌头 ！
如果作品成功，那该有多出名啊，DAM 将会成为人人都在谈论的话题！

[soʊ] [wɪl] [aɪ 'ti:][bi:; bi] [tu:] , [ɪf] [ʌnsək'sesfl] .
So will it be too , if unsuccessful .
所以 将要 它 是 也 , 如果 不成功 ;
如果失败，结果也会如此。

[ˈɪŋɡlɪʃmən] [wɪl] [ˈwelkəm] [ðə; ði] [nu:] [əˈmerɪkən] [pleɪraɪt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [neɪm] [ʌnˈmenʃənəbl]
Englishmen will welcome the new American playwright with the name unmentionable
英国人 将要 欢迎 这 新的 美国人 剧作家 和 这 姓名 不可言说的
[tuː; tə] [ɪrɪz] [pəˈlaɪt] ,
to ears polite ,
到 耳朵 有礼貌的 ,

英国人将会欢迎这位名字不宜提及的美国新剧作家。

[ænd; ənd] [wɪl] [ˈrekəɡnaɪz] [ɪn][hɪm; ɪm] , [æz; əz][ðə; ði][dæm][pɑːr] [ˈeksələns] , [ðer; ðər] [ˈbrʌðər] ,
and will recognise in him , as the Dam par excellence , their brother ,
和 将要 认出 在 他 , 作为 这 坝 帕 卓越 , 他们的 兄弟 ,
他们会认出他, 这位卓越的大坝之王, 就是他们的兄弟。

[æz; əz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ʌnˈkɑːmən] [dɪˈsendənts, dɪˈsenɪnts][ʌv; əv][ə; eɪ] - [dæm] .
as one of the uncommon descendants of A - DAM .
作为 一 的 这 罕见 后代 的 一个 - 坝 .
作为 A-DAM 的罕见后代之一。

[baɪ][ðə; ði] [wei] , [ðə; ði] [əˈproʊpriət] [naɪt] [fɔːr; fər][ɪts] [prəˈdʌkʃn] [wʊd] [biː; bi] [ˈkrɪsməs] [iːv] .
By the way , the appropriate night for its production would be Christmas Eve .
经过 这 方式 , 这 合适的 夜晚 为了 它是 生产 会 是 圣诞节 前夕 .
顺便一提, 这部影片最合适的演出时间是圣诞前夜。

[ˈfænsɪ][ðə; ði][kraɪz][ɔːl][ˈoʊvər][ðə; ði] [haʊs] , [ˈkɔːlɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [səkˈsesf(ə)l] [ˈɔːθər] !!
Fancy the cries all over the House , calling for the successful Author !!
想要 这 哭泣 全部 超过 这 房子 , 呼叫 为了 这 成功的 作者 !!
想象一下, 整个房子里都在欢呼, 呼喊那位成功的作家!

[ˌɪˈmjʊːnɪtiːz] [ʌv; əv][ðə; ði] [siː] - [saɪd] .
IMMUNITIES OF THE SEA - SIDE .
免疫力 的 这 海 - 边 .
海边的免疫力。

" [kʌm] [ˈʌndər] [ðə; ði] [ʌmˈbrelə] , [dʒæk] , [ɪts] [brɪˈɡʌn] [tuː; tə] [reɪn] , [ænd; ənd] [juːl] [kætʃ]
" **COME UNDER THE UMBRELLA , JACK , IT'S BEGUN TO RAIN , AND YOU'LL CATCH**
" 来 在下面 这 伞 , 杰克 , 它是 开始 到 雨 , 和 你会 抓住
[kəʊld] ,
COLD ,
寒冷的 ,
“杰克, 快到伞下来, 开始下雨了, 你会着凉的。”

[ænd; ənd] - [biː; bi] [vekst] ! "
AND MAMMA'LL BE VEXED ! "
和 - 是 烦恼 ! "
妈妈会生气的!

" [puː] !
" **POOH !**
" 呸 !
“呸!

[æz; əz] [ɪf] [sɔːlt] [ˈwɔːtər] [ˈevər] [geɪv] [wʌn] [kəʊld] ! "
AS IF SALT WATER EVER GAVE ONE COLD ! "
作为 如果 盐 水 曾经 给予 一 寒冷的 ! "
仿佛海水会让人感冒似的!

" [pʌŋ]
" **PUNSCH**
" 潘趣酒
潘施

" ([ɪn][ðə; ði] ['ri:diŋ] - [ru:m] [ʌv; əv][ðə; ði] - .)
" (In the Reading room of the Bernerhof .)
" (在 这 阅读 - 房间 的 这 - .)

(在伯尔尼霍夫阅览室。)

[ɔ:l'dʊʊ] [ðai] [neɪm] [ɪz] ['rɔ:ŋli] [spelt]
Although thy name is wrongly spelt
虽然 你的 姓名 是 错 拼写

虽然你的名字拼写错误

[ə'pɑ:n][ðai] [keɪs] , [wʌt] [dʒɔɪ][aɪ][felt]
Upon thy case , what joy I felt
之上 你的 案件 , 什么 喜悦 我 毛毡

你的遭遇，让我感到无比欣喜。

[tu:; tə][faɪnd][ə; eɪ] [pleɪs] [wer] [ðəʊ] [hæst] [dwelt] ,
To find a place where thou hast dwelt ,
到 寻找 一个 地方 在哪里 你 哈斯特 居住 ,

找到你曾经居住过的地方，

[maɪ] [pʌŋ] !
My Punsch !
我的 潘趣酒 !

我的潘趣酒！

[jet] [wɪt][ænd; ənd] ['wɪzdəm] , ['i:v(ə)n] [ðain] ,
Yet wit and wisdom , even thine ,
然而 有 和 智慧 , 甚至 你的 ,

然而，你的机智和智慧，

[kɑ:nt] [weɪk] [ʌp] [bə:n] , [wer] [fɒks]['su:pain]
Can't wake up Berne , where folks supine
不能 唤醒 向上 伯尔尼 , 在哪里 各位 仰卧

叫不醒伯尔尼，那里的人们都仰面躺着

[ɔ:l][gou][tu:; tə][bed][æt; ət][hæf] - [pæst][naɪn] ,
All go to bed at half - past nine ,
全部 去 到 床 在 一半 - 过去的 九 ,

所有人都在九点半睡觉。

[maɪ] [pʌŋ] !
My Punsch !
我的 潘趣酒 !

我的潘趣酒！

[wʌt] [ɑ:rt][ɔ:r][dʒouks][kʊd; kəd] [entər'teɪn] ,
What art or jokes could entertain ,
什么 艺术 或者 笑话 可以 招待 ,

什么艺术作品或笑话能让人开心？

[sʌt] ['sli:pi] ['pi:p(ə)] ?
Such sleepy people ?
这样的 困 人们 ?

这些人都这么困吗？

[tru:] , [ðeɪ] [feɪn]
True , they feign
真的 , 他们 假装

没错，他们假装

[ɪts] ['leɪtər] , [fɔ:r; fər] [ðeɪ] [seɪ] " [hɑ:lp] [zeɪn] ,
It's later , for they say " halb zehn ,
它是 之后 , 为了 他们 说 " 半 泽恩 ,

后来，因为他们说“halb zehn,

" [maɪ] [pʌŋ] ！
" **My Punsch** ！
" 我的 潘趣酒 ！

“我的潘趣！ ”

[maɪ][ˈdʒɜːrmən] " [pʌŋ] ， " [wʌt] [ˈdʒendər] [ðəɪn] ？
My German " Punsch ， " **what gender thine** ？
我的 德语 " 潘趣酒 ， " 什么 性别 你的 ？

我的德国“潘趣酒”，你的性别是什么？

[ðeɪ] [huː] [ək'sept] ， [ˈlaɪkwaɪz] [dɪ'klaɪn] ，
They who accept ， likewise decline ，
他们 WHO 接受 ， 同样地 衰退 ；

那些接受的人，同样也会拒绝。

" [dæs; dɑːs] [waɪb] " [maɪt] [ˈfemənɪn] [ə'saɪn] —
" **Das Weib " might feminine assign** —
" 达斯 韦布 " 可能 女性 分配 —

“Das Weib”可能是女性化的指称——

[daɪ] [pʌŋ] ！
Die Punsch ！
死 潘趣酒 ！

打拳！

[noʊ] [ˈmætər] [wɪtʃ] ， [ɪf] [aɪ][bɪ'hoʊld]
No matter which ， if I behold
不 事情 哪个 ，如果 我 看哪

无论哪一个，如果我看到

[ðəɪ] [ˈpeɪdʒɪz] ， [wɜːrθ] [ðer; ðər] [wert] [ɪn][ɡoʊld] —
Thy pages ， worth their weight in gold —
你的 页面 ， 值得 他们的 重量 在 金子 —

你的文字，价值连城——

[ɪts] [truː] [ðeə(r)] [mɔːr] [ðæn; ðən] [θriː] [wiːks] [oʊld] ，
It's true they're more than three weeks old ，
它是 真的 它们是 更多的 比 三 周 老的 ；

它们确实已经超过三周大了，

[maɪ] [pʌŋ] ！
My Punsch ！
我的 潘趣酒 ！

我的潘趣酒！

[æn; ən] [ɑːd] [ˈfeləʊ] [aʊt] . — [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] - [ˈbreɪkɪŋ] [θiːf] ([ˈviːdeɪ][ðə; ði] [ˈstændə-dz] [prəˈvɪnʃ(ə)l]
AN ODD FELLOW OUT . — The Church - breaking thief (vide the Standard's provincial
一个 奇怪的 同伴 出去 . — 这 教会 - 打破 贼 (视频 这 标准的 省级
[nuːz]) [huː] [wʌz; wəz] [ə'restɪd] [æt; ət] [ˈɒz,wɛstriː] ([ˈfɪtɪŋ] [ðæt] [ə; eɪ] [tʃɜːrtʃ] - [θiːf] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv]
news) who was arrested at Oswestry (fitting that a Church - thief should have
消息) WHO 曾是 被捕 在 奥斯威斯特里 (配件 那 一个 教会 - 贼 应该 有
[bɪn] [ə'restɪd] [baɪ][,oʊ'es] - - [men] — [wɪtʃ] [saʊndz] [laɪk][ə; eɪ][ˈbɑːdi][ʌv; əv] [ˈmaʊntɪd]
been arrested by Os - Wetry - men — which sounds like a body of mounted
到过 被捕 经过 操作系统 - 韦斯特里 - 男人 — 哪个 声音 喜欢 一个 身体 的 安装
[ɪ,kliːzi'æstɪkl] [pə'liːs]) ，
ecclesiastical police) ，
教会的 警察) ；

一个特立独行的人——闯入教堂行窃的小偷（参见《标准报》的省内新闻）在奥斯威斯特里被捕（一个教堂窃贼被奥斯威斯特里人逮捕，真是恰如其分——这听起来像是一支骑警教会警察队伍），

[ɪk'spleɪnd] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] " [ˌmɑːnju'ment(ə)l][ˈmeɪs(ə)n][ʌv; əv] [ˈdʌblɪn] .
explained that he was a " monumental mason of Dublin .
解释 那 他 曾是 一个 " 宏伟的 石匠 的 都柏林 .
他解释说，他是“都柏林的一位纪念碑石匠”。

" [pər'hæps][ðə; ði][ˈdʒʊri] [wɪl] [faɪnd][hɪm; ɪm][ˈmoʊnuː - [ˈmentəli] [dɪ'reɪndʒd] .
" **Perhaps the Jury will find him monu - mentally deranged .**
" 也许 这 陪审团 将要 寻找 他 莫努 - 精神上 精神错乱 .
“或许陪审团会认为他精神错乱得极其严重。”

[helθ] [ænd; ənd] [ˈhɑːpɪnəs] .
HEALTH AND HOPPINESS .
健康 和 跳跃性 .
健康与快乐。

[[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [rɪ'pɔːrtɪd] [ðæt] [ðə; ði][ˈleɪtɪst] [muːv] [ɪz][fɔːr; fər] [ˈleɪdɪz] [tuː; tə][kəm'baɪn] [ˈprɔːfɪt][ænd; ənd]
[**It is reported that the latest move is for ladies to combine profit and**
[它 是 据报道 那 这 最新的 移动 是 为了 女士们 到 结合 利润 和
[ˈpleʒər] [baɪ][ˈɡoʊɪŋ] " [ˈhɑːpɪŋ] . "]
pleasure by going " hopping . "]
乐趣 经过 去 " 跳跃 . "]
【据报道，最新趋势是女性通过“跳蚤市场”来兼顾收入和娱乐。】

[fer] [ˈwʊmən] [lɔːŋz] [fɔːr; fər][ˈnɑːv(ə)lti] ,
Fair Woman longs for novelty ,
公平的 女士 长 为了 新奇 ,
美丽的女人渴望新鲜事物，

[hɜːr; hər] [ˈdeɪli] [tæsk][ɪz][æpt][tuː; tə] [klɔɪ] [hɜːr; hər] ,
Her daily task is apt to cloy her ,
她 日常的 任务 是 易于 到 克洛伊 她 ,
她每天的工作很容易让她感到厌倦。

[ðə; ði][ˈpɑːstaimz] [ðæt] [wɜːr; wər][wɔːnt][tuː; tə][biː; bi]
The pastimes that were wont to be
这 消遣 那 是 惯于 到 是
过去人们常做的消遣活动

[daɪ'vɜːrtɪŋ] [naʊ] [duː][bʌt; bət] [ə'noʊ] [hɜːr; hər] .
Diverting now do but annoy her .
转移注意力 现在 做 但 烦人 她 .
现在转移她的注意力只会惹她生气。

[ðə; ði] [ˈkɑːmən] [dʒɔɪz][ʌv; əv][laɪf][ɑːr; ər] [spent]
The common joys of life are spent
这 常见的 喜悦 的 生活 是 花费
生活中常见的快乐都消磨殆尽了。

[soʊ][ˈtaɪərd][ʌv; əv] [ˈtenɪs] , [ˈjuːtɪŋ] , [ˈʃɑːpɪŋ] ,
So tired of tennis , shooting , shopping ,
所以 疲劳的 的 网球 , 射击 , 购物 ,
打网球、射击、购物都累了。

[ʃiː; ji][tɜːrnz][ɪn][hɜːr; hər] [dɪ'sper] [tuː; tə] [kent] ,
She turns in her despair to Kent ,
她 转弯 在 她 绝望 到 肯特 ,
绝望中，她转向肯特。

[ænd; ənd] [traɪz] [hɜːr; hər] - [ˈprentɪs] [hænd][æt; ət] [ˈhɑːpɪŋ] .
And tries her ' prentice hand at hopping .
和 尝试 她 - 学徒 手 在 跳跃 .
她还尝试着练习跳跃。

[naʊ] [ˈgɜːlz] [hu:m] [juː; jʊ] [wʊd] [ˈskɜːs] [brɪli:v]
Now girls whom you would scarce believe
现在 女孩们 谁 你 会 稀少 相信

现在，有些女孩你简直难以置信

[wʊd] [nɑ:t][tɜ:rn][ʌp][ðɜ; ðər][nouz][æ; ət] ['sɔɪlɪŋ]
Would not turn up their nose at soiling
会 不是 转动 向上 他们的 鼻子 在 污渍

他们不会对弄脏自己嗤之以鼻。

[ðɜ; ðər] ['deɪnti] [hændz] , [tuː; tə] ['du:i] [i:v]
Their dainty hands , to dewy eve
他们的 纤巧 双手 , 到 露水 前夕

他们纤细的手，在露珠盈盈的傍晚

[frʌm; frəm] ['ɜ:rlɪ] [mɔ:rn] [ki:p] ['evər] ['tɔɪlɪŋ] .
From early morn keep ever toiling .
从 早期的 早晨 保持 曾经 辛勤劳作 .

从清晨开始就一直辛勤劳作。

[ðeəz; ðəz] ['eθəl] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈɡoʊldən] [her]
There's ETHEL of the golden hair
有 埃塞尔 的 这 金的 头发

还有那个金发碧眼的埃塞尔

[hu:] ['flʌtəz] [θru:] [ɪg'zɪstəns] ['geɪli]
Who flutters through existence gaily
WHO 颤动 通过 存在 兴高采烈地

谁欢快地飘荡在世间

([hɜ:r; hər] ['fɑ:ðər] [ɪz][ə; eɪ] [ˌmɪljə'neə(r)]) ,
(**Her father is a millionaire**) ,
(她 父亲 是 一个 百万富翁) ,

(她的父亲是百万富翁)，

[hɑ:ps][hɑ:rd][ænd; ənd] [dʌz] [hɜ:r; hər] [twelv] ['aʊərz] ['deɪli] .
Hops hard and does her twelve hours daily .
酒花 难的 和 做 她 十二 小时 日常的 .

她努力工作，每天工作十二个小时。

[ðen] ['prɪti] [mɔ:d] , [wɪð; wɪθ] ['læfɪŋ] [aɪz] ,
Then pretty MAUD , with laughing eyes ,
然后 漂亮的 莫德 , 和 笑 眼睛 ,

然后是漂亮的莫德，她笑咪咪的，

[hu:] ['hɑ:rdli] [nu:] [wʌt] ['deɪli] [weɪdʒ] [ment] ,
Who hardly knew what daily wage meant ,
WHO 几乎 知道 什么 日常的 工资 意思是 ,

他们几乎不知道日工资是什么意思，

[tuː; tə] ['evriː,bɑ:diːz] [greɪt] [sə'praɪz]
To everybody's great surprise
到 每个人的 伟大的 惊喜

令所有人大吃一惊的是

[ˈproʊsiːdʒ] [tuː; tə] [kʌt] [ðɪs] , [ðæt] [ɪn'geɪdʒmənt] .
Proceeds to cut this , that engagement .
收益 到 切 这 , 那 订婚 .

然后开始削减这个、那个合约。

[ə'mɪd][ðə; ði] [vaɪnz] [ʃiː; ʃi] ['deɪli] [goʊz] ,
Amid the vines she daily goes ,
之中 这 藤蔓 她 日常的 去 ,

她每天都穿梭在葡萄藤间，

[ænd; ənd] ['pɪks] [tɪl] ['wɪrɪ] ['fɪŋgərz] ['tɪŋɡl] ,
And picks till weary fingers tingle ,
和 精选 直到 厌倦 手指 刺痛 ,
一直弹到手指疲惫发麻为止,

[ðə; ði] [swi:təst] ['mju:zɪk] [naʊ] [ʃi:; ji] [noʊz]
The sweetest music now she knows
这 最甜美的 音乐 现在 她 知道
她现在知道的最美妙的音乐

[ɪz] ['hɪrɪŋ] [hɑ:rd] - [ɜ:rnd] ['sɔvrɪnz] ['dʒɪŋɡl] .
Is hearing hard - earned sovereigns jingle .
是 听力 难的 - 获得 君主 铃铛 .
听到辛辛苦苦挣来的金币叮当作响。

[ðɪs] ['leɪtɪst] [mu:v] , [ɪts] ['veri] [tru:] ,
This latest move , it's very true ,
这 最新的 移动 , 它是 非常 真的 ,
这最新举措, 确实如此。

[ə'pɪrz] [tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ] ['ræðər] [rʌm] [θɪŋ] ,
Appears to be a rather rum thing ,
出现 到 是 一个 相当 朗姆酒 事物 ,
似乎是件挺古怪的事儿,

[bʌt; bət] [jet] [fɔ:r; fər][ʼaɪd(ə)][hændz][tu:; tə][du:]
But yet for idle hands to do
但 然而 为了 闲置的 双手 到 做
但闲着没事干的人却会.....

[wi:; wi] [noʊ] [ðæt] ['sʌmwʌn] [wɪl] [faɪnd] ['sʌmθɪŋ] .
We know that Someone will find something .
我们 知道 那 某人 将要 寻找 某物 .
我们知道总会有人发现一些东西。

[wɪl] ['fæʃ(ə)nəb(ə)l] ['hɑ:pɪŋ] [ləst] ?
Will fashionable hopping last ?
将要 时髦 跳跃 最后的 ?
时尚的跳跃风潮会持续下去吗?

[wel] , [ðɪs] [ɪts] [seɪf] [tu:; tə] [leɪ] [jʊr; jər] [kæʃ] [ɑ:n] ,
Well , this it's safe to lay your cash on ,
出色地 , 这 它是 安全的 到 躺 你的 现金 在 ,
嗯, 这个可以放心投资。

[bɪ'fɔ:r] [ə'nʌðər] [jɪr] [hæz; həz] [pæst]
Before another year has passed
前 其他 年 有 通过了
又一年过去了

['ðerəl] [bi:; bi] [ə'nʌðər] ['fi:meɪl] ['fæʃ(ə)n] .
There'll be another female fashion .
将会 是 其他 女性 时尚 .
还会有另一场女性时尚盛宴。

['vi:v] [lɑ:] [reɪn] [di:'ju] [bæ'leɪ] - [lælhambərə] ！ — " ['sɜ:rt(ə)nli] , " [sez]
VIVE LA RAIN DU BALLET À L'ALHAMBRA ! — " Certainly , " says
活力 洛杉矶 雨 杜 芭蕾舞 - 阿尔罕布拉宫 ！ — " 当然 , " 说道
阿尔罕布拉宫芭蕾舞雨万岁！ ——“当然,”说

['mɪstər] .
MR :
先生 :
先生。

[dʒɑ:n] ['hɒlɪŋzhed] , " - [la:][rein] .
JOHN HOLLINGSHEAD , " **Ve've la rain** .
约翰 霍林斯黑德 , " - 拉 雨 .

约翰·霍林斯黑德，“我们有雨。

[aɪ 'ti:] [kʌmz] ['pɔ:riŋ] [daʊn] [ɑ:n][ðə; ði][sterdʒ] , [ænd; ənd][ðə; ði]['pi:p(ə)] [kʌm] ['pɔ:riŋ] [ɪn][tu:; tə] [si:]
It comes pouring down on the stage , and the people come pouring in to see
它 来 浇注 向下 在 这 阶段 , 和 这 人们 来 浇注 在 到 看
[aɪ 'ti:] .
it :
它 :

瀑布倾泻而下，人们涌入舞台观看。

[aɪ] [sə'pouz] , " [sez] [hi:; hi] , " [ðeɪ] [naʊ] [kɔ:l][em 'i:] - [ðə; ði] ?
I suppose , " says he , " they'll now call me ' The Wetter'un ?
我 认为 , " 说道 他 , " 他们会 现在 称呼 我 - 这 - ?

“我想,”他说,“他们现在会叫我‘天气先生’吧? ”

" [ðə; ði][bə'leɪ][ɪz] ['veri] [ɪ'fektɪv; ə'fektɪv] , [nɑ:t][ə; eɪ][dra:p] [tu:] [mʌt] ,
" **The ballet is very effective , not a drop too much ,**
" 这 芭蕾舞 是 非常 有效的 , 不是 一个 降低 也 很多 ,

芭蕾舞表演非常精彩，恰到好处，

[ænd; ənd] " [nɑ:t][ə; eɪ][dra:p][ɪn][ðə; ði] ['bɪznəs] " [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] , [ðoʊ] [ðer; ðər][ɪz] ,
and " not a drop in the business " in front of the house , though there is ,
和 " 不是 一个 降低 在 这 商业 " 在 正面 的 这 房子 , 尽管 那里 是 ,
尽管房子前面“生意一点儿也没受影响”，但实际上并非如此。

[æz; əz][ɪz] ['eɪvɪdənt] , [ɑ:n][ðə; ði][sterdʒ] .
as is evident , on the stage .
作为 是 明显 , 在 这 阶段 :

这一点在舞台上显而易见。

[ɪf] ['mænɪdʒər][dʒɑ:n] [laɪkt] [tu:; tə][kwəʊt] ['feɪkspiər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['dɪfrəns] , [ɪn][hɪz; ɪz]
If Manager JOHN liked to quote SHAKSPEARE with a difference , in his
如果 经理 约翰 喜欢 到 引用 莎士比亚 和 一个 不同之处 , 在 他的
['ædvɜ: ,taɪzmənts] ,
advertisements ,
广告 ,

如果经理约翰喜欢用一种别出心裁的方式引用莎士比亚的作品来做广告，

[hi:; hi] [maɪt] [seɪ] , " [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [heɪ] , [hoʊ] , [ðə; ði] [wɪnd] [ænd; ənd][ðə; ði] [rein] !
he might say , " With a hey , ho , the Wind and the Rain !
他 可能 说 , " 和 一个 嘿 , 何 , 这 风 和 这 雨 !

他可能会说：“嘿，嗨，风和雨！ ”

[fɔ:r; fər][ðə; ði] [rein] [aɪ 'ti:] [reɪnɪθ] ['evri] [naɪt] !
For the Rain it raineth every night !
为了 这 雨 它 雷内斯 每一个 夜晚 !

雨啊，每晚都下雨！

" [fɔ:r; fər][sʌm; səm] [taɪm] [tu:; tə] [kʌm] [ðɪs] [ʃoʊ] [wɪl] [bi:; bi][ðə; ði] ['reɪnɪŋ] ['feɪvərɪt] [æt; ət][ðə; ði]
" **For some time to come this show will be the raining favourite at the**
" 为了 一些 时间 到 来 这 展示 将要 是 这 下雨 最喜欢的 在 这
[æɪ'hæmbrə; æɪ'ha:mbrə] .
Alhambra :
阿尔罕布拉宫 :

“在接下来的这段时间里，这场演出将成为阿尔罕布拉剧院最受欢迎的演出。”

[baɪ][ðə; ði] [wei] , [ðə; ði] ['ʃeɪ:ld] ['telɪgræf] , [dɪ'skraɪbɪŋ] [ðə; ði][,ɔ:ltə'reɪʃəns][ænd; ənd] [ɪmp'ru:vmənts]
By the way , the Sheffield Telegraph , describing the alterations and improvements
经过 这 方式 , 这 谢菲尔德 电报 , 描述 这 变化 和 改进
[ɪn] [frʌnt] [æt; ət][ðə; ði][æɪ'hæmbɾə; æɪ'hɑ:mbɾə] ,
in front at the Alhambra ;
在 正面 在 这 阿尔罕布拉宫 ;

顺便一提，《谢菲尔德电讯报》在描述阿尔罕布拉宫前的改建和改进时写道：

[ru:t] — " [ðə; ði] ['si:lɪŋ] [hæz; hæz] [bɪn] ['beɪvd] [wɪð; wɪθ] ['pɔ:rəs] ['plæstə-z] [soʊ][æz; əz][tu:; tə][haɪd]
wrote — " The ceiling has been bevelled with porous plasters so as to hide
写道 — " 这 天花板 有 到过 斜面 和 多孔 膏药 所以 作为 到 隐藏
[ðə; ði] ['gɜ:dəz] .
the girders .
这 桁架 .

写道——“天花板用多孔石膏做了斜面处理，以隐藏横梁。

" [wi:; wi] [noʊ] [ðæt] [hænd] : — [ɪts] ['aʊər; ɑ:r] " ['mɪsɪz] . ['ræmz,bəθəm] , " [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] " [kʌmz]
" We know that hand : — it's Our " Mrs . RAMSBOTHAM , " and she " comes
" 我们 知道 那 手 : — 它是 我们的 " 太太 : 拉姆斯博瑟姆 , " 和 她 " 来
[frʌm; frəm] ['ʃeɪ:ld] .
from Sheffield .
从 谢菲尔德 .

“我们认得那只手：——那是我们的‘拉姆斯博瑟姆夫人’，她来自谢菲尔德。

" [haʊ'evər] , " ['pɔ:rəs] ['plæstə-z] " [wʊd] [bi:; bi] [ə'hʌðər] [ə'trækʃ(ə)n] [æt; ət][ðə; ði]
" However , " porous plasters " would be another attraction at the
" 然而 , " 多孔 膏药 " 会 是 其他 景点 在 这
[æɪ'hæmbɾə; æɪ'hɑ:mbɾə] , [ɔ:r] ['eniwər] ,
Alhambra , or anywhere ,
阿尔罕布拉宫 , 或者 任何地方 ,

然而，“多孔灰泥”将成为阿尔罕布拉宫，或者任何地方的另一大亮点。

[æz; əz] [ðei] ['sɜ:rt(ə)nli] [ɔ:t] [tu:; tə] [drɔ:] .
as they certainly ought to draw .
作为 他们 当然 应该 到 画 .

他们当然应该这样做。

[[,pi: 'dʒi: -]
[**pg 146**]
[页 -]

[第146页]

['leɪdi] [geɪz] [si'lekʃənz] .
LADY GAY'S SELECTIONS .
女士 同性恋的 选择 .

盖伊夫人精选。

[maʊnt] [stri:t] , ['grɒsvnər] [skwer] .
Mount Street , Grosvenor Square .
山 街道 , 格罗夫纳 正方形 .

芒特街，格罗夫纳广场。

[dɪr] ['mɪstər] . [pʌntʃ] ,
DEAR MR . PUNCH ,
亲爱的 先生 : 冲床 ,

尊敬的潘奇先生：

[ʌn'ʌki] ['lestə] [wʌz; wəz][i:v(ə)n] [mɔ:r] [ʌn'ʌki] [ðæn; ðən][ju:zuəl] — [ænd; ənd] [wen] [ðə; ði][big]
Unlucky Leicester was even more unlucky than usual — and when the big
倒霉 莱斯特 曾是 甚至 更多的 倒霉 比 通常 — 和 什么时候 这 大的
[reis] [wʌz; wəz] [rʌn] [læst] ['wenzdeɪ] ,
race was run last Wednesday ,
种族 曾是 跑步 最后的 周三 ,

运气不佳的莱斯特比往常更加倒霉——上周三举行大赛时，

[soʊ] [θɪk] [wʌz; wəz][ðə; ði][rein] , [ðæt] [ðə; ði][hɔ:rsɪz][kʊd; kəd][ʻoʊnli][bi:; bi] [si:n] [fɔ:r; fər][ðə; ði][læst][hæf]
so thick was the rain , that the horses could only be seen for the last half
所以 厚的 曾是 这 雨 , 那 这 马匹 可以 仅有的 是 已见 为了 这 最后的 一半
[maɪl] !
mile !
英里 !
雨下得很大，马匹只能在最后半英里处才能被看到！

[ʌv; əv] [kɔ:rs] [ðɪs] [meɪd] [ɔ:l][ðə; ði] ['dɪfrəns] [tu:; tə][ðə; ði] [hɔ:rs] [aɪ][sə'lektɪd; sɪ'lektɪd] — ['windʌ:l] —
Of course this made all the difference to the horse I selected — Windgall —
的 课程 这 制成 全部 这 不同之处 到 这 马 我 已选 — 风铃 —
[hu:] ['fɪnɪʃt] ['sekənd] ;
who finished second ;
WHO 完成的 第二 ;

当然，这对我的选择——温德加尔——来说意义重大，它最终获得了第二名；

— [æz; əz][hi:; hi][ʻoʊnli] ['gɪvz] [hɪz; ɪz][best] [pə'fɔ:mənsɪz] [ɪn]['pʌblɪk] ,
— **as he only gives his best performances in public ,**
— 作为 他 仅有的 给予 他的 最好的 表演 在 民众 ,
——因为他只有在公开场合才能发挥出最佳水平，

[ænd; ənd][æz; əz][hi:; hi] ['daʊtləs] [nu:] [hi:; hi] ['kudnt] [bi:; bi] [si:n] ,
and as he doubtless knew he couldn't be seen ,
和 作为 他 毫无疑问 知道 他 不能 是 已见 ,
而且他无疑也知道自己不能被人看见。

[hi:; hi] [θɔ:t] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ʻoʊnli][ə; eɪ] ['praɪvət] ['traɪəl][ʌn'tɪl][hi:; hi][gɔ:t][kloʊz] [hoʊm] ,
he thought it was only a private trial until he got close home ,
他 想法 它 曾是 仅有的 一个 私人的 审判 直到 他 得到 关闭 家 ,
他一开始以为这只是一场私人审判，直到快到家时才发现这一点。

[wen] [hɪz; ɪz] ['gælənt] ['efərt] [wʌz; wəz] [tu:] [leɪt] [tu:; tə][bi:; bi][ʌv; əv] ['eni] [ju:z] ! — [æt; ət] [li:st] ,
when his gallant effort was too late to be of any use ! — at least ,
什么时候 他的 英勇 努力 曾是 也 晚的 到 是 的 任何 使用 ! — 在 至少 ,
当他英勇的努力为时已晚，毫无用处时！——至少，

[ðɪs] [ɪz] [haʊ] [aɪ] [ri:d] [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv][ðə; ði] [reis] ,
this is how I read the result of the race ,
这 是 如何 我 读 这 结果 的 这 种族 ,
我是这样解读比赛结果的：

[ænd; ənd] [hu:] [kæn; kən] [noʊ] [mɔ:r] [ə'baʊt][ə; eɪ] [hɔ:rs] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['reɪsɪŋ] - ['prɑ:fɪt] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd]
and who can know more about a horse than the racing - prophet , I should
和 WHO 能 知道 更多的 关于 一个 马 比 这 赛车 - 先知 , 我 应该
[laɪk][tu:; tə] [noʊ] ?
like to know ?
喜欢 到 知道 ?
我想知道，还有谁比赛马预言家更了解马呢？

[aɪ][wʌz; wəz][təʊld][baɪ][sɜ:r] ['wɔ:ltər] - , [ðæt][ðə; ði]['pʌblɪk] " ['tʌmblɪd] ['oʊvər] [i:tʃ]
I was told by Sir WALTER GREENINGTON , that the public " tumbled over each
我 曾是 讲述 经过 先生 沃尔特 - , 那 这 民众 " 翻滚 超过 每个
['ʌðər] " [tu:; tə] [bæk] [bri:tʃ] ,
other " to back Breach ,
其他 " 到 后退 违反 ,

沃尔特·格林宁顿爵士告诉我，公众“争先恐后”地支持布里奇。

[bʌt; bət][aɪ][mʌst; məst] [seɪ] [aɪ] ['dɪdnt] ['noʊtɪs] ['eniθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][sɔ:rt] ,
but I must say I didn't notice anything of the sort ,
但 我 必须 说 我 没有 注意 任何事物 的 这 种类 ,
但我必须说，我并没有注意到任何此类情况。

[ænd; ʌnd][aɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɑ:t][ðə; ði][kaɪnd][ʌv; əv] [deɪ] ['eniwʌn] [wʊd] [tʃu:z] [fɔ:r; fər][ə; eɪ][roʊl][ɑ:n]
and it was not the kind of day anyone would choose for a roll on
和 它 曾是 不是 这 种类 的 天 任何人 会 选择 为了 一个 卷 在
[ðə; ði][tɜ:rf] ,
the turf ,
这 草皮 ,

而且，这也不是任何人会选择在草地上翻滚的那种日子。

[ðə; ði] [steɪt] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][detrɪ'ment(ə)][tu:; tə] ['eni] [kaɪnd][ʌv; əv] [bri:tʃ] !
the state of which was detrimental to any kind of Breach !
这 状态 的 哪个 曾是 有害的 到 任何 种类 的 违反 !
这种状态对任何类型的违规行为都是有害的！

— [ðə; ði] [brɪ'li:vəz] [ɪn] " [koʊ'ɪnsɪdəns] " — ([ʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪ] [ni:d] ['hɑ:rdli] [seɪ] [aɪ][eɪ 'em][wʌn] — [ə; eɪ]
— **The believers in " coincidences " — (of which I need hardly say I am one — a**
— 这 信徒 在 " 巧合 " — (的 哪个 我 需要 几乎 说 我 是 — — 一个
[koʊ'ɪnsɪdəns] ['bi:ɪŋ] [ə; eɪ]['tru:li] ['feməniŋ] ['ri:z(ə)n][fɔ:r; fər] ['bækɪŋ] [ə; eɪ] [hɔ:rs]) — [hæd; həd][noʊ]
coincidence being a truly feminine reason for backing a horse) — had no
巧合 存在 一个 真的 女性 原因 为了 后盾 一个 马) — 有 不
['ɑ:pj(ə)n][bʌt; bət][tu:; tə] [bæk] [ðə; ði] ['wɪnər] ,
option but to back the winner ,
选项 但 到 后退 这 优胜者 ,

——那些相信“巧合”的人——（我几乎不用说我也是其中之一——巧合是支持一匹马的真正女性化理由）——别无选择，只能支持获胜者。

['rʌstɪkəs] ; [æz; əz][hi:; hi] [dru:] [ðə; ði] [seɪm] [bɜ:rθ] [hi:; hi] ['ɑ:kjupaɪd][ɪn][læst] ['jɪrz] [reɪs] ,
Rusticus ; as he drew the same berth he occupied in last year's race ,
鲁斯蒂克斯 ; 作为 他 画 这 相同的 泊位 他 占领 在 最后的 年 种族 ,
Rusticus；因为他抽到了和去年比赛相同的位置，

[wɪtʃ] [hi:; hi]['ɔ:lsəp] — ([aɪ] [mi:n] ['ɔ:lsəʊ]) — [wʌn] [fɔ:r; fər]['mɪstər] . [hə'mɑ:r] [beɪs] !
which he alsop — (I mean also) — won for Mr . HAMAR BASS !
哪个 他 也 — (我 意思是 还) — 韩元 为了 先生 : 哈马尔 低音 !
他还——（我的意思是也）——为哈马尔·巴斯先生赢得了奖项！

— ['stjʊt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [ɪ'lev(ə)nθ] ['aʊər][tɪp] — ([waɪ] [ɪ'lev(ə)nθ] ['aʊər][aɪ] ['wʌndər] ?
— **Stuart was a great eleventh hour tip — (why eleventh hour I wonder ?**
— 斯图尔特 曾是 一个 伟大的 第十一 小时 提示 — (为什么 第十一 小时 我 想知道 ?
——斯图尔特是个很棒的临阵建议——（我很好奇为什么是临阵建议？）

— [mɔ:r] [ðæn; ðən] ['eni] ['ʌðər] — [ænd; ʌnd] [hu:] ['fɪksɪz][ðə; ði] [prɪ'saɪs] ['moʊmənt] [wen] [ðə; ði] [ɪ'lev(ə)nθ]
— **more than any other — and who fixes the precise moment when the eleventh**
— 更多的 比 任何 其他 — 和 WHO 修复 这 精确的 片刻 什么时候 这 第十一
['aʊər] [kə'mensɪz] ?) — [bʌt; bət]
hour commences ?) — but
小时 开始 ?) — 但
——比其他任何时刻都更甚——而且谁又能确定第十一个小时究竟何时开始呢？) ——但是

[ˈhɪstri; ˈhɪstəri] [telz] [ju: ˈes][ðə; ði] [ˈstjʊt] [wɜ:r; wər][ˈmoʊstli][ˌʌnrɪˈlaɪəb(ə)]] ;
history tells us the STUARTS were mostly unreliable ;
历史 讲述 我们 这 斯图亚特 是 大多 不可靠的 ;

历史告诉我们，斯图亚特家族大多不可靠；

[ænd; ənd] [ðoʊ] [aɪ][eɪ ˈem][toʊld][hi:; hi][ræn][ə; eɪ] " [greɪt] [hɔ:rs] " — [aɪ] [θɔ:t] [hɪm; ɪm][ˈræðər][ɑ:n]
and though I am told he ran a " great horse " — I thought him rather on
和 尽管 我 是 讲述 他 跑 一个 " 伟大的 马 " " — 我 想法 他 相当 在
[ðə; ði] [smɔ:l] [saɪd][maɪˈself] !
the small side myself !
这 小的 边 我 ！

虽然有人告诉我他跑了一匹“很棒的马”，但我自己觉得他个头有点小！

[aɪ] [hɪr] [ðæt][ˈmɪstər] . [ˈlenərd] [bɔɪn] [hæz; həz] [rɪˈsi:vɪd] [ə; eɪ] " [ˈlaɪs(ə)ns][tu:; tə][raɪd] " [frʌm; frəm]
I hear that Mr . LEONARD BOYNE has received a " licence to ride " from
我 听到 那 先生 . 伦纳德 博因 有 已收到 一个 " 执照 到 骑 " 从
[ðə; ði] [ˈdʒɔ:ki] [klʌb] ,
the Jockey Club ,
这 骑师 俱乐部 ,

我听说伦纳德·博因先生已经从赛马俱乐部获得了“骑师执照”。

[ænd; ənd] [ðæt] [hɪz; ɪz][æmˈbɪ(ə)n][ɪz][tu:; tə][raɪd][ðə; ði] [ˈwɪnər] [ʌv; əv][ðə; ði] " [grænd][ˈnæʃ(ə)nəl] " —
and that his ambition is to ride the winner of the " Grand National " —
和 那 他的 志向 是 到 骑 这 优胜者 的 这 " 盛大 国家的 " —
[tu:; tə] [wɪtʃ] [end][hi:; hi][hæz; həz][ˈstɑ:rtɪd] " [ˈsku:lɪŋ] " [ə; eɪ] [wel] - [noʊn] [ˈtʃeɪsər] [ˈoʊvər][ðə; ði]
to which end he has started " schooling " a well - known chaser over the
到 哪个 结尾 他 有 开始 " 学校教育 " 一个 出色地 - 已知 追逐者 超过 这
[ˈpraɪvət] [ˈtreɪnɪŋ] - [graʊnd][ɪn][ˈdrʒəri] [leɪn] ,
private training - ground in Drury Lane ,
私人的 训练 - 地面 在 德鲁里 车道 ,

他的目标是骑乘“英国国家大赛”的冠军马——为此，他已经开始在德鲁里巷的私人训练场上“训练”一匹著名的障碍赛马。

[bɪˈlɔ:ŋɪŋ] [tu:; tə][sɜ:r] [ɔ:ˈɡʌstəs] [ˈhæris] — [ɪf] [hi:; hi][hoʊps][tu:; tə] [ɪˈskeɪp] [ɑ:bzərˈveɪ(ə)n][baɪ]
belonging to Sir AUGUSTUS HARRIS — if he hopes to escape observation by
属于 到 先生 奥古斯都 哈里斯 — 如果 他 希望 到 逃脱 观察 经过
[ˈtreɪnɪŋ] [æt; ət] [naɪt] ,
training at night ,
训练 在 夜晚 ,

属于奥古斯都·哈里斯爵士——如果他希望通过夜间训练来躲避观察，

[aɪ] [fɪr] [hɪz; ɪz] [dɪˈzaɪn] [wɪl] [bi:; bi] [ˈfrʌstreɪtɪd] , [æz; əz] , [ɑ:n][ðə; ði] [ˈi:vɪnɪŋ] ,
I fear his design will be frustrated , as , on the evening ,
我 害怕 他的 设计 将要 是 沮丧的 , 作为 , 在 这 晚上 ,
我担心他的计划会落空，因为到了晚上，

[aɪ] [went] [tu:; tə] [ˈwɪtnəs] [ðɪs] " [nu:] [dɪˈpɑ:rtʃər] " [ɪn] [ˈtreɪnɪŋ] , [aɪ] [faʊnd] [moʊst][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈlʌndən]
I went to witness this " new departure " in training , I found most of the London
我 去 到 证人 这 " 新的 离开 " 在 训练 , 我 成立 最多 的 这 伦敦
[ˈreɪsɪŋ] - [taʊt] [ˈprez(ə)nt] ,
racing - touts present ,
赛车 - 拉客者 展示 ,

我前往现场见证了这场训练中的“新尝试”，发现伦敦大部分赛马黄贩子都在场。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][ɪnˈevɪtəb(ə)l] [fi:ld] - [ˈglæsɪz] !
with the inevitable field - glasses !
和 这 不可避免的 场地 - 眼镜 !
还得带上望远镜！

[ˈnekst] [wi:k] [si:z] [ju: 'es][wʌns] [mɔ:ɹ] [æt; ət][ˈaʊə; ɑ:r][ˈbɪ'lʌvɪd] [ˈnu:mɑ:rkɪt] [fɜ:rst][ɑ:k'toʊbə] — ([ðɪs]
Next week sees us once more at our beloved Newmarket First October — (this
下一个 星期 看到 我们 一次 更多的 在 我们的 心爱 纽马克特 第一的 十月 — (这
[ɪz][ə; eɪ] [ˈdʒɑ:ki] - [klʌb] [dʒoʊk] ,
is a Jockey - Club joke ,
是 一个 骑师 - 俱乐部 开玩笑 ;

下周我们将再次来到我们挚爱的纽马克特赛马场参加十月第一赛马会——（这是一个赛马俱乐部的笑话，
[æz; əz][ðə; ði] [ˈmi:tɪŋ] [ˈɔ:lweɪz] [teɪks] [pleɪs] [ɪn] [sep'tembə] !
as the meeting always takes place in September !
作为 这 会议 总是 需要 地方 在 九月 !
会议总是在九月份举行！

[bʌt; bət] [wʌt] [dʌz] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][ˈpærədɔ:ks][ʌv; əv] [ðɪs] [kaɪnd] [ˈmætə] [tu:; tə] [sʌtʃ] [æn; ən] [ˈɔ:gəst] [ˈbɑ:di]
But what does a little paradox of this kind matter to such an August body
但 什么 做 一个 小的 悖论 的 这 种类 事情 到 这样的 一个 八月 身体
!
!
!

但对于这样一个崇高的机构来说，这种小小的悖论又算得了什么呢！
)
— [ænd; ənd][aɪ][æɪ; ʃəl] [ə'pend] [maɪ] [sɪ'lek(ə)n] [fɔ:ɹ; fər][ðə; ði][moʊst][ɪm'pɔ:rt(ə)nt] [reɪs] [ʌv; əv]
) — and I shall append my selection for the most important race of
) — 和 我 将 附加 我的 选择 为了 这 最多 重要的 种族 的
[ˈwenzdeɪ] ,
Wednesday ,
周三 ,
——我将在下文中附上我对周三最重要比赛的预测，

[bʌt; bət][aɪ][ˈɔ:lsou] [wɪʃ] [tu:; tə] [gɪv] [ə; eɪ][hɪnt][tu:; tə][ðə; ði] " [ˈwɜ:ɹldli] [waɪz] " [nɑ:t][tu:; tə] [mɪs] [ðə; ði]
but I also wish to give a hint to the " Worldly Wise " not to miss the
但 我 还 希望 到 给 一个 暗示 到 这 " 世俗 明智的 " 不是 到 错过 这
[ɑ:k'toʊbə][ˈhændikæp] ,
October Handicap ,
十月 让分 ,

但我还想提醒一下“世故之人”，不要错过十月份的让分赛。
[ɔ:ɹ][ðə; ði] [mætʃ] , [fɔ:ɹ; fər] [wɪtʃ] [ˌbʌkə'nɪr] [wɪl] [bi:; bi] [ˈfeɪvərɪt] [æt; ət][ðə; ði] " [fɔ:l][ʌv; əv][ðə; ði]
or the match , for which Buccaneer will be favourite at the " fall of the
或者 这 匹配 , 为了 哪个 海盗 将要 是 最喜欢的 在 这 " 落下 的 这
[flæg] !
flag !
旗帜 !

或者这场比赛，海盗队将在“旗帜落下”时成为热门！
" — ([ðə; ði][flæg] [meɪ] [fɔ:l] ,
" — (**The flag may fall** ,
" — (这 旗帜 可能 落下 ,
“——（旗帜可能会倒下，

[bʌt; bət] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˌbʌkə'nɪr] [æz; əz] [ðɪs] [ɪz] [wɪl] [ˈnevə] " [straɪk] [hɪz; ɪz][flæg] " [aɪ] [fi:l] [ʃʊ] !)
but such a Buccaneer as this is will never " strike his flag " I feel sure !)
但 这样的 一个 海盗 作为 这 是 将要 绝不 " 罢工 他的 旗帜 " 我 感觉 当然 !)
但我确信，像他这样的海盗永远不会“降旗”！

[ˈbi:ɪŋ] [ˌæbsə'lu:tli] [ˌoʊvə'loʊdɪd][wɪð; wɪθ] [ˈprɑ:fəsi] , [aɪ][mʌst; məst][ˈɔ:lsou][hæv; həv][ə; eɪ][wɜ:ɹd][tu:; tə]
Being absolutely overloaded with prophecy , I must also have a word to
存在 绝对地 过载 和 预言 , 我 必须 还 有 一个 单词 到
[seɪ][ɑ:n][ðə; ði] [ˈrʌtlənd] [pleɪt] ,
say on the Rutland Plate ,
说 在 这 拉特兰 盘子 ,
由于我脑海里充斥着各种预言，我也必须就拉特兰盘说几句。

[wɪtʃ] [ə,rɪstə'krætɪkli] - [neɪmd] [reɪs] [kʊd; kəd][ˈoʊnli][biː; bi][wʌn][baɪ][ðə; ði] [ə,rɪstə'krætɪkli] - [neɪmd]
which aristocratically - named race could only be won by the aristocratically - named
哪个 贵族式的 - 命名 种族 可以 仅有的 是 韩元 经过 这 贵族式的 - 命名
[ˈbʌkɪŋəm] ！ — [jɔːrɪz] [dɪ'vɒʊtɪdli] , [ˈleɪdi] [geɪ] .
Buckingham ！ — Yours devotedly , LADY GAY .
白金汉 ！ — 此致 虔诚地 , 女士 同性恋 .

这场以贵族名字命名的比赛，只有以贵族名字命名的白金汉家族才能赢得！ ——您忠实的，盖伊夫人。

[greɪt] - [ˈiːstərn] [ˈreɪlweɪ] [ˈhændɪkæp] [sɪˈlek(ə)n] : —
Great - Eastern Railway Handicap Selection : —
伟大的 - 东 铁路 让分 选择 : —

大东方铁路让分赛精选： —

[ðəʊ] [gʊd] [hɪz; ɪz] [tʃæns] [tuː; tə][wɪn][ðə; ði][praɪz] ,
Though good his chance to win the prize ,
尽管 好的 他的 机会 到 赢 这 奖 ,

虽然他很有机会赢得奖项，

" [lɔːrd] [ˈhenri] " [suːn] [dɪˈtektɪd] ,
" **Lord HENRY** " **soon detected** ,
" 主 亨利 " 很快 检测到 ,

很快便发现了“亨利勋爵”的名字。

[ðæt] [ˈgretɪst] [ˈdeɪndʒər] [wʊd] [əˈraɪz] ,
That greatest danger would arise ,
那 最 危险 会 出现 ,

最大的危险将会出现，

[frʌm; frəm][ˈkɜːrn(ə)l] [ˈnɔːrθs] " [səˈlektɪd; sɪˈlektɪd] . "
From Colonel NORTH's " Selected . "
从 上校 北方的 " 已选 : "

出自诺斯上校的《精选集》。

" [ðə; ði] [ˈpiːri] [æt; ət][ðə; ði] [əˈkædəmi] [geɪts] . "
" **THE PERI AT THE ACADEMY GATES** . "
" 这 佩里 在 这 学院 大门 : "

“学院门口的佩里。”

" [ɑːn][dʒɜːˈlaɪ] 4th , [luːˈtenənt] [ˈpiːri] , [ɪn][hɪz; ɪz] [greɪt] [sledʒ] [ˈdʒɜːrni] , [kəˈmenst] [ɑːn][meɪ]
" **On July 4th , Lieutenant PEARY , in his great sledge journey , commenced on May**
" 在 七月 4th , 中尉 梨树 , 在 他的 伟大的 雪橇 旅行 , 开始 在 可能
15th [ləst] ,
15th last ,
15th 最后的 ,

“7月4日，皮尔里中尉开始了伟大的雪橇之旅，该旅程于去年5月15日开始，

[ɪn] [ˈɡriːnlənd] , [keɪm] [ɑːn][ə; eɪ] [ˈɡleɪʃər] [wɪtʃ] [hiː; hi] [neɪmd] [ðə; ði] [əˈkædəmi] [ˈɡleɪʃər] . " —
in Greenland , came on a glacier which he named The Academy Glacier . " —
在 格陵兰 , 来了 在 一个 冰川 哪个 他 命名 这 学院 冰川 : " —
[taɪmz] .
Times .
《时代周刊》 :

在格陵兰岛，他发现了一座冰川，并将其命名为“学院冰川”。 ——《时代》杂志

[sɔːrd] [ænd; ənd][pen] .
SWORD AND PEN .
剑 和 笔 .

剑与笔。

[ə; eɪ][ˈfeɪb(ə)] .
A FABLE .
一个 寓言 :

寓言故事。

([trænz'leɪtəd, træn'sleɪtɪd][frʌm; frəm][ðə; ði] [rʌsoʊ] - [frentʃ] .)
(Translated from the Russo - French .)
(翻译 从 这 鲁索 - 法语 .)
(译自俄法原文。)

[pen][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['bɪzi] ['pɜːrsənɪdʒ] .
Pen was a busy personage .
笔 曾是 一个 忙碌的 人士 .

潘恩是个大忙人。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['flaɪɪŋ] [frʌm; frəm] [pleɪs] [tuː; tə] [pleɪs] , [ænd; ənd][hæd; həd] [mʌtʃ] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] .
He was flying from place to place , and had much importance .
他 曾是 飞行 从 地方 到 地方 , 和 有 很多 重要性 .

他经常出入各地，地位显赫。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['pɔːmpəs] [ænd; ənd] [mɪ'stɪəriəs] , [ænd; ənd]['pʌz(ə)ld] ['meni] ['piːp(ə)l] .
He was pompous and mysterious , and puzzled many people .
他 曾是 傲慢 和 神秘 , 和 困惑 许多 人们 .

他傲慢神秘，令许多人感到困惑。

[pen][wʌz; wəz] [ə'kʌmpənɪd] [baɪ][ə; eɪ] [ʃiːt] [ʌv; əv]['peɪpər] [ðæt][hiː; hi] [kɔːld] ['triːti] .
Pen was accompanied by a sheet of paper that he called Treaty .
笔 曾是 伴随 经过 一个 床单 的 纸 那 他 称为 条约 .

笔旁边还有一张纸，他称之为条约。

[pen] [tʊk] ['triːti] ['evriwɛr] .
Pen took Treaty everywhere .
笔 采取 条约 到处 .

彭恩把条约带到了各地。

[tuː; tə] ['rʌʃə] , [tuː; tə] [fræns] , [tuː; tə] [roʊm] , [ænd; ənd][tuː; tə] ['tɜːrki] .
To Russia , to France , to Rome , and to Turkey .
到 俄罗斯 , 到 法国 , 到 罗马 , 和 到 火鸡 .

到俄罗斯、法国、罗马和土耳其。

[noʊ][wʌn] [nuː] [ɪg'zæktli] [wʌt] ['triːti] [wʌz; wəz][laɪk] .
No one knew exactly what Treaty was like .
不 一 知道 确切地 什么 条约 曾是 喜欢 .

没有人确切知道条约的内容是什么。

[pen] [sed] [hiː; hi][wʌz; wəz]['sætɪsfaɪd][wɪð; wɪθ] ['triːti] , [ænd; ənd][æz; əz][pen][ænd; ənd] ['triːti] [wɜːr; wər]
Pen said he was satisfied with Treaty , and as Pen and Treaty were

[sʌtʃ] ['kɑːnstənt][kəm'pænjənz] ,
such constant companions ,
这样的 持续的 同伴 ,

彭恩说他对特里蒂很满意，而且彭恩和特里蒂一直是形影不离的伙伴。

[ˈpɛnz] [wɜːrd][ɑːn][ðə; ði]['sʌbdʒekt][wʌz; wəz] [ək'septɪd] [æz; əz] [ɔː'θentɪk] .
Pen's word on the subject was accepted as authentic .
笔的 单词 在 这 主题 曾是 公认 作为 真正的 .

潘恩对此事的说法被认为是可信的。

[bʌt; bət][wʌn] [faɪn] [deɪ] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [briːz] , [ænd; ənd] ['triːti] [wʌz; wəz] [blown] [ə'weɪ] [baɪ]
But one fine day there was a breeze , and Treaty was blown away by

[ðə; ði][wind] .
the wind .
这 风 .

但有一天，一阵微风吹来，条约被风吹走了。

" [kæn; kən][aɪ][nɑ:t] [ə'sɪst] ? " [æskt] [pen] .
" Can I not assist ? " asked Pen .
" 能 我 不是 协助 ? " 问 笔 .

“我能帮忙吗？”彭问道。

" [θɪŋz] [si:m] [tu:; tə][hæv; həv] [gɔ:n] [rɔ:ŋ] . "
" Things seem to have gone wrong . "
" 事物 似乎 到 有 已消失 错误的 . "

“事情似乎出了点问题。”

" [nɒʊ] , [θæŋks] , " [rɪ'plaɪd] [sɔ:rd] , ['grɪmli] ; " [wen] [aɪ 'ti:] [kʌmz] [tu:; tə][kloʊz] ['kwɔ:rtərz] ,
" No , thanks , " replied Sword , grimly ; " when it comes to close quarters ,
" 不 , 谢谢 , " 回复 剑 , 阴沉地 ; " 什么时候 它 来 到 关闭 四分之一 ,
" 不, 谢谢, "剑冷冷地回答道; “说到近身搏斗,

[wi:; wi][faɪnd][ɪŋk][nɑ:t][kwat][soʊ][ˈju:sf(ə)l][æz; əz] [ˈɡʌnpaʊdər] !
" we find ink not quite so useful as gunpowder !
我们 寻找 墨水 不是 相当 所以 有用 作为 火药 !

我们发现墨水远不如火药那么有用！

" [sədʒestʃən; səg'dʒestʃən][fɔ:r; fər][æn; ən] [ˌaʊt'saɪd] [ˌædvər'taɪzmənt] [tu:; tə][bi:; bi] [dɪ'spleɪd] [æt; ət]
" SUGGESTION FOR AN OUTSIDE ADVERTISEMENT TO BE DISPLAYED AT
" 建议 为了 一个 外部 广告 到 是 显示 在
[ðə; ði] [dɔ:r] [ʌv; əv][ðə; ði] [strænd]
THE DOOR OF THE STRAND
这 门 的 这 链

“建议在斯特兰德酒店门口展示户外广告”

[ˈθi:ətər] . — " [ˈnaɪəubi][ɔ:l] [træz] " ([fʊl]) .
THEATER . — " Niobe all tiers " (full) .
剧院 . — " 尼俄柏 全部 层级 " (满的) .

剧院——“尼俄柏所有层”(完整版)。

[brɪ:f] [ˈɪntərvju:] .
Brief Interview .
简短的 面试 .

简短采访。

" [ænd; ænd] , " [æskt] [ˈaʊər; ɑ:r][ˌdefə'ren(ə)l] [ˈɪntərvju:ər] , " [wʌt] [dɪd][jʊr; jər] [ˈlɔ:rdʃɪp] [rɪ'plaɪ][tu:; tə]
" And , " asked our deferential Interviewer , " what did your Lordship reply to
" 和 , " 问 我们的 尊重 面试官 , " 什么 做过 你的 领主 回复 到
[ðə; ði] [ˌdepju'teɪʃn] [ə'baʊt][ju:'gændə; u:'gændə; ju:'gɑ:ndə] ?
the deputation about Uganda ?
这 代表团 关于 乌干达 ?

“那么,”我们恭敬的采访者问道, “阁下对代表团关于乌干达的问题作了什么答复？”

" [lɔ:rd] [ˈrəʊzbəri] [æt; ət][wʌns] [ˈænsər] , " [aɪ] [sed] [ˈlɪt(ə)l] , [bʌt; bət][aɪ] — "
" Lord ROSEBERY at once answered , " I said little , but I — "
" 主 玫瑰果 在 一次 回答 , " 我 说 小的 , 但 我 — "

罗斯伯里勋爵立刻回答说: “我没说什么, 但我——”

" [mənt] - [mɔ:r] , " [ˌɪntə'rʌptɪd] [ðə; ði][ˈpraɪvət] [ˈsekrəteri] , [ˈstɪkɪŋ] [ə; eɪ][ˈleɪb(ə)l][ɑ:n][hɪz; ɪz]
" Ment - more , " interrupted the Private Secretary , sticking a label on his
" 精神 - 更多的 , " 中断 这 私人的 秘书 , 粘性 一个 标签 在 他的
[ˈlɔ:rdʃɪps] [ˈtrævəlɪŋ] [bæg] .
Lordship's travelling bag .
领主的 旅行 包 .

“门特莫尔,”私人秘书打断道, 一边把标签贴在勋爵的旅行包上。

" [kwat] [soʊ] , " [sed] [lɔ:rd] [ˈrəʊzbəri] , [ænd; ænd][ɔ:f] [hi:; hi] [went] .
" Quite so , " said Lord ROSEBERY , and off he went .
" 相当 所以 , " 说 主 玫瑰果 , 和 离开 他 去 .

“正是如此,”罗斯伯里勋爵说完, 便离开了。

[bæd][fɔːr; fər] [wʊd] - [biː; bi] " [ˈɪŋɡlɪʃ] [waɪvz] " — [aɪ ˈtiː][ɪz] [rɪˈpɔːrtɪd] [ðæt] " [ˈjæŋki] [ˈgɜːlz]
BAD FOR WOULD - BE " ENGLISH WIVES " — It is reported that " Yankee Girls
坏的 为了 会 - 是 " 英语 妻子们 " — 它 是 据报道 那 " 扬基 女孩们
[ænd; ənd] [əˈmerɪkən] [belz] [wɜːr; wər][ðə; ði] [ˈfiːtjər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌmɪsəˈleɪniəs] [ˈmɑːrkɪt] .
and American Belles were the feature of the Miscellaneous Market .
和 美国人 美女们 是 这 特征 的 这 各种各样的 市场 .
对那些想成为“英国妻子”的人来说，这可不是什么好事——据报道，“美国姑娘和美国美女是杂货市场的特色”。

" [ðɪs] [ʃʊd; ʃəd][pʊt][ˈaʊər; ɑːr] [jʌŋ] [men][ɑːn][ðər; ðər][ˈmet(ə)l] — [tɪn] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [fɔːr; fər] [tʃɔɪs]
" **This should put our young men on their mettle — tin , of course , for choice**
" 这 应该 放 我们的 年轻的 男人 在 他们的 气概 — 锡 , 的 课程 , 为了 选择
.
:
.
“这应该能磨练我们的年轻人的意志——当然，锡制武器是他们自己的选择。”

[noʊ][ˈriːz(ə)nəb(ə)l][ˈɔːfər] [rɪˈfjuːzd; ˈrefjuːs] .
No reasonable offer refused .
不 合理的 提供 拒绝 .
没有拒绝任何合理报价。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[**pg 147**]
[页 -]
[第147页]

" [haʊ] [ɪts] [dʌn] !
" **HOW IT'S DONE !**
" 如何 它是 完毕 !
“这是怎么做到的！ ”

" ([hɑːrd][ɑːn] [sketʃli] , [huː] [wʌz; wəz][ðər; ðər][æt; ət][ðə; ði][taɪm] [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [θɪk] [ʌv; əv]
" (**Hard on Sketchley , who was there at the time and in the thick of**
" (难的 在 斯凯奇利 , WHO 曾是 那里 在 这 时间 和 在 这 厚的 的
[aɪ ˈtiː] ,
it ,
它 ,
(对当时身处事件中心的斯凯奇利来说，这很苛刻。)

[ænd; ənd][hæz; həz][dʒʌst][hæd; həd][hɪz; ɪz] [ˈpɪktjər] [ˈfoʊtəˌgræft] .)
and has just had his Picture photographed .)
和 有 只是 有 他的 图片 拍摄 .)
(他刚刚拍了照片。)

" [oʊ] ! [ˈmɪstər] .
" **OH ! MR .**
" 哦 ! 先生 .
“哦！先生。”
[sketʃli] , [haʊ] [ˈklevər] [ʌv; əv][juː; jʊ][tuː; tə] [peɪnt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [lɑːrdʒ] [ˈpɪktjər] [frʌm; frəm] [sʌtʃ]
SKETCHLEY , HOW CLEVER OF YOU TO PAINT SUCH A LARGE PICTURE FROM SUCH
斯凯奇利 , 如何 聪明的 的 你 到 画 这样的 一个 大的 图片 从 这样的
[ə; eɪ] [smɔːl] [ˈfoʊtəˌgræf] !
A SMALL PHOTOGRAPH !
一个 小的 照片 !
斯凯奇利，你真聪明，竟然能用这么小的照片画出这么大的画！

" [leɪz] [ʌv; əv] [ˈmaːdərn] [hoʊm] .
" **LAYS OF MODERN HOME .**
" 躺下 的 现代的 家 .
“现代家居的布局。”

[nʊʊ] . [vi:] . — [maɪ] ['bʌtnz] !
No . V . — MY BUTTONS !
不 . V . — 我的 按钮 !

第五号——我的纽扣！

[,aɪ 'ti:] ['wɔznt] [ðæt] [hi:; hi] [blækt] [ðə; ði] [pleɪt]
It wasn't that he blackened the plate
它 不是 那 他 变黑 这 盘子

他并没有把盘子弄黑。

[ænd; ənd] [ru:ʒd] [ðə; ði] [bu:ts] , [ænd; ənd] [bri:ðd] , [hæf] - ['tʃoukɪŋ] ,
And rouged the boots , and breathed , half - choking ,
和 胭脂 这 靴子 , 和 呼吸 , 一半 - 窒息 ,

然后给靴子抹上胭脂，喘着粗气，几乎喘不过气来。

[hæf] - [snɔ:tiŋ] , [wen] [hi:; hi] [li:nd] [tu:; tə] [weɪt] ;
Half - snorting , when he leaned to wait ;
一半 - 吸鼻 , 什么时候 他 倾斜 到 等待 ;

他半哼着，俯身等着；

[ɔ:l'ðoʊ] [ði:z] ['hæbɪts][ɑ:r; əɹ] [prə'voukɪŋ] .
Although these habits are provoking .
虽然 这些 习惯 是 挑衅 .

虽然这些习惯令人反感。

[,aɪ 'ti:] ['wɔznt] [ðæt] [hi:; hi] [sæŋ] [hɪz; ɪz] [fɪl] ,
It wasn't that he sang his fill ,
它 不是 那 他 唱 他的 充满 ,

他并没有唱够歌，

[ɔ:l'ðoʊ] [hɪz; ɪz] [maʊθ] [wɪð; wɪθ] [fu:d] [wʌz; wəz] ['ɡɪvɪŋ] ;
Although his mouth with food was giving ;
虽然 他的 嘴 和 食物 曾是 给予 ;

虽然他嘴里塞满了食物；

[ðɪs] ['lætər] , [æz; əz][ə; eɪ] [fi:t] [ʌv; əv] [skɪl] ,
This latter , as a feat of skill ,
这 后者 , 作为 一个 特技 的 技能 ,

后者，作为一项技巧壮举，

[maɪt] [hæv; həv][prəʊ'kjʊəd][ðə; ði] [læd] [ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] .
Might have procured the lad a living .
可能 有 采购 这 小伙子 一个 活的 .

或许能让这孩子谋生。

[,aɪ 'ti:] ['wɔznt] [ðæt] ['hi:d] ['pɜ:rtʃəs] [həʊsts]
It wasn't that he'd purchase hosts
它 不是 那 他会 购买 主持人

他并不是要购买主机

[ʌv; əv] [skwɪbz][ænd; ənd] [swi:ts] [tu:; tə] [mes] [ðə; ði] ['pæntɹɪ] ;
Of squibs and sweets to mess the pantry ;
的 爆破片 和 糖果 到 混乱 这 食品储藏室 ;

一堆小玩意儿和糖果，把食品储藏室弄得一团糟；

[ðæt] ['hɔ:ɹɪd] [bɔɪ] , [ænd; ənd] ['bru:mstɪk] - ['ɡoʊsts]
That horrid boy , and broomstick - ghosts
那 可怕的 男生 , 和 扫帚 - 鬼魂

那个可怕的男孩，还有扫帚幽灵

[ɑ:n][tɪmɪd][dʒeɪn] [wʊd] [ɔ:ft] , [ænd; ənd] [æn] [traɪ] .
On timid JANE would oft , and ANN try .
在 胆小 简 会 经常 , 和 ANN 尝试 .

胆小的简经常会这样做，安也会尝试。

[ði:z] ['peti] [ˌpekə'dɪləʊz] [maɪt]
These petty peccadilloes might
这些 小气 小过错 可能

这些小过错可能

[hæv; həv][ɔ:l] [ɪm'pru:vɪd] [wɪð; wɪθ][ˈkerf(ə)l] ['treɪnɪŋ] . —
Have all improved with careful training . —
有 全部 改进 和 小心 训练 . —

经过精心训练，所有人都进步了。

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [ˈfeɪmləs] [ˈæpɪtaɪt]
It was his shameless appetite
它 曾是 他的 不要脸 食欲

那是他无耻的食欲。

[ðæt] [geɪv] [ju: 'es] [kɔ:z] [fɔ:r; fər][məʊst] [kəm'pleɪnɪŋ] .
That gave us cause for most complaining .
那 给予 我们 原因 为了 最多 抱怨 .

这让我们有很多抱怨的理由。

[hi:; hi] [swɪld] [ænd; ənd] [stʌft] [æz; əz][ˈnevər] [mɪr]
He swilled and stuffed as never mere
他 抿了一口 和 填充 作为 绝不 仅仅

他狼吞虎咽，狼吞虎咽，仿佛从未如此。

[ə'dʌlt; 'ædʌlt][və'reəsəti][kæn; kən] [oʊn] [tu:; tə] ;
Adult voracity can own to ;
成人 贪婪 能 自己的 到 ;

成年人的贪婪可能源于；

[hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] " [ˈgroʊɪŋ] [bɔɪ] , " [aɪ] [fɪr] ;
He was a " growing boy , " I fear ;
他 曾是 一个 " 生长 男生 , " 我 害怕 ;

恐怕他当时还是个“正在长身体的男孩”；

[aɪ] [ˈwʌndər] [mʌtʃ] [wʌt] [hi:; hi][hæz; həz] [groʊn] [tu:; tə] !
I wonder much what he has grown to !
我 想知道 很多 什么 他 有 生长 到 !

我很好奇他现在长成什么样了！

[hi:; hi] [wɔ:r] [ə'weɪ] [ˈaʊər; ɑ:r] [fɔ:ks] [ænd; ənd] [spu:nz]
He wore away our forks and spoons
他 穿着 离开 我们的 叉子 和 勺子

他把我们的叉子和勺子都用坏了。

[wɪð; wɪθ][hɑ:rd] , [ɪn'ses(ə)nt] ['gɔ:mən,daɪzɪŋ] ;
With hard , incessant gormandizing ;
和 难的 , 不停歇 暴食 ;

疯狂地、不停地暴饮暴食；

[ðə; ði] ['beɪkəz] , [ænd; ənd] , [fɔ:r; fər][sʌm; səm] [blu:] [mu:nz] ,
The Baker's , and , for some blue moons ,
这 面包师的 , 和 , 为了 一些 蓝色的 月亮 ,

贝克家，以及，偶尔，

[ðə; ði] ['mɪlk,mænz] [bɪl] [wɜ:r; wər][kwaɪt] [sər'praɪzɪŋ] .
The Milkman's bill were quite surprising .
这 送奶工的 账单 是 相当 奇怪 .

送奶工的账单着实令人惊讶。

[hi:; hi][kɔ:st][ju: 'es] [mɔ:r] [ɪn] [ˈbʊtʃəz] [mi:t]
He cost us more in Butcher's meat
他 成本 我们 更多的 在 肉铺 肉

他让我们在肉铺花了更多钱。

[ænd; ʌnd] ['ɡroʊsɜːz] [ti:] , [ænd; ʌnd] [θɪŋz] [frʌm; frəm] ['kʌtlər] ,
And Grocer's tea , and things from Cutlers ,
和 杂货店 茶 , 和 事物 从 卡特勒斯 ,
还有杂货店的茶, 以及 Cutlers 的东西,

[hiː; hi][kɔːst] , [aɪ] ['sɔːləmli] [rɪ'pi:t] ,
He cost , I solemnly repeat ,
他 成本 , 我 庄严地 重复 ,
我郑重重申, 他的代价是:

[fɑːr] [mɔːr] [ðæn; ðən] [tu:] [ɔːr] [θri:] [bɪɡ] ['bʌtləz] .
Far more than two or three big Butlers .
远的 更多的 比 二 或者 三 大的 管家 .
远远不止两三个大管家。

[ænd; ʌnd] [ðʌs] [hɪz; ɪz][fæt] [ɪn'kriːst] -
And thus his fat increased until't
和 因此 他的 胖的 增加 -
于是他的脂肪越来越多, 直到.....

[bɪ'keɪm] [ə; eɪ] [ʃoʊ] [ðæt] [saɪt] [bi'wildəz] ;
Became a show that sight bewilders ;
成为 一个 展示 那 视线 令人困惑 ;
变成了一场令人眼花缭乱的表演;

[wiː; wi] ['tremblɪd] [fɔːr; fər][ʼaʊər; ɑːr][ʼmænʃ(ə)n] [bɪlt] ,
We trembled for our mansion built ,
我们 颤抖 为了 我们的 大厦 建造 ,
我们为我们建造的豪宅而战栗,

[juː; jʊ] [si:] , [baɪ][ʼnoʊtɪd][ʼdʒeri] - ['bɪldərz] .
You see , by noted Jerry - builders .
你 看 , 经过 著名的 杰瑞 - 建筑商 .
你看, 这是出自著名的杰瑞建筑商之手。

[æt; ət][lenkθ; lenθ] ([juːl] [skers] [ðə; ðɪ][fækt] [bɪ'liːv])
At length (you'll scarce the fact believe)
在 长度 (你会 稀少 这 事实 相信)
最终 (你几乎不会相信)

[wʌn] ['iːvnɪŋ] , [æz; əz][wiː; wi][sæt][æt; ət] ['dɪnər] ,
One evening , as we sat at dinner ,
一 晚上 , 作为 我们 卫星 在 晚餐 ,
一天晚上, 我们正坐在餐桌旁吃饭,

[ænd; ʌnd] [stroʊv] [ʼaʊər; ɑːr] ['sensɪz] [tuː; tə] [dɪ'siːv]
And strove our senses to deceive
和 努力 我们的 感官 到 欺骗
我们竭力欺骗自己的感官

[baɪ][dʒʌst][ɪ'mædʒɪnɪŋ][hɪm; ɪm] ['θɪnər] ;
By just imagining him thinner ;
经过 只是 想象 他 更薄 ;
想象一下他变瘦的样子;

[wiː; wi] [hɜːrd] [ə; eɪ] [kræk] , [ə; eɪ][bɜːrst] , [ə; eɪ][ɡroʊn] ,
We heard a crack , a burst , a groan ,
我们 听到 一个 裂缝 , 一个 爆裂 , 一个 呻吟 ,
我们听到一声脆响、一声爆裂声、一声呻吟声,

[wiː; wi] [felt] [ə; eɪ] ['brɔːdsaɪd] [raʊnd][juː 'es] ['bætərd] ,
We felt a broadside round us battered ,
我们 毛毡 一个 舷侧 圆形的 我们 伤痕累累 ,
我们感到四周遭受猛烈的炮火袭击,

[wiː; wi] [sɔː] [hɪz; ɪz] [ˈbʌtnz] [ˈfɪrslɪ] [bloʊn]
We saw his buttons fiercely blown
我们 锯 他的 按钮 激烈地 吹

我们看到他的纽扣被猛烈地扯开。

[əˈbaʊt] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈhedz] , [ænd; ənd] [ˈpiːsmiːl] [ˈskætərd] !
About our heads , and piecemeal scattered !
关于 我们的 头部 , 和 零散地 疏散 !

关于我们的头脑，以及零零散散的事物！

[ðə; ði] [suːt] [hæd; həd] [splɪt] ; [ðə; ði] [bɔɪ] [wʌz; wəz] [ber]
The suit had split ; the boy was bare
这 套装 有 分裂 ; 这 男生 曾是 裸

西装破了，男孩赤身裸体。

[ʌv; əv] [kloʊðz] [dɪˈzaɪnd] [tuː; tə] [læst] [fɔːr; fər] [ˈeɪdʒɪz] ;
Of clothes designed to last for ages ;
的 衣服 设计 到 最后的 为了 年龄 ;

经久耐穿的服装；

[wiː; wi] [geɪv] [hɪm; ɪm] [ˈnoʊtɪs] [ðen] [ænd; ənd] [ðer; ðər] —
We gave him notice then and there —
我们 给予 他 注意 然后 和 那里 —

我们当场就通知了他——

[ðɪs] [ˈvɔːljəm] , [soʊ] [tuː; tə] [spiːk] , [ʌv; əv] [ˈpeɪdʒɪz] !
This volume , so to speak , of pages !
这 体积 , 所以 到 说话 , 的 页面 !

可以说，这是一卷厚厚的纸！

[sɔːŋ] [tuː; tə] [biː; bi] [sʌŋ] [ɪn] [ˈheɪmɑːkɪt] [ˈɔːrkɪstrə] [ˈdʊrɪŋ] [ˈoʊvərtʃər] . — " [oʊ] , [waɪ]
SONG TO BE SUNG IN HAYMARKET ORCHESTRA DURING OVERTURE . — " Oh , why
歌曲 到 是 唱 在 干草市场 乐队 期间 序曲 : — " 哦 , 为什么

[ʃʊd; ʃəd] [wiː; wi] [weɪt] [tɪl] [tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ] ?
should we wait till to - morrow ?
应该 我们 等待 直到 到 - 明天 ?

序曲期间，干草市场管弦乐队将演唱的歌曲——“哦，我们为什么要等到明天呢？”

[siː] [kwɪːn] [ʌv; əv] [ˌmɑːˈnoʊə] [tuː; tə] - [naɪt] !
See Queen of Manoa to - night !
看 女王 的 马诺阿 到 - 夜晚 !

今晚观看《玛诺阿女王》！

" [ˌpiːˈdʒiː -]
" [**pg 148**]
" [页 -]

[第148页]

[ɑːn] [ə; eɪ] [ˈgɜːrnzi] [ɪkˈskɜːrʒ(ə)n] [kɑːr] .
ON A GUERNSEY EXCURSION CAR .
在 一个 格恩西岛 短途旅行 车 .

乘坐格恩西岛观光车。

[ðə; ði] [kɑːr] , [drɔːn] [baɪ] [fɔːr] [ˈhɔːrsɪz] , [ænd; ənd] [ˈkraʊdɪd] [wɪð; wɪθ] [ɪkˈskɜːrʃənɪsts] [ɑːn] [ˈpleʒər] [bent]
The car , drawn by four horses , and crowded with Excursionists on pleasure bent
这 车 , 绘制 经过 四 马匹 , 和 挤 和 远足者 在 乐趣 弯曲
,
,
,
,

这辆由四匹马拉着的汽车，挤满了前来游玩的游客，

[ɪz] ['tɔɪlɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [sti:p] [stri:ts] [ʌv; əv][es 'ti:] . ['pi:tər][pɔ:rt] , [wen] [aɪ 'ti:] [kʌmz] [tu:; tə][ə; eɪ]
is toiling up the steep streets of St . Peter Port , when it comes to a
是 辛勤劳作 向上 这 陡 街道 的 英石 : 彼得 港口 , 什么时候 它 来 到 一个
[ˈsʌd(ə)n] [hɔ:lt] .
sudden halt .
突然 停止 :

正艰难地爬上圣彼得港陡峭的街道时, 突然停了下来。

" [ɪn'devər] [tu:; tə] [ə'su:m] [ə; eɪ] ['noʊɪŋ] [ænd; ənd] ['hɔ:rsi] [ɪk'spreɪ(ə)n] .
" **Endeavours to assume a knowing and horsey expression .**
" 努力 到 认为 一个 会心 和 马 表达 .
“努力摆出一副老练而又像马一样的表情。”

" [ɪk'skɜ:ɹənɪsts] ([ɪm'peɪntli]) .
" **Excursionists (impatiently) .**
" 远足者 (不耐烦地) .

“游客们（不耐烦地）”。

[naʊ] [ðen] , [wɒts] [ðɪs] ?
Now then , what's this ?
现在 然后 , 是什么 这 ?

那么, 这是什么?

[wʌt] [ɑ:r; əɹ][wi:; wi] ['stɑ:pɪŋ] [hɪr] [fɔ:r; fər] ?
What are we stopping here for ?
什么 是 我们 停止 这里 为了 ?

我们在这里停留做什么?

[ðə; ði][ˈdraɪvər] .
The Driver .
这 司机 :

司机。

['leɪdɪz] [ænd; ənd][ˈdʒent(ə)lmən] , [ju:; jʊ] [wɪl] ['θɜ:rəli] [ʌndər'stænd] [ðæt] [aɪ 'ti:][ɪz] ['kʌstəmeri] [fɔ:r; fər]
Ladies and Gentlemen , you will thoroughly understand that it is customary for
女士们 和 先生们 , 你 将要 彻底 理解 那 它 是 习惯 为了
[ðə; ði][kɑ:r][tu:; tə][stɑ:p] [hɪr] ,
the car to stop here ,
这 车 到 停止 这里 ,

女士们先生们, 你们应该很清楚, 汽车在这里停车是惯例。

[ɪn][ˈɔ:rdər] [ðæt] [ðə; ði][ˈpɑ:rti] [meɪ] [bi:; bi] ['fəʊtə,græft] , [ðʌs] [prə'vaɪdɪŋ] [æn; ən] [ə'gri:əb(ə)l] [su:və'nɪr]
in order that the party may be photographed , thus providing an agreeable souvenir
在 命令 那 这 派对 可能 是 拍摄 , 因此 提供 一个 同意 纪念品
[ʌv; əv][ðə; ði][trɪp] ,
of the trip ,
的 这 旅行 ,

为了方便拍照留念, 从而为这次旅行留下美好的纪念品,

[ænd; ənd][ə; eɪ][ˈju:sf(ə)l] [mi:nz] [ʌv; əv][aɪ,dentɪfɪ'keɪ(ə)n][æt; ət]['skɑ:tlənd][jɑ:rd] .
and a useful means of identification at Scotland Yard .
和 一个 有用 方法 的 鉴别 在 苏格兰 院子 .
也是苏格兰场的一种有效身份识别手段。

([ə; eɪ] [fə'tɑ:grəfər] [ə'pɪrɪz] [ɪn][ðə; ði][roʊd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['kæm(ə)rə] ,
(**A Photographer appears in the road with a camera ,**
(一个 摄影师 出现 在 这 路 和 一个 相机 ,
(一名摄影师带着相机出现在路边,

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈpɑ:rti] [prɪ'per] [ðəm'selvz] [fɔ:r; fər] [pər,petʃu'eɪʃn] [ɪn][ə; eɪ] [pli:zd] ['flʌtər] .)
and the party prepare themselves for perpetuation in a pleased flutter .)
和 这 派对 准备 他们自己 为了 延续 在 一个 高兴 扑 .)
(党内成员们欣喜若狂地准备继续延续下去。)

, [sɜ:r] — ([tu:; tə][ə; ei][maɪld][mæn][ɑ:n][ðə; ði][bɑ:ks] - [si:t]) — [ju:d] [laɪk][tu:; tə][bi: bi][ˈteɪkən] - **P'raps , Sir — (to a Mild Man on the box - seat) — you'd like to be taken** ' -
或许 , 先生 — (到 一个 温和的 男人 在 这 盒子 - 座位) — 你会 喜欢 到 是 已采取 ' -
[ændəlɪŋ][ðə; ði] ['rɪbənz] ?
andling the ribbons ?
安德林 这 丝带 ?

先生——（对坐在包厢里的温和男士说）——您想体验一下摆弄彩带的感觉吗？

[moʊst][ʌv; əv][ˈaʊər; ɑ:r][ˈdʒent(ə)lmən][du:] .
Most of our Gentlemen do .
最多 的 我们的 先生们 做 .

我们大多数男士都这样做。

[[ðə; ði][maɪld][mæn][ək'septs][ðə; ði][reɪnz] , [ænd; ənd] [ɪnˈdevər] [tu:; tə] [ə'su:m] [ə; ei] ['noʊɪŋ]
[这 温和的 男人 接受 这 缰绳 , 和 努力 到 认为 一个 会心
[ænd; ənd] ['hɔ:rsɪ] [ɪk'spreʃ(ə)n] .
and horsey expression .
和 马 表达 .

温和的男人接过缰绳，努力摆出一副老练而马儿般的表情。

[ə; ei][ˈtɪmɪd] ['leɪdi] ([br'haɪnd]) .
A Timid Lady (behind) .
一个 胆小 女士 (在后面) .

一位胆怯的女士（在后面）。

[aɪ][du:][hoʊp][noʊ][ˈdʒent(ə)lmən][wɪl] [teɪk] [ðə; ði][reɪnz] , [ən'les] [hi:; hi][ɪz] ['θɜ:rəli] [ə'kʌstəmd]
I do hope no Gentleman will take the reins , unless he is thoroughly accustomed
我 做 希望 不 绅士 将要 拿 这 缰绳 , 除非 他 是 彻底 习惯
[tu:; tə][ˈdraɪvɪŋ] [fɔ:r] - [ɪn] - [hænd] .
to driving four - in - hand .
到 驾驶 四 - 在 - 手 .

我希望没有哪位绅士会接过缰绳，除非他非常习惯驾驶四匹马。

[sə'pəʊz] [ðeɪ] [tʊk] [aɪ 'ti:][ɪntu:][ðer; ðər] ['hedz] [tu:; tə][rʌn] [ə'weɪ] ['sʌd(ə)nli] !
Suppose they took it into their heads to run away suddenly !
认为 他们 采取 它 进入 他们的 头部 到 跑步 离开 突然 !

假设他们突然决定逃跑呢！

[ˈdraɪvər] (['sɔ:ləmlɪ]) .
Driver (solemnly) .
司机 (庄严地) .

司机（郑重地）。

[dəʊnt][ju:; jʊ][ə'lɑ:rm] [jɔ:r'self] [ə'baʊt] [ðæt] , [mæm, mɑ:m, məm] , [ɪn][ðə; ði] ['veri] ['slɑɪtəst] [dr'gri:] .
Don't you alarm yourself about that , Ma'am , in the very slightest degree .
不 你 警报 你自己 关于 那 , 女士 , 在 这 非常 丝毫 程度 .

夫人，您完全不必为此感到担忧。

[ðɪ:z] - ['bɪsɪz] [teɪk] [ðæt] [praɪd][ɪn] [ðəm'selvz] ,
These ' osses take that pride in themselves ,
这些 - 骨头 拿 那 自豪 在 他们自己 ,

这些家伙以此为荣。

[ðeid] [stɑ:p] [hɪr] [ɔ:l] [deɪ] ['ræðər][ðæn; ðən][spɔɪl][ðer; ðər][oʊn] ['laɪknəsɪz] !
they'd stop here all day rather than spoil their own likenesses !
他们会 停止 这里 全部 天 相当 比 剧透 他们的 自己的 肖像 !

他们宁愿在这里待上一整天，也不愿破坏自己的肖像！

[[ðə; ði][em] . [em] . [ɪntɪməts] [ðæt] [hi:; hi][ɪz][noʊ] ['nɑ:vɪs] [ɪn][ðə; ði][ɑ:rt][ʌv; əv][ˈdraɪvɪŋ] ,
[这 M . M . 亲密 那 他 是 不 新手 在 这 艺术 的 驾驶 ,

MM暗示他并非驾驶新手，

[wɪtʃ] [ɪz] ['ferli] [tru:] [æz; əz][rɪ'gɑ:rdz][ə; eɪ]['pou̯ni] - [træp] — [ænd; ənd][ðə; ði] [fɪrʒ] [ʌv; əv][ðə; ði][ti:] . [el] .
which is fairly true as regards a pony - trap — and the fears of the T . L .
哪个 是 相当 真的 作为 问候 一个 小马 - 陷阱 — 和 这 恐惧 的 这 T . L .
[ɑ:r; ər] [ə'leɪ] .
are allayed .
是 缓解 .

就马车而言，这确实相当正确——TL 的担忧也随之消除。

[fə'tɑ:grəfər] .
Photographer .
摄影师 .

摄影师。

[naʊ] , ['stedɪ] [ɔ:l] , [pli:z] ,
Now , steady all , please ,
现在 , 稳定的 全部 , 请 ,

大家安静一下。

[ðouz] [æt; ət][ðə; ði] ['fɜ:rðər] ['endz][ʌv; əv][ðə; ði] [si:ts] [stænd][ʌp][soʊ][æz; əz][tu:; tə] [kʌm] ['ɪntu:][ðə; ði]
those at the further ends of the seats stand up so as to come into the
那些 在 这 更远 结束 的 这 座位 站立 向上 所以 作为 到 来 进入 这
[ˈpɪktʃər] ,
picture .
图片 ,

坐在座位两端的人都站起来，以便进入镜头。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [mɔ:r] [tu:; tə][ðə; ði] [raɪt] , [pli:z] , [ðə; ði]['dʒent(ə)lmən][ɪn][ðə; ði] [strɔ:] - [æt; ət] ,
a little more to the right , please , the gentleman in the straw ' at ,
一个 小的 更多的 到 这 正确的 , 请 , 这 绅士 在 这 稻草 - 在 ,
[ɪn] [ðə; ði] [strɔ:] - [æt; ət] ,
请再往右边一点，那位裹着稻草的先生。

[tɜ:rn][jʊr; jər] - [i:d] [ə; eɪ]['traɪf(ə)l] [mɔ:r] [tɔ:rdz] [ðə; ði]['kæm(ə)rə] , [ðə; ði]['leɪdi][ɪn][ðə; ði][pɪŋk] [ʃɜ:rt] , —
turn your ' ead a trifle more towards the camera , the lady in the pink shirt , —
转动 你的 - 头 一个 琐事 更多的 向 这 相机 , 这 女士 在 这 粉色的 衬衫 , —
[ðæts] ['betər] .
that's better .
那就是 更好的 .

穿粉色衬衫的女士，请把头稍微转向镜头一点——这样更好。

['betər] [teɪk] [ɔ:f][jʊr; jər] ['spektəklz] , [sɜ:r] .
Better take off your spectacles , Sir .
更好的 拿 离开 你的 眼镜 , 先生 .

先生，最好把眼镜摘下来。

[naʊ] [ðen] — [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] ['redi] ?
Now then — are you ready ?
现在 然后 — 是 你 准备好 ?

那么，你准备好了吗？

[ə; eɪ]['kɑ:mɪk] [ɛks] . -
A Comic Exc . ' .
一个 漫画 令人兴奋 . -

漫画特辑

[oʊld][ɑ:n][ə; eɪ][brɪt] — [aɪv] [ə; eɪ]['flaɪ][ɑ:n][maɪ][nouz] .
Old on a bit — I've a fly on my nose .
老的 在 一个 少量 — 我已经 一个 飞 在 我的 鼻子 .

有点老了——我鼻子上有只苍蝇。

[[sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði][ˈpɑ:rti][ˈgɪɡ(ə)] ; [ðə; ði] [ˈfəʊtəgræf] [ɪz] [səkˈsesfəli] [ˈteɪkən] , [ænd; ənd][ðə; ði]
[**Some of the party giggle ; the photograph is successfully taken , and the**
[一些 的 这 派对 傻笑 ; 这 照片 是 成功地 已采取 , 和 这
[kɑ:r][ˈprəʊsi:dz] .
car proceeds .
车 收益 .

[派对上的一些人咯咯地笑了起来；照片拍得很成功，汽车继续行驶。

[ðə; ði][ˈdraɪvər] .
The Driver .
这 司机 .

司机。

[ɑ:n][jʊr; jər][left] , [ˈleɪdɪz] [ænd; ənd][ˈdʒent(ə)lmən] ,
On your left , Ladies and Gentlemen ,
在 你的 左边 , 女士们 和 先生们 ,

女士们、先生们，请看你们左边！

[ju:; jʊ][hæv; həv][ðə; ði] [ˈprɪzn] — [ðə; ði] [ˈtʃi:pɪst] [hoʊˈtel][ɪn][ðə; ði][ˈaɪlənd][fɔ:ɪr; fər] [ˈpɑ:rtɪz] [hu:] [ɪnˈtend]
you have the Prison — the cheapest Hotel in the Island for parties who intend
你 有 这 监狱 — 这 最便宜 酒店 在 这 岛 为了 各方 WHO 打算
[ˈmeɪkɪŋ] [ə; eɪ][prəˈtræktɪd,prəʊˈtræktɪd] [steɪ] [hɪr] .
making a protracted stay here .
制作 一个 拖延 停留 这里 .

监狱酒店是岛上最便宜的酒店，适合打算在此长期逗留的客人。

[ɑ:n][ˈaʊər; ɑ:r] [raɪt] [wi:; wi][ɑ:r; ər] [naʊ] [ˈpæsiŋ] " [ˈpærədəɪs] .
On our right we are now passing " Paradise .
在 我们的 正确的 我们 是 现在 通过 " 天堂 .

我们现在正经过右边的“天堂”。

" [ju:; jʊ] [wɪl] [əbˈzɜ:rv] [ðæt] [ˈsʌmwʌn] [hæz; həz] - [ˈʌŋ] [hɪz; ɪz] - [æt; ət][ænd; ənd][koʊt] [ʌp][æt; ət][ðə; ði]
" **You will observe that someone has ' ung his ' at and coat up at the**
" 你 将要 观察 那 某人 有 - ung 他的 - 在 和 外套 向上 在 这
[ˈentrəns] ,
entrance ,
入口 ,

你会注意到有人在入口处脱下了帽子和外套。

[nɑ:t] [ˈbi:ɪŋ] [ˈsɜ:rt(ə)n][ʌv; əv] [ˈgetɪŋ] [ɪn] .
not being certain of getting in .
不是 存在 肯定 的 获得 在 .

不确定能否被录取。

[ˈnəʊtɪs][ðə; ði] [tri:] [ɪn] [frʌnt] — [ðə; ði][ˈfaɪnɪst] [ˈspesɪmən][ɑ:n][ðə; ði][ˈaɪlənd][ʌv; əv][ðə; ði] [ɡʊd] [oʊld]
Notice the tree in front — the finest specimen on the island of the good old
注意 这 树 在 正面 — 这 最好的 标本 在 这 岛 的 这 好的 老的
[ˈɡɜ:rnzi] [ˈhoʊk] .
Guernsey hoak .
格恩西岛 霍克 .

请注意前面的那棵树——它是岛上最好的古老格恩西岛霍克树。

[[hi:; hi] [ki:ps] [ˈtɜ:rnɪŋ] [frʌm; frəm][taɪm][tu:; tə][taɪm][tu:; tə] [əˈdres] [ðɪ:z] [ɪnˈstrʌktɪv] [rɪˈma:ks] [tu:; tə]
[**He keeps turning from time to time to address these instructive remarks to**
[他 保持 转弯 从 时间 到 时间 到 地址 这些 有指导意义的 评论 到
[ðə; ði] [ˈpæsɪndʒə] [bɪˈhaɪnd][hɪm; ɪm] .
the passengers behind him .
这 乘客 在后面 他 .

他时不时地转过身，向身后的乘客们发表这些富有启发性的讲话。

[ðɪs] ['aɪlənd][ə'loʊn][ɪk'spɔ:rts; 'ekspɔ:rts] ['ænjuəli] —
This Island alone exports annually —
这 岛 独自的 出口 每年 —

仅该岛每年就出口——

[[hɪr] [ðə; ði][kɑ:r] [raʊndz] [ə; eɪ][kɔ:rnər] ['ræðər] ['fɑ:pli] , [ænd; ənd][hi:; hi][sɪts] [daʊn] [ə'gen] .
[**Here the car rounds a corner rather sharply , and he sits down again** .

[这里 这 车 回合 一个 角落 相当 尖锐地 , 和 他 坐着 向下 再次 .

[汽车急转弯，他又坐了下来。

[ðə; ði][maɪld][mæn] ([wɪð; wɪθ][ə; eɪ][maɪld]['mænz] [θɜ:rst] [fɔ:r; fər][ɪnfər'meɪ(ə)n]) .
The Mild Man (with a Mild Man's thirst for information) .
这 温和的 男人 (和 一个 温和的 男人的 口渴 为了 信息) .

温和的人（带着温和的人对信息的渴望）。

[wʌt] [ɑ:r; ər] [ðoʊz] ['bɪldɪŋz] ['oʊvər][ðer; ðər][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['tʃɪmni] ?
What are those buildings over there with the chimney ?
什么 是 那些 建筑物 超过 那里 和 这 烟囱 ?

那边那些带烟囱的建筑是什么？

[[hɪr] [hi:; hi][ɪz] ['kɑ:nfəs] [ʌv; əv] ['bi:ɪŋ] ['fɜ:rtɪvli] [prɒdɪd] [ɪn][ðə; ði] [bæk] — [bʌt; bət] [di'saɪdz] [tu:; tə]
[**Here he is conscious of being furtively prodded in the back — but decides to**
[teɪk] [noʊ][nɒʊtɪs] .
take no notice .
拿 不 注意 .

[此时他意识到有人偷偷地戳他的背——但他决定不予理会。

[ˈdraɪvər] (['raɪzɪŋ][æz; əz] [bɪ'fɔ:r]) .
Driver (rising as before) .
司机 (上升 作为 前) .

司机（像之前一样上升）。

[ðoʊz] ['bɪldɪŋz] , ['leɪdɪz] [ænd; ənd][ˈdʒent(ə)lmən] , [ɑ:r; ər] ['kemɪk(ə)l] [wɜ:rkz][fɔ:r; fər][ɪks'træktɪŋ]
Those buildings , Ladies and Gentlemen , are Chemical works for extracting
那些 建筑物 , 女士们 和 先生们 , 是 化学 作品 为了 提取
[ˈaɪədəɪn][frʌm; frəm] ['si:wi:d] .
iodine from seaweed .
碘 从 海藻 .

女士们、先生们，那些建筑物是用于从海藻中提取碘的化工厂。

[ðə; ði] ['si:wi:d] , ['æftər] ['bi:ɪŋ] [draɪd] , [ɪz] [ðen] [bɔɪld] , [ænd; ənd][frʌm; frəm][ðə; ði] [æʃ] —
The seaweed , after being dried , is then boiled , and from the ash —
这 海藻 , 后 存在 干燥 , 是 然后 煮沸 , 和 从 这 灰 —

海藻晒干后，再煮沸，然后从灰烬中——

[[hɪr] [ðə; ði][maɪld][mæn] , [hu:] [hæz; həz] [bɪn] ['lɪsnɪŋ] [wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] ['ɪntrəst] ,
[**Here the Mild Man , who has been listening with much interest** ,

[这里 这 温和的 男人 , WHO 有 到过 聆听 和 很多 兴趣 ,

[这位温和的男士一直饶有兴致地听着，

[ɪz] ['stɑ:rtld] [baɪ] [rɪ'si:vɪŋ] [ə; eɪ]['foʊldɪd] [pi:s] [ʌv; əv]['peɪpər] , [wɪtʃ] [aɪ 'ti:] [pæst] [ʌp][tu:; tə][hɪm; ɪm]
is startled by receiving a folded piece of paper , which it passed up to him
是 惊慌 经过 接收 一个 折叠 片 的 纸 , 哪个 它 通过了 向上 到 他
[frʌm; frəm][bɪ'hænd] .
from behind .
从 在后面 .

他被从身后递过来的一张折叠的纸吓了一跳。

[ðə; ði][em] . [em] . ([tu:; tə][hɪm'self] , [æz; əz][hi:; hi] [rɪ:dz] [ðə; ði] ['mesɪdʒ]) .
The M . M . (to himself , as he reads the message) .
这 M . M . (到 他自己 , 作为 他 阅读 这 信息) .

MM（一边读着信息一边自言自语）。

" [ki:p] [ðə; ði][ˈdraɪvər][ˈkwaɪət] .
" Keep the Driver quiet .
" 保持 这 司机 安静的 .

“让司机保持安静。”

[hi:; hi][ɪz] [drʌŋk] .
He is drunk .
他 是 醉 .

他喝醉了。

" [gʊd] [ˈɡreɪʃəs] !
" Good Gracious !
" 好的 亲切 !

我的天哪！

[aɪ][ˈnevər] [ˈnəʊtɪst] — [ænd; ənd] [jet] — [daɪr] [em ˈi:] , [aɪ][hoʊp] [ðeɪ] [dəʊnt][ɪkˈspekt][em ˈi:][tu:; tə]
I never noticed — and yet — dear me , I hope they don't expect me to
我 绝不 注意到 — 和 然而 — 亲爱的 我 , 我 希望 他们 不 预计 我 到
[ˌɪntərˈfɪr] !
interfere !
干扰 !

我从未注意到——然而——天哪，我希望他们不要指望我去干预！

[ðə; ði][ˈtɪmɪd] [ˈleɪdi] ([tu:; tə][ðə; ði][ˈdraɪvər]) .
The Timid Lady (to the Driver) .
这 胆小 女士 (到 这 司机) .

胆怯的女士（对司机说）。

[fɔ:r; fər] [ˈɡʊdnəs] [seɪk] [ˈnevər][maɪnd][əˈbaʊt][ˈaɪədaɪn] [naʊ] — [sɪt] [daʊn] [ænd; ənd] [əˈtend] [tu:; tə]
For goodness sake never mind about iodine now — sit down and attend to
为了 善良 清酒 绝不 头脑 关于 碘 现在 — 坐 向下 和 出席 到
[jɔr; jər][ˈdraɪvɪŋ] ,
your driving ,
你的 驾驶 ,

别再提碘的事了——坐下来专心开车吧。

[laɪk][ə; eɪ] [gʊd] [mæn] !
like a good man !
喜欢 一个 好的 男人 !

像个好人！

[ˈdraɪvər] .
Driver .
司机 .

司机。

[ju:; jʊ] [wɪl] [ˈθɜ:rəli] [ˌʌndərˈstænd] , [maɪ][ˈhɔ:rsɪz][rɪˈkwaɪər][noʊ] [əˈtenʃ(ə)n] .
You will thoroughly understand , my horses require no attention .
你 将要 彻底 理解 , 我的 马匹 要求 不 注意力 .

你会完全明白的，我的马不需要任何照料。

([ˈsli:pɪli] .)
(Sleepily .)
(昏昏欲睡地 .)

（睡意朦胧地。）

[noʊ] [əˈtenʃ(ə)n] [wətˈevər] .
No attention whatever .
不 注意力 任何 .

完全无人理睬。

[aɪ] [ə'ʃʊr] [juː; jʊ][aɪ][,eɪ 'em] ['pɜːrfɪktli] ['kɑːmpɪtənt] [tuː; tə][draɪv] [ðɪs] [kɑːr][ænd; ənd] [ɡɪv] [juː; jʊ]
I assure you I am perfectly competent to drive this car and give you
我 保证 你 我 是 完美 胜任的 到 驾驶 这 车 和 给 你
[ˌɪnfər'meɪ(ə)n][ˈɡoʊɪŋ] [ə'loʊŋ] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] .
information going along at the same time .
信息 去 沿着 在 这 相同的 时间 .

我向您保证，我完全有能力驾驶这辆车，并同时向您提供沿途信息。

([ðə; ði][kɑːr] [teɪks] [ə'hʌðər] ['kɔːrnər] ['ræðər] [ə'brʌptli] .)
(The car takes another corner rather abruptly .)
(这 车 需要 其他 角落 相当 突然 .)

(汽车突然又拐了个弯。)

[ˈsɪmpli] ['mætər] [ʌv; əv][ˈhæbɪt] .
Simply matter of habit .
简单地 事情 的 习惯 .

纯粹是习惯问题。

(['ɡreɪvli] .)
(Gravely .)
(格雷夫利 .)

(格雷夫利。)

- ['hæbɪt] !
Matter'f habit !
- 习惯 !

习惯很重要！

[ə; eɪ] ['sɪriəs] [eks] .
A Serious Exc .
一个 严肃的 令人兴奋 .

严重异常

([ɪn][æn; ən] ['ʌndərtəʊn] .)
(in an undertone .)
(在 一个 底色 .)

(低声说道。)

[ə; eɪ] ['veri] [bæd][ˈhæbɪt] , [aɪm][ə'freɪd] .
A very bad habit , I'm afraid .
一个 非常 坏的 习惯 , 我是 害怕的 .

恐怕这是个非常不好的习惯。

[ɪts] ['riːəli] [taɪm] ['sʌmbəːdi] [els] [tʊk] [ðə; ði][reɪnz][frʌm; frəm][hɪm; ɪm] !
It's really time somebody else took the reins from him !
它是 真的 时间 某人 别的 采取 这 缰绳 从 他 !

真的该让别人接替他的位置了！

[ðə; ði][em] . [em] . ([ˌoʊvə'hiːrɪŋ]) .
The M . M . (overhearing) .
这 M . M . (偷听) .

MM（偷听）。

[aɪm][ə'freɪd] [ðeɪ] [miːn] [,em 'iː] — [aɪ] [wɪ] [naʊ][aɪ'd][ˈnevər] [tʌtʃt] [ðə; ði][reɪnz][æt; ət][ɔːl] !
I'm afraid they mean me — I wish now I'd never touched the reins at all !
我是 害怕的 他们 意思是 我 — 我 希望 现在 ID 绝不 感动 这 缰绳 在 全部 !

恐怕他们说的就是我——我现在真希望当初根本没碰过缰绳！

[ˈdraɪvər] .
Driver .
司机 .

司机。

[ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] [wi:; wi][ɑ:r; ə] [naʊ] ['kλmɪŋ] [tu:; tə] , [ɪz][,es 'ti:] . ['mɑ:rtənz] , [bɪlt] [ɪn][ðə; ði] [jɪr] [ɪ'lev(ə)n] -
The Church we are now coming to , is St . Martin's , built in the year eleven ' -
这 教会 我们 是 现在 未来 到 , 是 英石 : 马丁的 , 建造 在 这 年 十一 :
[əndʒ-d] .
undred .
一百 :

我们现在要去的这座教堂是圣马丁教堂，建于公元1100年。

[ə; eɪ] ['fi:meɪl] [ɛks] . (['krɪtɪkli]) .
A Female Exc . (critically) .
一个 女性 令人兴奋 : (关键) .

一位女性高管（至关重要）。

[,aɪ 'ti:] [hæz; həz] [gɔ:t][æ; ən] [oʊld] - ['fæʃnd] [lʊk] [ə'baʊt] [,aɪ 'ti:] , ['sɜ:rt(ə)nli] .
It has got an old - fashioned look about it , certainly .
它 有 得到 一个 老的 : 造型 看 关于 它 , 当然 :

它看起来确实有点老式。

[ə; eɪ] [meɪl] [ɛks] .
A Male Exc .
一个 男性 令人兴奋 :

男性高管

[ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə] [si:] [,ɪn'saɪd][λv; əv] [ðɪ:z] [oʊld] [tʃɜ:rtʃɪz] .
There's nothing to see inside of these old churches .
有 没有什么 到 看 里面 的 这些 老的 教堂 :

这些老教堂里面没什么可看的。

[aɪ] [went] [ɪn][wʌn][ðə; ði] ['ʌðər] [deɪ] , [ænd; ənd][aɪ] [wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [ʌp][æ; ət][ðə; ði] ['ræftəz] ,
I went in one the other day , and I was looking up at the rafters ,
我 去 在 一 这 其他 天 , 和 我 曾是 寻找 向上 在 这 椽子 ,

前几天我进去参观了一间，抬头看着屋顶的椽子。

[ænd; ənd][aɪ] [sɔ:] [ə; eɪ][sɔ:rt][oʊ] - ['pɪktʃər] [ðer; ðər] , [ænd; ənd][aɪ] [sed] , " ['ʊloʊ] — [ðeɪv] [bɪn]
and I saw a sort o ' picture there , and I said , " Ullo — they've been
和 我 锯 一个 种类 o - 图片 那里 , 和 我 说 , " 乌洛 — 他们有 到过
['ædvətaɪzɪŋ] [perz] - [soʊp] [hɪr] ,
advertising Pears ' Soap here ,
广告 梨 - 肥皂 这里 ,

我看到那里有一幅广告画，就说：“喂——他们在这里给梨牌香皂做广告。”

[ɔ:r] ['sʌmθɪŋ] .
or something .
或者 某物 :

或者别的什么。

" [bʌt; bət] [wen] [aɪ] [lʊkt] [ə'gen] , [,aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ['oʊnli] [æ; ən] [oʊld] ['freskoʊ] .
" **But when I looked again , it was only an old fresco .**
" 但 什么时候 我 看起来 再次 , 它 曾是 仅有的 一个 老的 壁画 :

但当我再次看去时，发现那只是一幅古老的壁画。

[aɪ] [wʌz; wəz] [soʊ] ['lɪt(ə)l] ['ɪntrəstɪd] [aɪ] [wɔ:kt] [aʊt] [wɪðəʊt] ['tɪpɪŋ] [ðə; ði] ['vɜ:rdʒər] !
I was so little interested I walked out without tipping the Verger !
我 曾是 所以 小的 感兴趣的 我 步行 出去 没有 小费 这 维杰 !

我对此毫无兴趣，甚至都没给教堂管理员小费就走了！

[ðə; ði] ['fi:meɪl] [ɛks] .
The Female Exc .
这 女性 令人兴奋 :

女性高管

[ðæt] [tʃɜ:rtʃ] [wi:; wi] [went] [tu:; tə][ɑ:n] ['sʌndeɪ] ['i:vniŋ] [ɪz] ['veri] [oʊld] .
That Church we went to on Sunday evening is very old .
那 教会 我们 去 到 在 星期日 晚上 是 非常 老的 .
我们星期天晚上去的那座教堂很古老。

[hɜ:r; həɹ][kɑ:mp] .
Her Comp .
她 计算机 .
她的公司。

[ɪz][,aɪ 'ti:] ?
Is it ?
是 它 ?
是吗？

[haʊ] [du:] [ju:; jʊ] [noʊ] ?
How do you know ?
如何 做 你 知道 ?
你怎么知道？

[ðə; ði][ef] . [i:] . [waɪ] , [maɪ] [dres] [wʌz; wəz] ['kʌvəd] [wɪð; wɪθ][ˈbɪts][ʌv; əv] [flʌf] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] ['hæsək]
The F . E . Why , my dress was covered with bits of fluff out of the hassock
这 F . E . 为什么 , 我的 裙子 曾是 涵盖 和 比特 的 起毛 出去 的 这 长凳
!
!
!
为什么我的裙子上沾满了从矮凳上掉下来的绒毛！

['draɪvəɹ] .
Driver .
司机 .
司机。

[ðə; ði] [ka:vɪd] [stoʊn] ['fɪgjəɹ] [ju:; jʊ] [si:] [baɪ][ðə; ði] [geɪt] ,
The carved stone figure you see by the gate ,
这 雕刻 石头 数字 你 看 经过 这 门 ,
你在大门旁看到的石雕人像，

[ɪz][sə'pəʊzɪd; sə'pəʊzɪd][tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ] ['pɔ:rtreɪt] [ʌv; əv][ˈdʒu:ljəs] - ['grænməðəɹ] , [ænd; ənd]
is supposed to be a portrait of Julius Caesar's Grandmother , and
是 据称 到 是 一个 肖像 的 尤利乌斯 - 祖母 , 和
['veri] [laɪk][ðə; ði][oʊld][ˈleɪdi] .
very like the old lady .
非常 喜欢 这 老的 女士 .
据说这是尤利乌斯·凯撒祖母的肖像，而且画中的老妇人非常像。

([ðə; ði] [ɪk'skɜ:ɹjənɪsts] ['nɪrəst] [hɪm; ɪm][smaɪl][ɪn][ə; eɪ] ['sɪkli] [wei] , [tu:; tə][ə'vɔɪd] ['hɜ:rtɪŋ] [hɪz; ɪz]
(The Excursionists nearest him smile in a sickly way , to avoid hurting his
(这 远足者 最近的 他 微笑 在 一个 病弱的 方式 , 到 避免 受伤 他的
[ˈfi:lɪŋz] ,
feelings ,
情怀 ,
(离他最近的游客们都勉强笑着，以免伤了他的心。)

[æz; əz][ðə; ði][kɑ:r] [mu:vz] [ɑ:n] — [tu:; tə][hɔ:lt][wʌns] [mɔ:r] [æt; ət] [ɪkɑ:rt] [pɔɪnt] .)
as the car moves on — to halt once more at Icart Point .)
作为 这 车 移动 在 — 到 停止 一次 更多的 在 伊卡尔特 观点 .)
汽车继续行驶——最终再次停在伊卡尔特角。)

[aɪ 'tiː][ɪz] ['kʌstəməri] [tuː; tə] [ə'laɪt] [hɪr] [ænd; ənd][gəʊ] [raʊnd] [ðə; ði] [pɔɪnt] , [ænd; ənd][aɪ][kæn; kən]
It is customary to alight here and go round the point , and I can
它是 习惯 到 点燃 这里 和 去 圆形的 这 观点 , 和 我 能
[ə'ʃʊr] [juː; jʊ] ,
assure you ,
保证 你 ,

按照惯例，我们会在这里下船，然后绕着岬角走一圈，我可以向你保证，

['leɪdɪz] [ænd; ənd]['dʒent(ə)lmən] ,
Ladies and Gentlemen ,
女士们 和 先生们 ,

女士们，先生们，

[ðə; ði] ['siːnəri] [ɪz] [wel] [wɜːrθ] [jʊr; jər][ɪn'spekʃ(ə)n][ænd; ənd] [wɪl] [gɪv] [juː; jʊ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][aɪ'diːə][ʌv; əv]
the scenery is well worth your inspection and will give you a little idea of
这 风景 是出色地 值得 你的 检查 和 将要 给 你 一个 小的 主意 的
[wʌt] [ðə; ði]['aɪlənd][ɪz] .
what the Island is .
什么 这 岛 是 .

这里的景色非常值得一看，会让你对这座岛屿有一个大致的了解。

[ɪk'skɜːrʃənɪsts] (['teɪkɪŋ] [əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɑːpər'tuːnəti] [tuː; tə] [dɪ'skʌs] [ðə; ði][sɪtʃu'eɪʃ(ə)n]) .
Excursionists (taking advantage of the opportunity to discuss the situation) .
远足者 (采取 优势 的 这 机会 到 讨论 这 情况) .
游客们（利用这个机会讨论情况）。

[aɪ] ['nəʊtɪst] [aɪ 'tiː][ðə; ði] ['mɪnɪt] [aɪ][set] [aɪz] [ɑːn][hɪm; ɪm] — [hiː; hi]['nevər] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn]
I noticed it the minute I set eyes on him — he never ought to have been
我 注意到 它 这 分钟 我 放 眼睛 在 他 — 他 绝不 应该 到 有 到过
[sent] [aʊt] [laɪk] [ðɪs] . . .
sent out like this . . .
发送 出去 喜欢 这 . . .

我第一眼看到他就觉得不对劲——他根本不应该被这样派出去.....

['hiːz] [bɪn] [tuː; tə][ə; eɪ] ['wedɪŋ] [ðɪs] ['mɔːrniŋ] , [soʊ][aɪ] [hɜːrd] , [ænd; ənd] [ɪts] [ʌp'set][hɪm; ɪm][ə; eɪ]
He's been to a wedding this morning , so I heard , and it's upset him a
他是 到过 到 一个 婚礼 这 早晨 , 所以 我 听到 , 和 它是 沮丧的 他 一个
['lɪt(ə)l] ,
little ,
小的 ,

我听说他今天早上去参加婚礼了，他有点不高兴。

[ðəʊts] [ɔːl] . . . [ʌp'set][hɪm; ɪm] — [wɪə(r)] ['lʌki] [ɪf] [hiː; hi] ['dʌznt] [ʌp'set][juː 'es] .
that's all . . . Upset him — we're lucky if he doesn't upset us .
那就是 全部 . . . 沮丧的 他 — 是 幸运的 如果 他 不 沮丧的 我们 .

就这些.....惹恼他——如果他不惹恼我们，我们就很幸运了。

[wʌt] [ə; eɪ] ['fɪdʒɪt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] !
What a fidget you are !
什么 一个 烦躁不安 你 是 !

你真是个坐立不安的人！

[aɪ] [ʃænt] [teɪk] [juː; jʊ]['ɪntuː] ['swɪtsərələnd] [nekst] [jɪr] , [ɪf] [jʊə(r)] [laɪk] [ðɪs] . . .
I shan't take you into Switzerland next year , if you're like this . . .
我 不会 拿 你 进入 瑞士 下一个 年 , 如果 你是 喜欢 这 . . .

如果你继续这样，明年我就不带你去瑞士了.....

[ɪf] ['swɪtsɜːləndz] [fʊl] [ʌv; əv][ə; eɪ][lɔːt][ʌv; əv] ['drʌŋkən] [men] , [aɪ][dəʊnt][waːnt][tuː; tə][gəʊ] . . .
If Switzerland's full of a lot of drunken men , I don't want to go . . .
如果 瑞士的 满的 的 一个 很多 的 醉 男人 , 我 不 想 到 去 . . .
如果瑞士到处都是醉汉，那我可不想去.....

[wel] , [wʌt] [hæd; həd][wiː; wi] ['betər] [duː][ə'baʊt][,aɪ'tiː] ?
Well , what had we better do about it ?
出色地 , 什么 有 我们 更好的 做 关于 它 ?

那我们最好怎么办呢？

[pər'hæps] [ðɪs] ['dʒent(ə)lmən] [wʊd] — [oʊ] , [noʊ] , [aɪ] ['kudnt] [teɪk] [ðə; ði][rɪ,spɑːnsə'bɪləti] , ['riːəli] ,
Perhaps this gentleman would — Oh , no , I couldn't take the responsibility , really ,
也许 这 绅士 会 — 哦 , 不 , 我 不能 拿 这 责任 , 真的 ,
[nɑːt] [wɪ'dəʊt] ['noʊɪŋ] [ðə; ði] [wei] .
not without knowing the way .
不是 没有 会心 这 方式 .

或许这位先生会——哦，不，我真的无法承担这个责任，除非我知道方法。

[wel] , [wiː; wi][kɑːnt] [wɔːk] [bæk] , [ðæts] ['sɜːrt(ə)n] — [wiː; wi][mʌst; məst] [trʌst] [tuː; tə] [lʌk] , [ðæts] [ɔːl] !
Well , we can't walk back , that's certain — we must trust to luck , that's all !
出色地 , 我们 不能 走 后退 , 那就是 肯定 — 我们 必须 相信 到 运气 , 那就是 全部 !

唉，我们没办法回头了，这是肯定的——我们只能听天由命了！

['prɪti] [bɪt][,ʌv; əv][ðə; ði][kəʊst][juː; jʊ][get] [hɪr] . . .
Pretty bit of the coast you get here . . .
漂亮的 少量 的 这 海岸 你 得到 这里 . . .

这里拥有相当不错的海岸线.....

[oʊ] , [dəʊnt] [tɔːk] [ə'baʊt][ðə; ði] ['siːnəri] [naʊ] , [wen] , [fɔːr; fər][ɔːl][wiː; wi] [noʊ] ! — & [siː] . , & [siː] .
Oh , don't talk about the scenery now , when , for all we know ! — & c . , & c .
哦 , 不 讲话 关于 这 风景 现在 , 什么时候 , 为了 全部 我们 知道 ! — & c . , & c .

哦，现在别谈论风景了，谁知道呢！——等等，等等。

[[ðə; ði][kɑːr][, 'staːrts] [ə'gen] ,
[**The car starts again ,**
[这 车 开始 再次 ,

汽车再次启动，

[ænd; ænd][, 'prez(ə)ntli] [ə'raɪvz] [æt; ət][ə; eɪ][, 'waɪndɪŋ] [ænd; ænd] [prɪ'sɪpɪtəs] [raʊd][, 'liːdɪŋ; 'ledɪŋ] [daʊn] [tuː; tə]
and presently arrives at a winding and precipitous road leading down to
和 目前 到达 在 一个 绕线 和 陡峭 路 领导 向下 到

['peti] [baːt] [ber] ,
Petit Bot Bay ,
小 机器人 湾 ,

现在到达一条蜿蜒陡峭的道路，这条路通往小博特湾。

[wer] [ðə; ði][, 'draɪvər] [ə'gen] [, 'raɪzɪz] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði][, 'hɔːrsɪz] , [ænd; ænd] [, 'prəʊsiːdz]
where the Driver again rises with his back to the horses , and proceeds
在哪里 这 司机 再次 上升 和 他的 后退 到 这 马匹 , 和 收益

[tuː; tə] [ə'dres] [ðə; ði] [ɪk'skɜːrʃənɪsts] ,
to address the Excursionists ,
到 地址 这 远足者 ,

这时，车夫再次起身，背对着马匹，开始向游客们讲话。

[æz; əz] [ðeɪ] [sɪt] [, 'pærəlaɪzd] [wɪð; wɪθ] [, 'hɔːrər] .
as they sit paralysed with horror .
作为 他们 坐 瘫痪 和 恐怖 .

他们惊恐万分，呆立不动。

[, 'draɪvər] .
Driver .
司机 .

司机。

[, 'leɪdɪz] [ænd; ænd][, 'dʒent(ə)lmən] , [æt; ət] [ðɪs] [pɔɪnt] [aɪ][, [æɪ; ʃəl][ɪk'spleɪn][ðə; ði] ['siːnəri] .
Ladies and Gentlemen , at this point I shall explain the scenery .
女士们 和 先生们 , 在 这 观点 我 将 解释 这 风景 .

女士们、先生们，接下来我将为大家介绍一下周围的景色。

([ðə; ði][ˈtɪmɪd][ˈleɪdi][ˈprəʊtestɪs][ðæt][ˈʃiː; ʃɪ][ɪz][ˈkɑːntent][tuː; tə][liːv][ðə; ði][ˈsiːnəri][ˌʌnɪkˈspleɪnd] .)
(**The Timid Lady protests that she is content to leave the scenery unexplained .**)
(这 胆小 女士 抗议活动 那 她 是 内容 到 离开 这 风景 无法解释 .)
(胆怯的女士抗议说，她乐意让这番景象保持神秘。)

[ˈpɑːrd(ə)n][ˌem ˈiː] ,
Pardon me ,
赦免 我 ,

对不起,
[ðɪs][ɪz][ə; eɪ][ˈpɔːr(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][ˈsiːnəri] — ([hɪr][hɪz; ɪz][aɪz][kloʊz][ænd; ənd][riːˈoʊpən][wɪð; wɪθ]
this is a portion of the scenery — (Here his eyes close and reopen with
这 是 一个 部分 的 这 风景 — (这里 他的 眼睛 关闭 和 重新开放 和
[æn; ən][ˈefərt]) — [ə; eɪ][ˈpɔːr(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]
an effort) — a portion of the
一个 努力) — 一个 部分 的 这
这是风景的一部分——（他闭上眼睛，费力地又睁开）——一部分

[ˌpiːˈdʒiː] -]
[**pg 149**]
[页 -]

[第149页]

[ˈsiːnəri][ðæt][kæn; kən][ˈoʊnli][biː; bi][ˈpraːpərli][ɪnˈdʒɔɪd][ˈkʌmɪŋ][aʊt][ɑːn][wʌŋ][ʌv; əv][ðɪːz][kɑːrz] .
scenery that can only be properly enjoyed coming out on one of these cars .
风景 那 能 仅有的 是 适当地 享受 未来 出去 在 一 的 这些 汽车 .
只有乘坐这些车才能真正欣赏到沿途的风景。

[ɪf][juː; jʊ][goʊ][aʊt][wɪð; wɪθ][ˈɔːrd(ə)neri][ˈdraɪvər] , [ðeɪ][teɪk][juː; jʊ][əˈbɔːŋ][ðə; ði][meɪn][roʊdʒ] ,
If you go out with ordinary drivers , they take you along the main roads ,
如果 你 去 出去 和 普通的 司机 , 他们 拿 你 沿着 这 主要的 道路 ,
如果你乘坐普通司机的车，他们会带你走主干道。

[ænd; ənd][juː; jʊ][kʌm][əˈweɪ][ˈfænsɪŋ][juːv][siːn][ðə; ði][ˈaɪlənd] .
and you come away fancying you've seen the Island .
和 你 来 离开 幻想 你已经 已见 这 岛 .
离开时，你会觉得自己已经游览过这座岛屿了。

[naʊ][ðə; ði][ədˈvæntɪdʒ][ʌv; əv][ˈkʌmɪŋ][əˈbɔːŋ][wɪð; wɪθ][ˌem ˈiː] — ([hɪz; ɪz][aɪz][kloʊz][wʌns][mɔːr] —
Now the advantage of coming along with me — (His eyes close once more —
现在 这 优势 的 未来 沿着 和 我 — (他的 眼睛 关闭 一次 更多的 —
[ðə; ði][ɪkˈskɜːrʃənɪsts][ɪmˈplɔːr][hɪm; ɪm][tuː; tə][əˈtend][tuː; tə][hɪz; ɪz][tiːm] .)
the Excursionists implore him to attend to his team .)
这 远足者 恳求 他 到 出席 到 他的 团队 .)
现在，跟我一起来的好处是——（他再次闭上眼睛——探险队员们恳求他去照顾他的队员。）

[juː; jʊ][wɪl][ˈθɜːrəli][ˌʌndərˈstænd][ðer; ðər][ɪz][nɑːt][ðə; ði][ˈslaɪtəst][kɔːz][tuː; tə][æprɪˈhend][ˈeni]
You will thoroughly understand there is not the slightest cause to apprehend any
你 将要 彻底 理解 那里 是 不是 这 丝毫 原因 到 逮捕 任何
[ˈderɪndʒər] .
danger .
危险 .
您将完全明白，没有任何理由担心任何危险。

[aɪv][ˈdraɪvŋ][ðɪs][kɑːr][ˌfɪftiːn][ˈjɪrʒ][wɪˈðəʊt][liːst][ˈæksɪdənt] — [ʌp][tuː; tə][ˈprez(ə)nt] .
I've driven this car fifteen years without least accident — up to present .
我已经 驱动 这 车 十五 年 没有 至少 事故 — 向上 到 展示 .
我开这辆车十五年了，至今从未发生过任何事故。

[soʊ][juː; jʊ][kæn; kən][drɪˈvoʊt][jʊr; jər][hoʊl][əˈtenʃ(ə)n][tuː; tə][ðə; ði][ˈsiːnəri] ,
So you can devote your whole attention to the scenery ,
所以 你 能 奉献 你的 所有的 注意力 到 这 风景 ,
这样你就可以全神贯注地欣赏风景了。

[wɪˈðəʊt] [niːdɪŋ] [tuː; tə] [kiːp] [æn; ən] [aɪ] [əˈpɑːn][ðə; ði][ˈdraɪvər] .
without needing to keep an eye upon the Driver .
没有 需要 到 保持 一个 眼睛 之上 这 司机 .

无需时刻关注驾驶员。

([hiː; hi] [pɔɪnts] [tuː; tə][ðə; ði] [əˈbɪs] .)
(He points to the abyss .)
(他 积分 到 这 深渊 .)

(他指向深渊。)

[ðæt] [ɪz][ðə; ði] [ˈʃɔːrtɪst] [wei] [daʊn] — [ɑːn] [ðɪs] [əˈkeɪʒn] , [haʊˈevər] , [aɪ][jæl; jəl] [ɪnˈdevər] [nɑːt]
That is the shortest way down — on this occasion , however , I shall endeavour not
那 是 这 最短 方式 向下 — 在 这 场合 , 然而 , 我 将 努力 不是
[tuː; tə] [teɪk] [aɪ ˈtiː] .
to take it .
到 拿 它 .

那是下山的捷径——但这一次，我将努力不走这条路。

([hiː; hi] [wɪps] [ʌp][hɪz; ɪz][ˈhɔːrsɪz] , [ænd; ʌnd] [əˈkɒmplɪʒɪz] [ðə; ði] [dɪˈsent] [æt; ət][ə; eɪ][brɪsk] [peɪs] .)
(He whips up his horses , and accomplishes the descent at a brisk pace .)
(他 鞭子 向上 他的 马匹 , 和 完成 这 下降 在 一个 轻快 步伐 .)

(他策马扬鞭，迅速下山。)

[ðer; ðər] , [ˈdɪdnt] [aɪ] [tel] [juː; jʊ][ðer; ðər] [ˈwʊdnt] [biː; bi][noʊ][ˈæksɪdənt] ?
There , didn't I tell you there wouldn't be no accident ?
那里 , 没有 我 告诉 你 那里 不会 是 不 事故 ?

我不是早就告诉过你不会发生意外吗？

[ˈveri] [wel] , [ðen] .
Very well , then .
非常 出色地 , 然后 .

很好。

[juːl] [bɪˈliːv] [em ˈiː] [əˈnʌðər] [taɪm] !
P'rhaps you'll believe me another time !
或许 你会 相信 我 其他 时间 !

或许下次你会相信我！

[maɪld][mæn] ([əˈlaɪtɪŋ] [æt; ət][hoʊˈtel][fɔːr; fər] [ˈlʌntʃən]) .
Mild Man (alighting at Hotel for luncheon) .
温和的 男人 (下车 在 酒店 为了 午餐) .

温和的男人（在酒店下车吃午饭）。

[wiːv] [hæd; həd][ə; eɪ] [rɪˈmɑːrkəbli] [ˈlʌki] [ɪˈskeɪp] — [aɪ][ˈnevər][felt] [mɔːr] [ˈθæŋkfl] [ɪn][maɪ][laɪf] !
We've had a remarkably lucky escape — I never felt more thankful in my life !
我们已经 有 一个 非常 幸运的 逃脱 — 我 绝不 毛毡 更多的 感恩 在 我的 生活 !

我们真是幸运地逃了出来——我这辈子从未如此感激过！

[ə; eɪ] [ˈgluːmi] [ɛks] .
A Gloomy Exc .
一个 阴沉 令人兴奋 .

阴郁的例外

[dəʊnt][juː; jʊ][biː; bi][ɪn] [tuː] [greɪt] [ə; eɪ] [ˈhɜːri] , [sɜːr] !
Don't you be in too great a hurry , Sir !
不 你 是 在 也 伟大的 一个 匆忙 , 先生 !

先生，您不必太着急！

[wi:v] [gɑ:t][tu:; tə][get] [bæk] — [ænd; ənd][ˈhi:z] [bəʊnd] [tu:; tə][bi:; bi] [wɜ:rs] [ˈæftər][ˈhi:z][hæd; həd][hɪz; ɪz]
We've got to get back — and he's bound to be worse after he's had his
我们已经 得到 到 得到 后退 — 和 他是 边界 到 是 更糟 后 他是 有 他的
[lʌnt] ！
lunch ！
午餐 ！

我们得回去了——他吃完午饭后情况肯定会更糟！

[[ðə; ði][em] . [em] . - [es] [ˈæpɪtaɪt] [fɔ:r; fər][ˈlɑ:bstər][ɪz] [ɪnˈtaɪərli] [dɪˈstrɔɪd] [baɪ] [ðɪs] [ˈsɪnɪstər] [prɪˈdɪkʃn]
[The M . M . ' s appetite for lobster is entirely destroyed by this sinister prediction
[这 M . M . - s 食欲 为了 龙虾 是 完全 损毁 经过 这 险恶 预言
;
;
;

MM对龙虾的胃口完全被这个不祥的预言摧毁了；

[bʌt; bət] [ˈweðər] [ðə; ði][ˈdraɪvər][hæz; həz] [bɪn] [ˌʌnˈdʒʌstli] [məˈlaɪnd] ,
but whether the Driver has been unjustly maligned ,
但 无论 这 司机 有 到过 不公正的 受人诋毁 ,
但司机是否受到了不公正的诽谤，

[ɔ:r] [ˈweðər] [hi:; hi][hæz; həz] [ˈsəʊbəd] [hɪmˈself][ɪn][ðə; ði][ˈɪntərv(ə)] — [hi:; hi] [ri:əˈpiəz] [ɪn][ə; eɪ] [mɔ:r]
or whether he has sobered himself in the interval — he reappears in a more
或者 无论 他 有 清醒 他自己 在 这 间隔 — 他 再次出现 在 一个 更多的
[ˈsed(ə)ntəri] ,
sedentary ,
久坐的 ,

或者他是否在这段时间里变得清醒了——他以一种更加沉稳的方式重新出现，

[ænd; ənd] [les] [dɪˈskɜ:rsɪv] [mu:d] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈdʒɜ:ɹni] [hoʊm] [pru:vz] [əˈgri:əbli] [dɪˈvɔɪd] [ʌv; əv]
and less discursive mood , and the journey home proves agreeably devoid of
和 较少的 论述性的 情绪 , 和 这 旅行 家 证明 欣然 缺乏 的
[senˈseɪʃ(ə)n] .
sensation .
感觉 .

思绪也变得不那么纷乱，回家的旅程也变得令人愉快地平静无波。

[ˈsɪmp(ə)l] [ˈsto:ɹɪz] .
SIMPLE STORIES .
简单的 故事 .

简单的故事。

" [bi:; bi][ˈɔ:lweɪz][kaɪnd][tu:; tə] [ˈæɪnɪmlz] [werˈevər] [ju:; jʊ] [meɪ] [bi:; bi] .
" **Be always kind to animals wherever you may be .**
" 是 总是 种类 到 动物 无论 你 可能 是 .
无论身在何处，都要善待动物。

" [ˈru:bi] [ænd; ənd][ðə; ði] [rʊk] .
" **RUBY AND THE ROOK .**
" 红宝石 和 这 车 .
“露比和鲁克。”

[ˈru:bi] , [ɔ:lˈðoʊ] [ʃi:; ji][wʌz; wəz] [ˈsʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈtɑ:mbɔɪ] , [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈprɪti] [ænd; ənd]
RUBY , although she was something of a tomboy , was a pretty and
红宝石 , 虽然 她 曾是 某物 的 一个 假小子 , 曾是 一个 漂亮的 和
[ˈklevər][gɜ:rl] .
clever girl .
聪明的 女孩 .
露比虽然有点像个假小子，但她漂亮又聪明。

[bʌt; bət] , [laɪk] ['meni] ['prɪti] [ænd; ənd][ˈklevər][ˈlɪt(ə)] ['leɪdɪz] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['sʌmtaɪmz] ['veri] ['nɔːti]
But , like many pretty and clever little ladies , she was sometimes very naughty
但 , 喜欢 许多 漂亮的 和 聪明的 小的 女士们 , 她 曾是 有时 非常 淘气
.
:
.

但是，像许多漂亮聪明的小女孩一样，她有时也很淘气。

[wen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [gʊd] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][æz; əz] [gʊd] [æz; əz][goʊld] , [bʌt; bət] [wen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]
When she was good , she was as good as gold , but when she was
什么时候 她 曾是 好的 , 她 曾是 作为 好的 作为 金子 , 但 什么时候 她 曾是
['nɔːti] ,
naughty ,
淘气 ,

她乖的时候，乖得像金子一样；但她淘气的时候，

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][æz; əz] ['nɔːti] [æz; əz] ['pɪntʃ,bek] .
she was as naughty as pinchbeck .
她 曾是 作为 淘气 作为 平奇贝克 .
.
她和 Pinchbeck 一样淘气。

[ðə; ði] [ˈʌðər] [deɪ] , [wen] [hɜːr; hər] [dɪr] ['mæmə] [wʌz; wəz] [əˈweɪ] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] ,
The other day , when her dear Mamma was away for the morning ,
这 其他 天 , 什么时候 她 亲爱的 妈妈 曾是 离开 为了 这 早晨 ,
那天早上，她亲爱的妈妈不在家，

[aɪ ˈtiː] [ˈhæpənd] [tuː; tə][biː; bi][wʌn][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['pɪntʃ,bek] [taɪmz] .
it happened to be one of her pinchbeck times .
它 发生 到 是 一 的 她 平奇贝克 时代 .
.
那正好是她玩Pinchbeck游戏的其中一次。

['nʌθɪŋ] [wʊd] [pliːz] [hɜːr; hər] — [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [krɔːs] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['gʌvərnəs] [æt; ət] ['brekfəst]
Nothing would please her — she was cross with her governess at breakfast
没有什么 会 请 她 — 她 曾是 叉 和 她 家庭教师 在 早餐
, [ʃiː; ʃi] [ˈkwɑːrəld] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [bred] - [ænd; ənd] - [mɪlk] ;
, she quarrelled with her bread - and - milk ;
, 她 争吵 和 她 面包 - 和 - 牛奶 ;
什么都不能让她满意——早餐时她对家庭教师发脾气，她甚至跟面包和牛奶吵架；

[ænd; ənd][ˈiːv(ə)n] [wen] [hɜːr; hər] ['feɪvərɪt] [teɪm] [rʊk] , - , [keɪm] ['hɑːpɪŋ] [ɑːn][hɜːr; hər]
and even when her favourite tame Rook , Cawcus , came hopping on her
和 甚至 什么时候 她 最喜欢的 驯服 车 , - , 来了 跳跃 在 她
['ʃoʊldər] ,
shoulder ,
肩膀 ,
即使她最喜欢的驯养乌鸦考克斯跳到她的肩膀上，

[ʃiː; ʃi][rɪˈfjuːzd; ˈrefjuːs][tuː; tə] [gɪv] [aɪ ˈtiː] ['eniθɪŋ] [tuː; tə] [ɪːt] , [bʌt; bət][hɪt][aɪ ˈtiː][ɑːn][ðə; ði] [biːk] [wɪð; wɪθ]
she refused to give it anything to eat , but hit it on the beak with
她 拒绝 到 给 它 任何事物 到 吃 , 但 打 它 在 这 喙 和
[hɜːr; hər] [spuːn] .
her spoon .
她 勺子 .
她拒绝给它任何东西吃，反而用勺子敲打它的喙。

[mɪs] ['dʌmbəl] [wʌz; wəz] ['veri] [mʌtʃ] [griːvd] [æt; ət][ðə; ði] [wei] [ɪn] [wɪtʃ] [hɜːr; hər][ˈpjuːp(ə)] [lɒld] [ɪn]
Miss DUMBELL was very much grieved at the way in which her pupil lolled in
错过 哑铃 曾是 非常 很多 伤心 在 这 方式 在 哪个 她 瞳孔 懒散地 在
[hɜːr; hər] [tʃer] ,
her chair ,
她 椅子 ,
邓贝尔小姐对她的学生懒散地坐在椅子上的样子感到非常难过。

" [ænd; ənd][ræn] [daʊn] [tuː; tə][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][plænˈteɪ(ə)n] [kɔːld] [ðə; ði] [ˈwɪldərnəs] , [æt; ət][ðə; ði] [ˈbɑːtəm]
" and ran down to a little plantation called the Wilderness , at the bottom
" 和 跑 向下 到 一个 小的 种植园 称为 这 荒野 , 在 这 底部
[ʌv; əv][ðə; ði] [ˈgɑːrdn] .
of the garden .
的 这 花园 .

然后跑到花园尽头一个名为“荒野”的小种植园。

[ʃiː; ʃɪ][səˈlektɪd; sɪˈlektɪd][wʌŋ][ʌv; əv][ðə; ði] [tɔːlɪst] [ˈɛlmz] , [ænd; ənd][æz; əz][ʃiː; ʃɪ][kʊd; kəd][klaɪm] [laɪk][ə; eɪ]
She selected one of the tallest elms , and as she could climb like a
她 已选 一 的 这 最高 榆树 , 和 作为 她 可以 爬 喜欢 一个
[ˈkɪt(ə)n] ,
kitten ,
小猫 ,
[ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [suːn] [æt; ət][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][aɪ ˈtiː] , [kwɑːt] [ˈhɪd(ə)n][frʌm; frəm] [vjuː] [əˈmʌŋ] [ðə; ði]
she was soon at the top of it , quite hidden from view among the
她 曾是 很快 在 这 顶部 的 它 , 相当 隐 从 看法 之中 这
[liːvz] .
leaves .
树叶 .

她选择了一棵最高的榆树，因为她爬树像小猫一样敏捷，

[ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [suːn] [æt; ət][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][aɪ ˈtiː] , [kwɑːt] [ˈhɪd(ə)n][frʌm; frəm] [vjuː] [əˈmʌŋ] [ðə; ði]
she was soon at the top of it , quite hidden from view among the
她 曾是 很快 在 这 顶部 的 它 , 相当 隐 从 看法 之中 这
[liːvz] .
leaves .
树叶 .

她很快就爬到了树顶，完全隐没在树叶丛中。

" [soʊ] [mʌt] [fɔːr; fər][oʊld] [ˈdʌmi] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [frentʃ] [ˈfreɪzɪz] ! " [sed] [ðə; ði] [ˈnɔːti] [gɜːrl] ,
" So much for old DUMMY and her French phrases ! " said the naughty girl ,
" 所以 很多 为了 老的 假的 和 她 法语 短语 ! " 说 这 淘气 女孩 ,
"老笨蛋和她的法语短语就到此为止吧！"淘气的女孩说道。

[æz; əz][ʃiː; ʃɪ] [ˈsetld] [hɜːrˈself][ɪn][ə; eɪ][ˈkʌmfɹtəbl; ˈkʌmfərtəbl][pəˈzɪ(ə)n][ænd; ənd] [brɔːt] [aʊt][hɜːr; hər]
as she settled herself in a comfortable position and brought out her
作为 她 定居 她自己 在 一个 舒服的 位置 和 带来 出去 她
[ˈstɔːri] - [bʊk] .
story - book .
故事 - 书 .

她调整好姿势，拿出故事书。

[ðə; ði][ˈsteɪb(ə)l] - [klɔːk] [hæd; həd] [strʌk] [twelv] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃɪ] [hɜːrd] [hɜːr; hər] [neɪm] [kɔːld] [ɪn][ɔːl]
The stable - clock had struck twelve , and she heard her name called in all
这 稳定的 - 钟 有 击 十二 , 和 她 听到 她 姓名 称为 在 全部
[dəˈrekʃ(ə)nz] ,
directions ,
方向 ,
[ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [suːn] [æt; ət][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][aɪ ˈtiː] , [kwɑːt] [ˈhɪd(ə)n][frʌm; frəm] [vjuː] [əˈmʌŋ] [ðə; ði]
she was soon at the top of it , quite hidden from view among the
她 曾是 很快 在 这 顶部 的 它 , 相当 隐 从 看法 之中 这
[liːvz] .
leaves .
树叶 .

马厩里的钟敲了十二下，她听到四面八方都在喊她的名字。

[baɪ] - , [ðə; ði] [ˈgɑːrdnər] , - , [ðə; ði] [ˈbʌtnz] , [ænd; ənd] [lɔːŋ] - [ˈsʌfərɪŋ] [mɪs]
by JORGINS , the gardener , BRILLIT , the buttons , and long - suffering Miss
经过 - , 这 园丁 , - , 这 按钮 , 和 长的 - 痛苦 错过
[ˈdʌmbel] .
DUMBELL .
哑铃 .

由园丁 JORGINS、纽扣 BRILLIT 和饱受折磨的 DUMBELL 小姐共同创作。

[ðeɪ] [kʊd; kəd][nɔːt][faɪnd][hɜːr; hər] [ˈeniwɛr] ,
They could not find her anywhere ,
他们 可以 不是 寻找 她 任何地方 ,
[ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [suːn] [æt; ət][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][aɪ ˈtiː] , [kwɑːt] [ˈhɪd(ə)n][frʌm; frəm] [vjuː] [əˈmʌŋ] [ðə; ði]
she was soon at the top of it , quite hidden from view among the
她 曾是 很快 在 这 顶部 的 它 , 相当 隐 从 看法 之中 这
[liːvz] .
leaves .
树叶 .

他们到处都找不到她。

[ænd; ənd][hɜːr; hær][moʊst] [səˈri:n] [ˈnɔːtɪnəs] [sæt] [skriːnd] [baɪ][ðə; ði] [liːvz] [ænd; ənd] [ʃʊk]
and her Most Serene Naughtiness sat screened by the leaves and shook
和 她 最多 安详 顽皮 卫星 筛选 经过 这 树叶 和 摇晃
[wið; wɪθ] [ˈlæftər] .
with laughter .
和 笑声 .

而她那最宁静顽皮的公主则坐在树叶后面，笑得浑身颤抖。

[ˈprez(ə)ntli] " - , [hɜːr; hær][pet] [rʊk] , [keɪm] [ˈflʌtərɪŋ] [əˈmɪd][ðə; ði] [liːvz] , [ænd; ənd][brɪˈgæn]
Presently " Cawcus , " her pet Rook , came fluttering amid the leaves , and began
目前 " - , " 她 宠物 车 , 来了 飘动 之中 这 树叶 , 和 开始
[tuː; tə] [kɔː] .
to caw .
到 啼 .

这时，她的宠物乌鸦“考克斯”扑扇着翅膀飞到树叶间，开始嘎嘎叫。

[ˈruːbi] [ˈɔːfərd] [hɪm; ɪm][ˈbɪts][ʌv; əv] [bæθ] [bʌn] , [ænd; ənd][ˈiːv(ə)n][ə; eɪ] [hoʊl] [θriː] - [ˈkɔːrnər] ,
RUBY offered him bits of Bath bun , and even a whole three - corner ,
红宝石 提供 他 比特 的 洗澡 包子 , 和 甚至 一个 所有的 三 - 角落 ,
[ˈlʌv; əv] [ˈbʌn] [ˈiːv(ə)n] [ə; eɪ] [hoʊl] [θriː] - [ˈkɔːrnər] .
露比给了他几块巴斯面包，甚至还有一个完整的三角面包。

[ɪn][ˈɔːrdər][tuː; tə] [kiːp] [hɪm; ɪm][ˈkwaɪət] .
in order to keep him quiet .
在 命令 到 保持 他 安静的 .

为了让他保持安静。

[bʌt; bət][hiː; hi] [rɪˈmembər] [hɪz; ɪz] [ˈtriːtmənt] [æt; ət] [ˈbrekfəst] , [ænd; ənd][rɪˈfjuːzd; ˈrefjuːs][ɔːl] [ðiːz]
But he remembered his treatment at breakfast , and refused all these
但 他 记得 他的 治疗 在 早餐 , 和 拒绝 全部 这些
[braɪbz] [wið; wɪθ][skɔːrn] .
bribes with scorn .
贿赂 和 轻蔑 .

但他想起早餐时受到的待遇，便轻蔑地拒绝了所有这些贿赂。

[hiː; hi] [dɪˈklaɪnd] [tuː; tə][biː; bi] [ˈpetɪd] , [hiː; hi] [kənˈtɪnjuːd] [tuː; tə][ˈhʌvər][ˈoʊvər][ðə; ði] [triː] , [ænd; ənd]
He declined to be petted , he continued to hover over the tree , and
他 拒绝 到 是 被宠爱 , 他 持续 到 徘徊 超过 这 树 , 和
[ˈsɜːrk(ə)l] [əˈraʊnd] [aɪ ˈtiː] ,
circle around it ,
圆圈 大约 它 ,

他拒绝被抚摸，继续在树上盘旋，绕着树转圈。

[ˈɡɪvɪŋ] [vent][tuː; tə][ðə; ði][moʊst][dɪsˈkɔːrdənt] [ˈfriːks] .
giving vent to the most discordant shrieks .
给予 发泄 到 这 最多 不和谐的 尖叫 .

让最刺耳的尖叫声得以发泄。

[ˈprez(ə)ntli][ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [ðə; ði] [klɪr] [ˈmeʒərd] [toʊnz][ʌv; əv][hɜːr; hær] [ˈmɑːməz] [ˈvɔɪs] [ˈseɪɪŋ] , "
Presently she heard the clear measured tones of her Mamma's voice saying , "
目前 她 听到 这 清除 测量 音调 的 她 妈妈的 嗓音 说 , "
[ˈruːbi] , [kʌm] [daʊn] [æt; ət][wʌns] .
RUBY , come down at once .
红宝石 , 来 向下 在 一次 .

这时，她听到妈妈清晰而有节奏的声音说：“露比，马上下来。”

[aɪ] [noʊ] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ʌp][ɪn][ðə; ði][elm] .
I know you are up in the elm .
我 知道 你 是 向上 在 这 榆树 .

我知道你在榆树上。

" - , [hu:m] [ʃi: ʃi][hæd; həd] [mæl'tri:t] , [hæd; həd] [bɪ'treɪd] [hɜ:r; hər]['haɪdɪŋ] - [pleɪs] .
" **Cawcus** , **whom she had maltreated** , **had betrayed her hiding place** .
" - , 谁 她 有 虐待 , 有 背叛 她 隐藏 - 地方 .
"她虐待过的考克斯出卖了她的藏身之处。"

[ˈru:bi] [dɜ:d] [nɑ:t][dɪsə'beɪ] .
RUBY dared not disobey .
红宝石 敢于 不是 违 .
露比不敢违抗命令。

[kwaɪt] [səb'du:d] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ˈgɑ:rmənts] [ˈgri:vəsli] [gri:n] , [ʃi: ʃi] [dɪ'sendɪd] .
Quite subdued , **and with garments grievously greened** , **she descended** .
相当 低沉的 , 和 和 服装 严重地 绿化 , 她 下降 .
她神情十分低落, 衣衫褴褛, 褴褛地走了下来。

[ˈmæmə] [tʊk] [hɜ:r; hər][lɪt(ə)l] [ˈdɔ:tər] [ɪn'dɔ:rz] , [ænd; ənd] [ɪm'pru:vɪd] [ðə; ði] [ə'keɪʒn] .
Mamma took her little daughter indoors , **and improved the occasion** .
妈妈 采取 她 小的 女儿 室内 , 和 改进 这 场合 .
妈妈把小女儿带进屋里, 让气氛好转了一些。

[ˈru:bi] [ɪ'ventʃuəli] [ə'pɪrd] , [wɪð; wɪθ] [terz] [ɪn][hɜ:r; hər] [aɪz] , [ænd; ənd] [ˈsʌbsɪkwəntli] [ə'pɑ:lə,dʒaɪzd]
RUBY eventually appeared , **with tears in her eyes** , **and subsequently apologised**
红宝石 最终 出现 , 和 眼泪 在 她 眼睛 , 和 随后 道歉
[tu:; tə][hɜ:r; hər] [ˈgʌvərnəs] ,
to her governess ,
到 她 家庭教师 ,
露比最终出现了, 她眼里含着泪水, 随后向她的家庭教师道了歉。

[rɪ'saɪtɪd] [ðə; ði][peɪdʒ][ʌv; əv] [frentʃ] [freɪzɪz] [wɪ'dəʊt] [ə; eɪ] [mɪs'teɪk] , [ænd; ənd] [ˈprɑ:mɪst] [tu:; tə][bi:; bi]
recited the page of French phrases without a mistake , **and promised to be**
背诵 这 页 的 法语 短语 没有 一个 错误 , 和 承诺 到 是
[ə; eɪ] [gʊd] [gɜ:rl] .
a good girl .
一个 好的 女孩 .
她一字不差地背诵了那页法语短语, 并承诺要做个乖女孩。

[ðəʊ] [ʃi: ʃi] [ˈsʌmtaɪmz] [fər'gɔ:t][hɜ:r'self] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [ru:d] [tu:; tə] [mɪs] [ˈdʌmbəl]
Though she sometimes forgot herself , **and was rude to Miss DUMBELL**
尽管 她 有时 忘了 她自己 , 和 曾是 粗鲁的 到 错过 哑铃
[ˈæftərwərdz] ,
afterwards ,
然后 ,
虽然她有时会忘乎所以, 事后对邓贝尔小姐也很无礼,

[ʃi: ʃi][ˈnevər] [feɪld] [tu:; tə] [tri:t] - [ðə; ði] [rʊk] [wɪð; wɪθ][moʊst] [prə'faʊnd] [kən,sɪdə'reɪ(ə)n]
she never failed to treat Cawcus the Rook with most profound consideration
她 绝不 失败的 到 对待 - 这 车 和 最多 深刻的 考虑
[ænd; ənd] [ˈrevərəns] .
and reverence .
和 尊敬 .
她始终对乌鸦考克斯抱有最深切的敬意和尊重。

[tu:; tə] - .
TO MELEND .
到 - .
致梅伦达。

([ə; eɪ][set][ʌv; əv] [və:sɪz] [ə'kʌmpəniɪŋ] [ə; eɪ] [ˈfəʊtəgræf] .)
(**A Set of Verses accompanying a Photograph** .)
(一个 放 的 诗句 随同 一个 照片 .)
(一组配图诗歌。)

[aɪ] [rɪ'membə] — [du:] [ju:; jʊ] ? — [ðə; ði] [rɪ'mɑ:rkəb(ə)] [skaɪ] [laɪt]
I remember — do you ? — the remarkable sky light
我 记住 — 做 你 ? — 这 卓越 天空 光

我记得——你还记得吗？——那令人惊叹的天光

[ðæt] ['flʌdɪd] [ðə; ði] ['hevəns] [wʌn] ['i:vnɪŋ] [ɪn] [meɪ] ,
That flooded the heavens one evening in May ,
那 被淹 这 天 — 晚上 在 可能 ,

五月的一个傍晚，天空被洪水淹没。

[haʊ] [tə'geðər] [wi:; wi] [tʊ:kt] [tɜ:t] - - - [tɜ:t] [ɪn] [ðə; ði] ['twɑɪlaɪt] ,
How together we talked tête - à - tête in the twilight ,
如何 一起 我们 谈话 头 - - - 头 在 这 暮 ,

我们在暮色中促膝长谈，

[wen] [ðə; ði] [gləʊ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['sʌnset] [hæd; həd] ['feɪdɪd] [ə'weɪ] .
When the glow of the sunset had faded away .
什么时候 这 辉光 的 这 日落 有 褪色 离开 .

当夕阳的余晖渐渐消逝。

[ðen] [ju:; jʊ] [ʃəʊd] [em 'i:][jʊr; jər] ['ælbəm] .
Then you showed me your album .
然后 你 显示 我 你的 专辑 .

然后你给我看了你的专辑。

[aɪ] [lʊkt] [æt; ət] [ɪts] ['peɪdʒɪz] .
I looked at its pages .
我 看起来 在 它是 页面 .

我翻阅了它的页面。

[wɪð; wɪθ] [jɔ:r'self] [æz; əz] [maɪ] [gaɪd] [ænd; ænd] [kəm'pænjən] [went] [θru:]
With yourself as my guide and companion went through
和 你自己 作为 我的 指导 和 伴侣 去 通过

有你作为我的向导和同伴，我一路走来。

[ɪts] ['kɑ:ntents] — [ðer; ðər] [wɜ:r; wər] ['pi:p(ə)] [ʌv; əv] [ɔ:l] ['sɔ:ts] [ænd; ænd] ['eɪdʒɪz] ,
Its contents — there were people of all sorts and ages ,
它是 内容 — 那里 是 人们 的 全部 排序 和 年龄 ,

里面的人形形色色，年龄各异，

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['pɔ:trət] [aɪ] ['fænsɪd] [ðə; ði] [məʊst] [wʌz; wəz] — [ʌv; əv] [ju:; jʊ] .
But the portrait I fancied the most was — of you .
但 这 肖像 我 幻想 这 最多 曾是 — 的 你 .

但我最喜欢的肖像画是——你的肖像。

[ænd; ænd] [ju:; jʊ] [sɔ:] [ðæt] [aɪ] [dɪd] .
And you saw that I did .
和 你 锯 那 我 做过 .

你也看到了，我确实这么做了。

[wɪtʃ] [pər'hæps] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['ri:z(ə)n]
Which perhaps was the reason
哪个 也许 曾是 这 原因

这或许就是原因

[ʌv; əv] [jʊr; jər] " [noʊ] ! " [wen] [aɪ] [æskt] " [meɪ] [aɪ] [hæv; həv] [aɪ 'ti:] ?
Of your " No ! " when I asked " May I have it ?
的 你的 " 不 ! " 什么时候 我 问 " 可能 我 有 它 ?

当我问“我可以要吗？”时，你回答“不！”

" [ju:; jʊ] [swɔ:r]
" **You swore**
" 你 发誓

你发誓

[jʊː; jʊ][wɜːr; wər][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi][ˈɑːt] [æt; ət][ðə; ði][ˈkloʊz][ˈʌv; əv][ðə; ði][ˈsiːz(ə)n] ,
You **were** **going** **to** **be** **shot** **at** **the** **close** **of** **the** **season** ,
你 是 去 到 是 射击 在 这 关闭 的 这 季节 ,
你原本会在赛季末被枪杀，

[ænd; ænd][jʊː; jʊ] ['kʊdnt] [sper] [ðæt] , [æz; əz][ðer; ðər][wəːnt, weənt][ˈeni] [mɔːr] .
And **you** **couldn't** **spare** **that** , **as** **there** **weren't** **any** **more** .
和 你 不能 空闲的 那 , 作为 那里 不是 任何 更多的 .
而且你也没办法省下这笔钱，因为已经没有了。

[bʌt; bət][æt; ət][ˈleŋkθ; leŋθ][aɪ] [ˈpriːveild] , [ɔːr][æt; ət] [liːst] [jʊː; jʊ] [rɪˈlentɪd] ,
But **at** **length** **I** **prevailed** , **or** **at** **least** **you** **relented** ,
但 在 长度 我 最终获胜 , 或者 在 至少 你 让步 ,
但最终我还是成功了，或者至少你让步了。

[ˈæftər][ˈevər][soʊ] [ˈmeni] [iksˈkjuːzɪz] — [ɪn][ˈfaɪn]
After **ever** **so** **many** **excuses** — **in** **fine**
后 曾经 所以 许多 借口 — 在 美好的
在找了那么多借口之后——最终

《笨拙》(Punch) 或《伦敦滑稽剧》(London (Punch,))

第2/3页

[wiː; wi] [ə'gri:d] [tuː; tə][ə; eɪ][kəm'pækt] , [juː; jʊ]['oʊnli] [kən'sentɪd]
We agreed to a compact , you only consented
我们 同意 到 一个 袖珍的 , 你 仅有的 同意

我们达成了协议，你只是同意了而已。

[ɑːn][kən'dɪf(ə)n][aɪ] [geɪv] [juː; jʊ][ə; eɪ] ['pɔːtrət] [ʌv; əv][maɪn] .
On condition I gave you a portrait of mine .
在 状况 我 给予 你 一个 肖像 的 矿 .

条件是我给你一幅我的肖像画。

[wel] , [aɪ] ['prɑːmɪst] , [ʌv; əv] [kɔːrs] .
Well , I promised , of course .
出色地 , 我 承诺 , 的 课程 .

当然，我答应了。

[ænd; ɐnd][aɪ] [raɪt] [juː; jʊ] [ðiːz] [vəːsɪz]
And I write you these verses
和 我 写 你 这些 诗句

我写下这些诗句

[wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [feɪs] — [juːl] [fər'gɪv] [ˌem 'iː] — [kwɑɪt] [kloʊz][tuː; tə][maɪ] [oʊn] .
With your face — you'll forgive me — quite close to my own .
和 你的 脸 — 你会 原谅 我 — 相当 关闭 到 我的 自己的 .

你的脸——请原谅我这么说——和我的脸非常接近。

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [tʃɑːrm] [ɪn][jʊr; jər] [lʊk] [ðæt] [kəm'pliːtli] [dɪs'pəːsɪz]
There's a charm in your look that completely disperses
有 一个 魅力 在 你的 看 那 完全地 分散

你的眼神有一种迷人的魅力，让人完全沉醉其中。

[ɔːl][maɪ] ['kɛrz] [ɪn][ə; eɪ] [wei] [ðæt] [ɪz] [jɔːrz] , [dɪr] , [ə'loʊn] .
All my cares in a way that is yours , dear , alone .
全部 我的 关心 在 一个 方式 那 是 你的 , 亲爱的 , 独自的 .

我所有的忧虑都只属于你，亲爱的，只有你。

[ænd; ɐnd] [ɔːl'dʊʊ] [aɪ][ˌeɪ 'em] [pliːzd] , [sɪns] [aɪ] [wʌn][ɪn][ðə; ði][end] — [ə; eɪ]
And although I am pleased , since I won in the end — a
和 虽然 我 是 高兴 , 自从 我 韩元 在 这 结尾 — 一个

虽然我很高兴，因为我最终赢了——

[mɔːr] [rɪ'dɪkjələs] ['bɑːrgən][hæz; həz]['nevər] , [aɪ] [vəʊ] ,
More ridiculous bargain has never , I vow ,
更多的 荒谬的 便宜货 有 绝不 , 我 发誓 ,

我发誓，从未有过比这更荒谬的交易。

[bɪn] [ə'reɪndʒd] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['pɪktʃər] [ʌv; əv] ['prɪti] - ,
Been arranged than a picture of pretty MELEND ,
到过 安排 比 一个 图片 的 漂亮的 - ,

比漂亮的梅伦达的照片更精心安排，

[ɪn] [ɪks'tʃeɪndʒ] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['fəʊtəgræf] [sent][tuː; tə][juː; jʊ] [naʊ] .
In exchange for the photograph sent to you now .
在 交换 为了 这 照片 发送 到 你 现在 .

作为交换，您将收到这张照片。

[wiː; wi][dɪd][nɑːt] [mi:t] [ə'gen] [θruː] [sʌm; səm][ˈhɔːrəb(ə)l] [ˈblʌndər] ,
We did not meet again through some horrible blunder ,
我们 做过 不是 见面 再次 通过 一些 可怕 错误 ,
由于某种可怕的失误, 我们再也没有见面。

[wɪtʃ] [ə; eɪ] [ˈmɜːrsɪləs] [feɪt] [mʌst; məst][biː; bi] [æskt] [tuː; tə][ɪk'spleɪn] ,
Which a merciless Fate must be asked to explain ,
哪个 一个 无情 命运 必须 是 问 到 解释 ,
这只能交由无情的命运来解释。

[ænd; ənd][aɪ] [ˈsʌmtaɪmz] [saɪt] [ˈsmoʊkɪŋ] , [ænd; ənd] [ˈwɪrəli] [ˈwʌndər]
And I sometimes sit smoking , and wearily wonder
和 我 有时 坐 吸烟 , 和 疲劳 想知道
我有时会坐着抽烟, 疲惫地想着.....

[ɪf] [aɪ][ˈevər][,eɪ 'em] [ˈdestɪnd] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] [ə'gen] .
If I ever am destined to see you again .
如果 我 曾经 是 注定 到 看 你 再次 .
如果我命中注定还能再次见到你。

[jet] [wer'evər] [ðə; ði][ˈfjuːtʃər] [meɪ] [ˈpɑːsəbli] [faɪnd][juː; jʊ] ,
Yet wherever the future may possibly find you ,
然而 无论 这 未来 可能 可能 寻找 你 ,
无论未来你身在何处,

[tuː; tə] [ðɪs] [ˈfaɪn(ə)l] [rɪ'kwest] [duː][nɑːt] [ˈænsər] [,em 'iː] [neɪ] ,
To this final request do not answer me Nay ,
到 这 最终的 要求 做 不是 回答 我 不 ,
对于这最后一个请求, 请不要回答我, 不。

[wen] [aɪ][æsk] [ðæt] [ðɪs] [ɡɪft][ʌv; əv][maɪ'self] [meɪ] [rɪ'maɪnd][juː; jʊ]
When I ask that this gift of myself may remind you
什么时候 我 问 那 这 礼物 的 我 可能 提醒 你
我祈求这份礼物能提醒你。

[ʌv; əv][ðə; ði] [frend] [huː] [wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] [ðæt] [ˈiːvniŋ] [ɪn] [meɪ] .
Of the friend who was with you that evening in May .
的 这 朋友 WHO 曾是 和 你 那 晚上 在 可能 .
五月那天晚上和你在一起的那位朋友。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 150]
[页 -]
[第150页]

[ˈbreɪkɪŋ] [ðə; ði][aɪs] .
BREAKING THE ICE .
打破 这 冰 .
打破僵局。

[siːn] — [ˈpʌblɪk] [ˈdrɔːɪŋ] - [ruːm] [ʌv; əv][hoʊ'tel][ɪn][ðə; ði] [ˈeŋɡədiːn] .
SCENE — Public Drawing - room of Hotel in the Engadine .
场景 — 民众 绘画 - 房间 的 酒店 在 这 恩加丁 .
场景——恩加丁地区某酒店的公共客厅。

[ðə; ði] [ɑːn] .
The Hon .
这 尊敬的 .
尊敬的

[ˈmɪsɪz] . - ([tuː; tə] [fer] [ˈstreɪndʒər]) , " [ˈɪŋɡlɪʃ] [ˈpiːp(ə)l] [ɑːr; ər][soʊ] [ʌn'soʊjəbl] ,
Mrs . Snebbington (to Fair Stranger) , " ENGLISH PEOPLE ARE SO UNSOCIABLE ,
太太 : - (到 公平的 陌生人) , " 英语 人们 是 所以 不善交际 ,
斯内宾顿夫人 (对美丽的陌生人说): “英国人真是太不合群了,

[ænd; ɐnd] ['nevər] [spi:k] [tu:; tə] [i:t] ['lðər] [wɪ'daʊt] [æn; ən] [ɪntrə'dʌk(ə)n] .
AND NEVER SPEAK TO EACH OTHER WITHOUT AN INTRODUCTION .
和 绝不 说话 到 每个 其他 没有 一个 介绍 .

彼此之间未经介绍绝不可交谈。

[aɪ] ['ɔ:lweɪz] [meɪk] [ə; eɪ] [pɔɪnt] [ʌv; əv] ['bi:ɪŋ] ['frendli] [wɪð; wɪθ] ['pi:p(ə)l] ['steɪɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm]
I ALWAYS MAKE A POINT OF BEING FRIENDLY WITH PEOPLE STAYING AT THE SAME
我 总是 制作 一个 观点 的 存在 友好的 和 人们 入住 在 这 相同的
[hoʊ'tel] .
HOTEL .
酒店 .

我总是尽量和住在同一家酒店的客人友好相处。

[wʌn] [ni:d] ['nevər] [noʊ] [ðem; ðəm] ['æftərwərdz] !
ONE NEED NEVER KNOW THEM AFTERWARDS !
一 需要 绝不 知道 他们 然后 !

事后你完全不必认识他们！

" [əd'vænsɪŋ] ['jɪrz] .
" **ADVANCING YEARS** .
" 前进 年 .

“年岁渐长。”

([həʊ] [aɪ 'ti:] [straɪks] [ə; eɪ] [kən'tempərəri] .)
(**How it strikes a Contemporary** .)
(如何 它 罢工 一个 当代的 .)

(它如何打动当代人。)

[" ['oʊɪŋ] [tu:; tə] [əd'vænsɪŋ] ['jɪrz] ,
[" **Owing to advancing years** ,
[" 欠款 到 前进 年 ,

由于年事已高，

['mɪstər] . — — [hæz; həz] [bɪn] [kəm'peld] [tu:; tə] [rɪ'zaɪn] [hɪz; ɪz][pə'zi(ə)n][æz; əz] — — "
Mr . — — has been compelled to resign his position as — — "
先生 . — — 有 到过 被迫 到 辞职 他的 位置 作为 — — "
['ekstrækt; ɪk'strækt][frʌm; frəm] ['eni] ['deɪli] ['peɪpər] . "]
Extract from any Daily Paper . "]
提炼 从 任何 日常的 纸 . "]

——先生已被迫辞去其——职务。(摘自任何日报。)

[əd'vænsɪŋ] ['jɪrz] !
Advancing years !
前进 年 !

岁月流逝！

[aɪ 'ti:]['kænə:t][bi:; bi] .
It cannot be .
它 不能 是 .

不可能。

[wʌt] , [dʒæk] , [ðə; ði] [bɔɪ] [aɪv] [noʊn] — [gɔ:d] [bles] [em 'i:] !
What , JACK , the boy I've known — God bless me !
什么 , 杰克 , 这 男生 我已经 已知 — 上帝 保佑 我 !

什么，杰克，我认识的那个男孩——上帝保佑我！

[waɪ] [jes] , [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ɪn] - -
Why yes , it was in ' 43
为什么 是的 , 它 曾是 在 - -

没错，那是在1943年。

[ðæt] [fɜ:rst][wi:; wi][met] , [ænd; ənd] — [sɪns] [ju:; jʊ] [pres] [em 'i:] —
That first we met , and — since you press me —

那 第一的 我们 遇见 , 和 — 自从 你 按 我 —
我们第一次见面的时候, ——既然你追问——

[ðə; ði][taɪm][hæz; həz][sped] [wɪ'ðəʊt] [maɪ] ['nɑ:lɪdʒ] ,
The time has sped without my knowledge ,

这 时间 有 加速 没有 我的 知识 ,
时间不知不觉中飞逝而过。

[ðæts] [kloʊz][ɑ:n] ['fɪfti] ['jɪrz] [ə'gəʊ] ;
That's close on fifty years ago ;

那就是 关闭 在 五十 年 前 ;
那差不多是五十年前的事了;

[laɪk] [sʌm; səm] [di:p] ['rɪvəz] ['saɪlənt] [floʊ] ,
Like some deep river's silent flow ,

喜欢 一些 深的 河流的 沉默的 流动 ;
如同深河静静流淌一般,

[sɪns] [dʒæk][ænd; ənd][aɪ][fɜ:rst][met][æt; ət] ['kɑ:lɪdʒ] .
Since JACK and I first met at College .

自从 杰克 和 我 第一的 遇见 在 大学 .
自从我和杰克在大学相识以来。

- [twʌz] [ɑ:n][ə; eɪ] ['klaʊdi] ['ɔ:təm] [deɪ] .
'Twas on a cloudy Autumn day .

- 那是 在 一个 多云 秋天 天 .
那是一个阴沉的秋日。

[fæst] ['feɪdɪŋ] ['ɪntu:] ['mɪsti] ['twɑɪlaɪt] ;
Fast fading into misty twilight ;

快速地 褪色 进入 蒙蒙 暮 ;
迅速隐入朦胧的暮色中;

[ðə; ði] ['freʃmən] , [æz; əz] [ðeɪ] ['tru:pt] [tu:; tə] [preɪ] ,
The freshmen , as they trooped to pray ,

这 大一新生 , 作为 他们 成群结队 到 祈祷 ,
大一新生们列队祈祷时,

[stept] ['boʊldər][ɪn][ðə; ði] ['i:vniŋz] [ʃaɪ] [laɪt] .
Stepped bolder in the evening's shy light .

步 更大胆 在 这 晚上 害羞的 光 .
在傍晚柔和的光线下, 她迈出了更大胆的一步。

[æz; əz] [jet] [wi:; wi][dɪd][nɑ:t] [breɪk] [ðə; ði] [ru:lz]
As yet we did not break the rules

作为 然而 我们 做过 不是 休息 这 规则
我们目前还没有违反规则。

[ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['kɑ:lɪdʒ] [di:nz] [ɪ'meɪ] [men] ,
In which the College deans immesh men ,

在 哪个 这 大学 院长 伊梅什 男人 ,
其中, 学院院长们与男性纠缠不清,

[wi:; wi] ['fledʒlɪŋz] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [sko:r] [ʌv; əv] [sku:lz] ,
We fledglings from a score of schools ,

我们 雏鸟 从 一个 分数 的 学校 ,
我们是来自二十多所学校的雏鸟,

[ðæt] [fɑ:r][ɑ:k'təʊbəz] [bru:d] [ʌv; əv] ['freʃmən] .
That far October's brood of freshmen .

那 远的 十月的 幼虫 的 大一新生 .
十月份那批大一新生。

[laɪk] [wʌn] [hu:] ['sta:rts][ə'pɑ:n][ə; eɪ] [reɪs] ,
Like one who starts upon a race ,
喜欢 一 WHO 开始 之上 一个 种族 ;
就像一个即将开始比赛的人一样,

[ðə; ði] ['tʃæplɪn] [θru:] [ðə; ði] ['sɜ:rvis] ['skɜ:ri:d] .
The Chaplain through the service scurried .
这 牧师 通过 这 服务 匆匆跑过 ;
牧师匆匆穿过教堂。

[frʌm; frəm] [prer] [tu:; tə] [prer] [hi:; hi][sped] [ə'peɪs] ;
From prayer to prayer he sped apace ;
从 祷告 到 祷告 他 加速 迅速 ;
他迅速地从一个祷告赶往下一个祷告;

[aɪ] [mɑ:rkt] [hɪm; ɪm] [les] [ðə; ði] [mɔ:r] [hi:; hi] ['hɜ:rid] .
I marked him less the more he hurried .
我 标记 他 较少的 这 更多的 他 慌忙 ;
他越是匆忙，我就越觉得他不够帅。

[maɪ] [prer] - [bʊk] [fel] — [maɪ] ['neɪbər] [smaɪld] ;
My prayer - book fell — my neighbour smiled ;
我的 祷告 - 书 跌倒 — 我的 邻居 微笑 ;
我的祈祷书掉了——我的邻居笑了;

[ri'və:ʃɪŋ] ['nu:tən] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['æp(ə)l] ,
Reversing NEWTON with the apple ,
逆转 牛顿 和 这 苹果 ;
用苹果来反驳牛顿定律

[aɪ] , [baɪ] [ðæt] ['neɪbə-z] [aɪ] [br'gaɪld] ,
I , by that neighbour's eye beguiled ,
我 , 经过 那 邻居 眼睛 被迷惑 ,
我，被邻居的眼神所迷惑，

[kwaɪt] [lɔ:st][maɪ]['grævəti][ɪn]['tʃæp(ə)l] .
Quite lost my gravity in chapel .
相当 丢失的 我的 重力 在 教堂 ;
在教堂里，我完全失去了方向感。

[ænd; ənd][soʊ][wi:; wi] [smaɪld] .
And so we smiled .
和 所以 我们 微笑 ;
于是，我们笑了。

[aɪ] [si:] [hɪm; ɪm] [stɪl] ,
I see him still ,
我 看 他 仍然 ,
我还能看到他，

[blu:] [aɪz] , [wer] [dɑ:tɪŋ] [gli:mz] [ʌv; əv][fʌn] [ʃaɪn] ,
Blue eyes , where darting gleams of fun shine ,
蓝色的 眼睛 , 在哪里 飞镖 闪光 的 乐趣 闪耀 ;
蓝色的眼睛里闪烁着快乐的光芒，

[ə; eɪ] [smaɪl] [laɪk] [sʌm; səm][trænz'lu:s(ə)nt] [rɪl]
A smile like some translucent rill
一个 微笑 喜欢 一些 半透明 溪流
微笑如同透明的小溪

[ðæt] ['spɑ:klz] [ɪn][ðə; ði] ['sʌməɹ] ['sʌŋʃaɪn] ,
That sparkles in the summer sunshine ,
那 闪光 在 这 夏天 阳光 ;
在夏日阳光下闪闪发光，

[ə; eɪ][ˈmænli] [mi:n] , [ænd; ənd][ˌʌnəˈfreɪd] ,
A manly mien , and unafraid ,
一个 男子气概 面容 , 和 无所畏惧 ,

外表阳刚，无所畏惧

[krɪsp] [her] , [fer] [feɪs] , [ænd; ənd] [skwer] - [set] [ˈfəʊldəz] ,
Crisp hair , fair face , and square - set shoulders ,
脆 头发 , 公平的 脸 , 和 正方形 - 放 肩膀 ,

一头蓬松的头发，白皙的脸庞，以及方正的肩膀。

[ðæt] [meɪd] [hɪm; ɪm][ɑ:n][ðə; ði] [ˈkɪŋz] [pəˈreɪd]
That made him on the King's Parade
那 制成 他 在 这 国王学院 游行

那让他得以参加国王的阅兵式。

[ðə; ði] [ˈsaɪnəʊr] [ʌv; əv][ɔ:l] [bɪˈhoʊldər] .
The cynosure of all beholders .
这 焦点 的 全部 旁观者 .

众人瞩目的焦点。

[ænd; ənd][frʌm; frəm] [ðɪs] [slaɪt] [ɪˈrevərəns] ,
And from this slight irreverence ,
和 从 这 轻微 不敬 ,

而正是从这种轻微的不敬中，

[tu:] [smɔ:l] , [aɪ][hoʊp] , [tu:; tə] [weɪst] [jʊr; jər] [bleɪm] [ɑ:n] ,
Too small , I hope , to waste your blame on ,
也 小的 , 我 希望 , 到 浪费 你的 责备 在 ,

希望这件事太小，不值得你把责备发泄在它身上。

[wi:; wi] [gru:] , [ɪn][kwaɪt][ə; eɪ] [ˈkeɪmbɪrɪdʒ] [sens] ,
We grew , in quite a Cambridge sense ,
我们 生长 , 在 相当 一个 剑桥 感觉 ,

我们成长了，而且成长方式颇具剑桥特色。

[ə; eɪ][sɔ:rt][ʌv; əv][ˈpiθiæs; -əs][ænd; ənd] [ˈdeɪmən] .
A sort of PYTHIAS and DAMON .
一个 种类 的 毕提亚斯 和 达蒙 .

有点像皮提亚斯和达蒙。

[təˈgeðər] " [kept] , " [təˈgeðər] [broʊk]
Together " kept , " together broke
一起 " 保留 , " 一起 打破

一起“维持”，一起“打破”。

[lɔ:z] [freɪmd] [baɪ] [ˈeldərli] [drəˈkəʊniənz] ,
Laws framed by elderly Draconians ,
法律 框 经过 老年 严苛者 ,

由年迈的严苛之人制定的法律，

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz][sɪks] , [ænd; ənd][dʒæk][wʌz; wəz] [stroʊk] ,
And I was six , and JACK was stroke ,
和 我 曾是 六 , 和 杰克 曾是 中风 ,

我当时六岁，杰克中风了。

[ðæt] [ˈfeɪməs] [naɪt] [wi:; wi] [bʌmpt] [ðə; ði] .
That famous night we bumped the Johnians .
那 著名的 夜晚 我们 撞 这 约翰人 .

那个著名的夜晚，我们撞上了约翰尼安队。

[haʊ] [strɔ:ŋ] [hi:; hi][wʌz; wəz] , [haʊ] [fli:t] [ʌv; əv] [fʊt] ,
How strong he was , how fleet of foot ,
如何 强的 他 曾是 , 如何 舰队 的 脚 ,

他力气真大，身手真敏捷！

[ʃiː, ji] [bɒl] - [dɔːgz] [ˈwɪtnəs] , [ænd; ənd][ʃiː, ji] [ˈprɒktəz] ;
Ye bull - dogs witness , and ye Proctors ;
叶 公牛 - 狗 证人 , 和 是的 监考人员 ;

你们这些斗牛犬可以作证，你们这些普罗克特人也可以作证；

[haʊ] [braɪt] [hɪz; ɪz][dʒests] , [haʊ] [ˈæptli] [pʊt]
How bright his jests , how aptly put
如何 明亮的 他的 笑话 , 如何 恰当地 放

他的玩笑多么精彩，措辞多么恰当

[hɪz; ɪz][skɔːrn][ʌv; əv][ˈdʌnz] , [ænd; ənd] [dɒnz] , [ænd; ənd] [ˈdɑːktəz] .
His scorn of duns , and Dons , and Doctors .
他的 轻蔑 的 邓斯 , 和 唐斯 , 和 医生 .

他鄙视那些庸才、学者和医生。

[wiː, wi] [læft] [æt; ət] [ker] , [riːd] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] —
We laughed at care , read now and then —
我们 笑了 在 关心 , 读 现在 和 然后 —

我们嘲笑关怀，偶尔读读书——

[ðoʊ] [vekst] [baɪ] [ˈjuːklɪd] [ɑːn][ðə; ði] [seɪm] [brɪdʒ] —
Though vexed by EUCLID on the same bridge —
尽管 烦恼 经过 欧几里得 在 这 相同的 桥 —

尽管在同一座桥上受到 EUCLID 的困扰——

[ɑː] , [men][ɪn] [ðoʊz] [greɪt] [deɪz] [wɜːr; wər][men]
Ah , men in those great days were men
啊 , 男人 在 那些 伟大的 天 是 男人

啊，那些伟大年代的男人才是真正的男人。

[wen] [dʒæk][ænd; ənd][aɪ] [wɔːr] [gaʊnz] [æt; ət] [ˈkeɪmbrɪdʒ] .
When JACK and I wore gowns at Cambridge .
什么时候 杰克 和 我 穿着 礼服 在 剑桥 .

我和杰克在剑桥穿礼服的时候。

[wiː, wi] [peɪd] [ˈaʊər; ɑːr][faɪnz] , [wiː, wi] [peɪd] [ˈaʊər; ɑːr] [fiːz] ,
We paid our fines , we paid our fees ,
我们 有薪酬的 我们的 罚款 , 我们 有薪酬的 我们的 费用 ,

我们缴纳了罚款，我们缴纳了费用。

[ænd; ənd] , [ðoʊ] [ðə; ði] [dɒnz] [siːmd] [ˈstoʊni] - [ˈhɑːtɪd] ,
And , though the Dons seemed stony - hearted ,
和 , 尽管 这 唐斯 似乎 石质的 - 心地 ,

尽管唐斯队看起来铁石心肠，

[wiː, wi][bəʊθ][gɑːt] [ˈveri] [fer] [dɪˈgriːz] ,
We both got very fair degrees ,
我们 两个都 得到 非常 公平的 学位 ,

我们俩都获得了相当不错的学位。

[ænd; ənd] [ðen] , [laɪk] [ˈlðər] [frendz] , [wiː, wi][ˈpɑːrtɪd] .
And then , like other friends , we parted .
和 然后 , 喜欢 其他 朋友们 , 我们 分手了 .

然后，就像其他朋友一样，我们分别了。

[ænd; ənd] [wen] [wiː, wi] [sed] [gʊd] - [baɪ] [æt; ət][læst]
And when we said good - bye at last
和 什么时候 我们 说 好的 - 再见 在 最后的

当我们最终道别时

[aɪ] [ˈvaʊd] [θruː] [laɪf][tuː; tə][biː, bi][hɪz; ɪz] [ˈbrʌðər] —
I vowed through life to be his brother —
我 发誓 通过 生活 到 是 他的 兄弟 —

我发誓一生都要做他的兄弟——

[ænd; ʌnd] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ˈfɔːrti] [ˈjɪrz] [hæv; həv] [pæst]
And more than forty years have passed
和 更多的 比 四十 年 有 通过了

四十多年过去了。

[sɪns] [iːtʃ] [set] [aɪz] [əˈpɑːn][ðə; ði] [ˈʌðər] .
Since each set eyes upon the other .
自从 每个 放 眼睛 之上 这 其他 .

因为他们彼此对视了一眼。

[ænd; ʌnd][soʊ] [θruː] [ɔːl] [ðiːz] [ˈtʃeɪndʒɪŋ] [ˈjɪrz]
And so through all these changing years
和 所以 通过 全部 这些 变化 年

因此，在所有这些变迁的岁月里，我们经历了种种变化。

[wɪð; wɪθ][ɔːl][ðer; ðər] [ˈθaʊz(ə)nd] [ˈtʃeɪndʒɪŋ] [ˈfeɪsɪz] ,
With all their thousand changing faces ,
和 全部 他们的 千 变化 面孔 ,

他们千变万化的面孔，

[ðer; ðər] [ˈfeɪljɜːz] , [hoʊps] , [səkˈsesɪz] , [fɪrɪz] ,
Their failures , hopes , successes , fears ,
他们的 失败 , 希望 , 成功 , 恐惧 ,

他们的失败、希望、成功、恐惧

[ɪn][hæf][ə; eɪ] [ˈhʌndrəd] [ˈdɪfrənt] [ˈpleɪsɪz] ,
In half a hundred different places ,
在 一半 一个 百 不同的 地方 ,

在五十多个不同的地方，

[dʒæk] [stiːl] [hæz; həz] [bɪn] [ðə; ði] [seɪm] [tuː; tə][em ˈiː] ,
JACK still has been the same to me ,
杰克 仍然 有 到过 这 相同的 到 我 ,

杰克在我心中依然如故。

[æz; əz] [braɪt] [wɪˈðɪn] [maɪ] [ˈmɛməɪrɪz] [fer] [bʊk]
As bright within my memory's fair book
作为 明亮的 之内 我的 记忆的 公平的 书

如同我记忆中那本美丽的书里闪耀的光芒

[æz; əz] [wen] [wiː; wi][met][ɪn] - - ,
As when we met in ' 43 ,
作为 什么时候 我们 遇见 在 - - ,

就像我们1943年相遇时一样，

[ænd; ʌnd] [smaɪld] [əˈbaʊt] [ðæt] [ˈfɔːlən] [prer] - [bʊk] .
And smiled about that fallen prayer - book .
和 微笑 关于 那 倒下 祷告 - 书 .

然后他笑着看向那本掉落在地上的祈祷书。

[ɑː] [wel] , [ðə; ði][ˈmoʊmənts] [ˈswɪftli] [striːm]
Ah well , the moments swiftly stream
啊 出色地 , 这 时刻 迅速地 溪流

唉，时光飞逝。

[ʌnˈhiːdɪd] [θruː] [ðə; ði] [ˌʌpˈtɜːrnd] [ˈaʊər] - [glæs] ;
Unheeded through the upturned hour - glass ;
无人理会 通过 这 翻转 小时 - 玻璃 ;

透过倒置的沙漏，无人理会；

[aɪv] [lɪvd] [maɪ][laɪf] , [ænd; ʌnd] [driːmd] [maɪ] [driːm] ,
I've lived my life , and dreamed my dream ,
我已经 居住地 我的 生活 , 和 梦见 我的 梦 ,

我已走过我的人生，也实现了我的梦想。

[ænd; ɐnd] [kwɔft] [ðə; ði] [swi:t] , [æz; əz] [naʊ] [ðə; ði] ['saʊə] [glæs] .

And quaffed the sweet , as now the sour glass .

和 畅饮 这 甜的 , 作为 现在 这 酸的 玻璃 .

他曾痛饮甜酒，如今却像饮酸酒一样痛饮酸酒。

[bʌt; bət][oʊld][ænd; ɐnd][spɛnt][maɪ][maɪnd] [streɪz] [bæk]

But old and spent my mind strays back

但 老的 和 花费 我的 头脑 流浪者 后退

但我年老体衰，思绪又飘回到了过去。

[tuː; tə] ['plez(ə)nt] [pæðz] [freʃ] - [struːn] [wɪð; wɪθ] ['rouzɪz] ,

To pleasant paths fresh - strewn with roses ,

到 令人愉快的 路径 新鲜的 - 散落的 和 玫瑰 ,

通往铺满新鲜玫瑰的宜人小径，

[ænd; ɐnd][aɪ] [wʊd] [siː] [maɪ][oʊld] [frend] [dʒæk]

And I would see my old friend JACK

和 我 会 看 我的 老的 朋友 杰克

我还会见到我的老朋友杰克。

[wʌns] [mɔːr] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['kɜːrt(ə)n][kləuzɪz] .

Once more before the curtain closes .

一次 更多的 前 这 窗帘 关闭 .

在帷幕落下之前，再来一次。

[ə'naʊnsmənt] . — [ðə; ði] [ɜːr] [ʌv; əv] ['leɪθəm] ([huː] , ['biːɪŋ] [kwɑɪt][sɪks] [fiːt] [ɔːr] [mɔːr] ,

ANNOUNCEMENT . — The Earl of LATHOM (who , being quite six feet or more ,

公告 . — 这 伯爵 的 拉托姆 (WHO , 存在 相当 六 脚 或者 更多的 ,

公告——拉瑟姆伯爵（身高六英尺或更高）

['kænɔːt][biː; bi] [dɪ'skraɪbd] [æz; əz] [smɔːl] [ænd; ɐnd] [ɜːr] - [waɪ]) [ɪz][tuː; tə] [leɪ] [ðə; ði][faʊn'deɪ](ə)n - [stoʊn]

cannot be described as Small and Earl - y) is to lay the foundation - stone

不能 是 描述 作为 小的 和 伯爵 - 是) 是 到 躺 这 基础 - 石头

[ʌv; əv] " [ðə; ði] [krɔːs] [def] [ænd; ɐnd] [dʌm] [skuːl] [fɔːr; fər][en] . [ænd; ɐnd][iː] . ['læŋkəʃə] .

of " The Cross Deaf and Dumb School for N . and E . Lancashire .

的 " 这 叉 聋 和 哑的 学校 为了 N . 和 E . 兰开夏郡 .

不能被描述为小而厄尔-y) 是为了奠定“兰开夏郡北部和东部十字聋哑学校”的基石。

" [naʊ] [ðə; ði] [def] [ænd; ɐnd] [dʌm] [ɑːr; ər] , [æz; əz][ə; eɪ] [ruːl] , [ɪk'sepjənəli] ['tɪɪrf(ə)l] [ænd; ɐnd]

" Now the Deaf and Dumb are , as a rule , exceptionally cheerful and

" 现在 这 聋 和 哑的 是 , 作为 一个 规则 , 非常 快乐 和

[gʊd] - ['tempərd] .

good - tempered .

好的 - 淬火 .

“一般来说，聋哑人都非常开朗、脾气好。”

[aɪ 'tiː][ɪz][kwɑɪt] [raɪt] , ['ðɜrfɔːr] , [ðæt] [ɪk'sepjənz] [tuː; tə] [ðɪs] [ruːl] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] ['triːtɪd] [ɪn][ə; eɪ]

It is quite right , therefore , that exceptions to this rule should be treated in a

它 是 相当 正确的 , 所以 , 那 例外情况 到 这 规则 应该 是 治疗 在 一个

['seprət] [ɪ'stæblɪʃmənt] ,

separate establishment ,

分离 建立 ,

因此，对这条规则的例外情况进行单独处理是完全正确的。

[ænd; ɐnd] [ðæt] [ðə; ði] " [krɔːs] [def] [ænd; ɐnd] [dʌm] " [wʌnz][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][ə; eɪ] [haʊs] [tuː; tə]

and that the " Cross Deaf and Dumb " ones should have a house to

和 那 这 " 叉 聋 和 哑的 " 一个 应该 有 一个 房子 到

[ðəm'selvz] .

themselves .

他们自己 .

而且，那些“又聋又哑”的人应该拥有自己的房子。

[ˈprɒsɪt] ！
Prosit ！
普罗西特 ！

干杯！

[ə; eɪ] [ˈhaɪli] - - [pərˈfɔːrməns] . — [ˈhenri] [ˈɜːrvɪŋ] [æz; əz] [lə] [ʒuɪf] [pɔːləneɪ] [ɪn][ðə; ði]
A HIGHLY - POLISH'D PERFORMANCE . — HENRY IRVING as Le Juif Polonais in The
一个 高度 - - 表现 . — 亨利 欧文 作为 乐 犹太教 波兰语 在 这
[ˈbelz] .
Bells .
钟声 .

亨利·欧文在《钟声》中饰演波兰犹太人，这是一场高度精湛的表演。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[**pg** **151**]
[页 -]

[第151页]

[ˈtʃʊnɪŋ] [ðə; ði][hɑːrp] .
TUNING THE HARP .
调谐 这 竖琴 .

给竖琴调音。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[**pg** **153**]
[页 -]

[第153页]

[ə; eɪ] [frend] [teɪks] [ˌem ˈiː][fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈkwaɪət] [draɪv] . [wʌn] .
A FRIEND TAKES ME FOR A QUIET DRIVE . 1 .
一个 朋友 需要 我 为了 一个 安静的 驾驶 . 1 .

朋友带我兜风，享受一段安静的时光。

" [dəʊnt][biː; bi] [əˈlɑːrmd] , [dʒæk] — [ɪts] [ˈoʊnli][hɜːr; hər] [wei] .
" **Don't be alarmed , Jack — it's only her way .**
" 不 是 惊慌 , 杰克 — 它是 仅有的 她 方式 .

“别担心，杰克——这只是她的行事方式。”

[ʃiː; ʃɪ][ˈɔːlweɪz] [dʌz] [ðɪs] [æt; ət] [ˈstaːtɪŋ] .
She always does this at starting .
她 总是 做 这 在 开始 .

她每次开始时都会这样做。

[ˈnevər] [nuː] [hɜːr; hər][tuː; tə] [kʌm] [ˈoʊvər] .
Never knew her to come over .
绝不 知道 她 到 来 超过 .

我从没见过她过来。

" [tuːˈtuː] . " [meɪ] [æz; əz] [wel] [get] [aʊt] .
" **2 . " May as well get out** .
" 2 . " 可能 作为 出色地 得到 出去 .

2. 最好还是离开。

[ʃiː; ʃɪ][ˈɔːlweɪz] [meɪks] [ˌem ˈiː] [wɔːk] [ʌp] [hɪr] . " [θriː] .
She always makes me walk up here . " 3 .
她 总是 制作 我 走 向上 这里 . " 3 .

她总是让我走到这里来。”3.

" [lʊk] [ʃɑ:rp] , [dʒæk] , [ænd; ənd][get][ðə; ði][reɪnz][frʌm; frəm][ʌndə][hɜ:r; hər][teɪl][ɔ:r][wi:l] [hæv; həv]
" **Look sharp , Jack , and get the reins from under her tail or we'll have**
" 看 锋利的 , 杰克 , 和 得到 这 缰绳 从 在下面 她 尾巴 或者 出色地 有
[æn; ən][ʼæksɪdənt] ! " [fɔ:r] .
an accident ! " 4 .
一个 事故 ! " 4 .

“杰克，你给我睁大眼睛，把缰绳从她尾巴底下拿开，不然我们就要出事了！”4.

" [kʲøriəs] [θɪŋ] [haʊ][ʃi:; ji] [heɪts] [treɪnz] ! " [faɪv] .
" **Curious thing how she hates trains ! " 5 .**
" 好奇的 事物 如何 她 讨厌 火车 ! " 5 .

“真奇怪，她居然讨厌火车！”5.

" ['betər] [bi:; bi][ɑ:n][ðə; ði] [lʊk] - [aʊt][fɔ:r; fər][ə; eɪ][sɔ:ft][spɑ:t] , [oʊld] [tʃæp] ! " [sɪks] .
" **Better be on the look - out for a soft spot , old chap ! " 6 .**
" 更好的 是 在 这 看 - 出去 为了 一个 柔软的 点 , 老的 小伙子 ! " 6 .

“老兄，你最好找个软肋下手！”6.

" [naʊ] [ðɪs] [ɪz][ðə; ði][ʼsekənd] [taɪm][ʃi:; ji][hæz; həz] [tɜ:rnd] [ˌem ʼi:][aʊt][dʒʌst] [hɪr] ! "
" **Now this is the second time she has turned me out just here ! "**
" 现在 这 是 这 第二 时间 她 有 转向 我 出去 只是 这里 ! "

“这已经是她第二次把我赶到这里来了！”

" [ɪn][ðə; ði] [ˈmʌŋki] - [haʊs] ;
" **IN THE MONKEY - HOUSE ;**
" 在 这 猴 - 房子 ;

“在猴舍里；

[ɔ:r] , [keɪdʒ][ˈvɜ:rsəs] [klʌb] .
Or , Cage versus Club .
或者 , 笼 相对 俱乐部 .

或者，笼子对俱乐部。

[prəˈfesər] [ˈgɑ:rnər] [gəʊz][tu:; tə][ðə; ði] [gəˈbu:n]
PROFESSOR GARNER goes to the Gaboon
教授 加纳 去 到 这 加蓬

加纳教授前往加蓬

[tu:; tə][ˈgɑ:rnər] [ˈmʌŋki] [tɔ:k] ; [ə; eɪ] [ˈdu:biəs] [bu:n] !
To garner Monkey talk ; a dubious boon !
到 加纳 猴 讲话 ; 一个 可疑 恩惠 !

获得猴子的语言；这可不是什么好事！

[ˈstʌkoʊ][ˈfəˈlistiə; fi-] [ˈfoʊz] [ɪn][ˈmeni] [ˈʃeɪps]
Stucco Philistia shows in many shapes
灰泥 非利士 演出 在 许多 形状

灰泥菲利斯蒂亚以多种形式展现

[ðə; ði][ˈbæb(ə)l][ʌv; əv] [bəˈbu:nz] , [ðə; ði] [tʃæt] [ʌv; əv] [eɪps] .
The babble of baboons , the chat of apes .
这 潺潺 的 狒狒 , 这 聊天 的 猿猴 .

狒狒的啁啾，猿猴的交谈。

[waɪ] [hæŋ] , [sɜ:r] , [ʌp][ə; eɪ] [tri:] , [ɪn][ə; eɪ][bɪg][keɪdʒ] ,
Why hang , Sir , up a tree , in a big cage ,
为什么 悬挂 , 先生 , 向上 一个 树 , 在 一个 大的 笼 ,

先生，为什么要被吊死在树上，关在大笼子里？

[tu:; tə] [ˈstʌdi] [ˈsɪmiən] [spi:tʃ] , [wɪtʃ] [ɪn][ˈaʊər; ɑ:r][eɪdʒ]
To study Simian speech , which in our age
到 学习 猿猴 演讲 , 哪个 在 我们的 年龄

研究猿猴语言，这在我们这个时代

[meɪ][biː; bi] - [ɑːn][ˈplætʃɔːrm][ɔːrɪ][ɪn][pʌb] ,
May be overheard on Platform or in Pub ,
可能 是 在 平台 或者 在 酒吧 ,
可能在站台上或酒吧里听到,

[ænd; ənd] [ˈstʌdɪd] - [mɪd][ðə; ði] [ˈkʌmfəts] [ʌv; əv][ə; eɪ][klʌb] ?
And studied ' mid the comforts of a Club ?
和 研究 - 中 这 舒适 的 一个 俱乐部 ?
在俱乐部舒适的环境中学习?

[ænd; ənd] [jet] [pəɪtʃəns] [jʊə; jər][ˈfɔːrɪst] [eɪps] [wʊd] [ˈrɪŋk]
And yet perchance your forest apes would shrink
和 然而 或许 你的 森林 猿猴 会 收缩
然而, 或许你的森林猿猴会缩小。

[frʌm; frəm] [smʊk] - [ruːm] [tʃæt] [ʌv; əv] [eɪps] [huː] [ˈnevər] [θɪŋk] ,
From Smoke - room chat of apes who never think ,
从 抽烟 - 房间 聊天 的 猿猴 WHO 绝不 思考 ,
出自一群从不思考的猿猴在吸烟室里的闲聊,

[bʌt; bət] [ˈkækl] [ˈɪmɪtətɪvli] [ɔːl] [raʊnd] ,
But cackle imitatively all round ,
但 咯咯笑 模仿地 全部 圆形的 ,
但周围却传来阵阵模仿的咯咯笑声,

[tɪl] [ðer; ðər] [spiːtʃ] [hæθ][æn; ən] [ɔːtəˈmætɪk] [saʊnd] .
Till their speech hath an automatic sound .
直到 他们的 演讲 有 一个 自动的 声音 .
直到他们的说话变得机械化。

[pʊt][ðə; ði] [dred] [neɪm] [ʌv; əv][dʒiː 'el] - [ˌdiː es 'tiː] - [en iː][ɪn][ðə; ði][slɑːt]
Put the dread name of GL - DST - NE in the slot
放 这 恐惧 姓名 的 GL - 夏令时 - 东北 在 这 投币口
将可怕的 GL-DST-NE 名称填入插槽

- [kɔːlz][hɪz; ɪz] [maʊθ] , [ænd; ənd][ˈræbɪd][rɑːt]
SMELFUNGUS calls his mouth , and rabid rot
- 呼叫 他的 嘴 , 和 狂犬病 腐烂
臭菌叫他的嘴, 还有狂犬病的腐烂

[wɪl] [ˈgɜːrgl] [fɔːrθ] [ɪn][ə; eɪ][swɪft] [ˈsuːər] - [laɪk] [gʌʃ]
Will gurgle forth in a swift sewer - like gush
将要 咕噜声 前进 在 一个 迅速 下水道 - 喜欢 喷
会像下水道一样迅速地汩汩涌出

[ʌv; əv] [kɔːrs] [əˈbjuːs] [wʊd] [meɪk] [ə; eɪ][bəːrˈdʒiː] [blʌʃ] .
Of coarse abuse would make a bargee blush .
的 粗 虐待 会 制作 一个 驳船 脸红 .
当然, 辱骂会让船夫都脸红。

- [ɪz][ə; eɪ][ˈsoʊldʒər] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [swel] ,
SMELFUNGUS is a soldier , and a swell ,
- 是 一个 士兵 , 和 一个 膨胀 ,
臭鼬是一种战士, 而且很棒,

[bʌt; bət] — [ðə; ði] [gəˈbuːn] [kæn; kən] [skers] [sərˈpæs] [pɔːl] - [mɔːl]
But — the Gaboon can scarce surpass Pall - Mall
但 — 这 加蓬 能 稀少 超过 帕尔 - 购物中心
但是——加蓬很难超越帕尔马尔。

[ɪn] [ˈvɪʃəs] , [ˈdʒɪbərɪŋ] [vʌlˈgærətɪ]
In vicious , gibbering vulgarity
在 恶毒 , 胡言乱语 粗俗
恶毒的、胡言乱语的粗俗

[ʌv; əv] [kɔ:rs] [vaɪtu:pə'reɪŋ] .
Of coarse vituperation .
的 粗 谩骂 .

当然，还有谩骂。

[ˈdi:s(ə)nsɪ] ,
Decency ,
体面 ,

体面，

[ˈkɜ:rtəsi] , [ˈkɑ:mən] - [sens] , [ɔ:l][kæst][ə'saɪd] !
Courtesy , **common** - **sense** , **all cast aside** !
礼貌 , 常见的 - 感觉 , 全部 投掷 旁边 !

礼貌、常识，统统抛到脑后！

- !
Pheugh !
- !

呼！

[ˈgɑ:rnər] , [ɪn][hɪz; ɪz][keɪdʒ] , [wʊd] [ˈoʊpən][waɪd]
GARNER , **in his cage** , **would open wide**
加纳 , 在 他的 笼 , 会 打开 宽的

加纳在笼子里会张开大嘴

[hɪz; ɪz] [ˈlɪsnɪŋ] [ɪrɜz] , [dɪd][ˈdʒækəʊʊ][ʌv; əv][ðə; ði][ˈfɔ:rɪst]
His listening ears , **did Jacko of the forest**
他的 聆听 耳朵 , 做过 杰克逊 的 这 森林

他那双倾听的耳朵，就像森林里的杰克一样。

[soʊ] " [sleɪt] " [ə; eɪ][ˈfoʊmən] [wen] [hɪz; ɪz] [hed] [wʌz; wəz] [sɔ:(r)] .
So " slate " a foeman when his head was sorest .
所以 " 石板 " 一个 敌人 什么时候 他的 头 曾是 最痛 .

所以，当敌人最痛苦的时候，就狠狠地“羞辱”他。

[streɪndʒ] [ðæt] [tu:; tə] [reɪv] [ænd; ənd][rænt] , [laɪk] [ˈskʌljən] [stɔ:rm] ,
Strange that to rave and rant , like scullion storm ,
奇怪的 那 到 锐舞 和 咆哮 , 喜欢 厨房杂务工 风暴 ,

奇怪的是，他竟然像厨房杂务工一样大喊大叫、咆哮怒吼。

[laɪk] [loʊ] [vɪˈrɑ:ɡoʊ][skoʊld] , [[ʊd; ʃəd] [si:m] " [ɡʊd] [fɔ:rm]
Like low virago scold , should seem " good form
喜欢 低的 泼妇 骂 , 应该 似乎 " 好的 形式

像个低级泼妇一样责骂，应该显得“得体”。

" [tu:; tə][ˈaʊər; ɑ:r][sə'saɪəti] [ˈsɪmiən] , [wen] [wʌn] [neɪm]
" **To our Society Simians** , **when one name**
" 到 我们的 社会 猿猴 , 什么时候 一 姓名

“致我们的猿猴协会，当一个名字

[meɪks] [ˈvʌlgər] [spart] [əˈblɪvɪəs] [ʌv; əv][ɪts] [[eɪm] !
Makes vulgar spite oblivious of its shame !
制作 庸俗 尽管如此 浑然不觉 的 它是 耻辱 !

让粗俗的恶意蒙蔽了双眼，毫无羞耻之心！

" [ˈvɑ:ləntəri] [ænd; ənd] [dɪˈlɪbəɾət] , " [ðer; ðər] [spi:tʃ] ,
" **Voluntary and deliberate** , " **their speech** ,
" 自愿 和 商榷 , " 他们的 演讲 ,

“自愿且深思熟虑的，”他们的言论

" [ɑ:rˈtɪkjulert] [tu:] " — [ðoʊz] [eɪps] !
" **Articulate too** " — **those Apes** !
" 能言善辩 也 " — 那些 猿猴 !

“还能说会道”——那些猿猴！

[ðen] [kʊd; kəd] [ðeɪ] [ti:tʃ]
Then could they teach
然后 可以 他们 教

那么他们就能教书了吗？

[ðer; ðər] — [seɪ] [dɪ'sendənts, dɪ'senɪnts] , — [mʌtʃ] .
Their say descendants , much :
他们的 说 后代 , — 很多 :

他们的后代说，——很多。

[dʌz] [klʌb] [ɔ:r][keɪdʒ]
Does Club or cage
做 俱乐部 或者 笼

俱乐部或笼子

[hɪr] [moʊst][ʌv; əv][ræbɪd][ænd; ənd] [ʌn'ri:znd] [reɪdʒ] ?
Hear most of rabid and unreasoned rage ?
听到 最多 的 狂犬病 和 不合理的 愤怒 ?

你听过大多数狂热而无理的愤怒吗？

" [eɪps] - ['mænər] [ʌv; əv] [dɪ'lɪvəri] [ʃoʊz] " ([ðeɪ] [seɪ])
" Apes ' manner of delivery shows " (they say)
" 猿猴 - 方式 的 送货 演出 " (他们 说)

“猿类的表达方式表明”(他们说)

" [ðeə(r)] ['kɑ:nʃəs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mi:nɪŋ] [ðeɪd] [kən'veɪ] !
" They're conscious of the meaning they'd convey !
" 它们是 有意识的 的 这 意义 他们会 传达 !

他们很清楚自己要传达的含义！

" [ðen] ['pɑ:rd(ə)n] , ['gɑ:rnər] !
" Then pardon , GARNER !
" 然后 赦免 , 加纳 !

“那么，请原谅，加纳！”

[eɪps] , [ðoʊ] [faʊnd] [ɪn][klænz] .
Apes , though found in clans .
猿猴 , 尽管 成立 在 氏族 :

猿类虽然以群体形式生活。

[ɑ:r; ər][nɑ:t] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [pə'litɪk(ə)l][pɑ:ti'zænz] .
Are not , of course , political partisans .
是 不是 , 的 课程 , 政治的 党派人士 :

当然，他们并非政治党派人士。

[ˈtaɪərd][ʌv; əv][ðə; ði] [klʌb] - ['ru:mz] [ɪnkoʊ'hɪrənt][reɪdʒ] ,
Tired of the Club - room's incoherent rage ,
疲劳的 的 这 俱乐部 - 房间的 语无伦次 愤怒 ,

厌倦了俱乐部房间里毫无逻辑的愤怒，

[wʌŋ] [paɪnz][fɔ:r; fər][ðə; ði] [gə'bu:n] , [ænd; ənd] ['gɑ:rnərz] [keɪdʒ] .
One pines for the Gaboon , and GARNER's cage .
— 松树 为了 这 加蓬 , 和 加纳的 笼 :

人们渴望回到加蓬，以及加纳的笼子。

[fɔ:r; fər] [wʌt] [ɑ:r'bo:riəl] [eɪp] [kʊd; kəd][reɪdʒ][ænd; ənd][reɪl]
For what arboreal ape could rage and rail
为了 什么 树栖的 猿 可以 愤怒 和 轨

哪有树栖猿猴会如此狂怒咆哮？

[laɪk] [hɪm; ɪm] , [wɪð; wɪθ] [fɪrs] - [peɪl] ,
Like him , with fierce Gladstonophobia pale ,
喜欢 他 , 和 凶猛的 - 苍白 ,

像他一样，脸色苍白，带着强烈的格拉德斯顿恐惧症，

[ðæt] [smoʊk] - [ru:m] ['sɪmiən] , [ðoʊ] [wɪ'dəʊt] [ə; eɪ][teɪl] !
That Smoke - room Simian , though without a tail !
那 抽烟 - 房间 猿猴 , 尽管 没有 一个 尾巴 !

那只吸烟室里的猿猴, 虽然没有尾巴!

[ðə; ði] [pɪk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bæskəts] .
THE PICK OF THE BASKETS .
这 挑选 的 这 篮子 .

精选篮子。

[ðə; ði] ['deɪlɪ] ['græfɪk] ['pʌblɪʃt] [ə; eɪ][spə'sɪfɪk] [ə'genst] ['kɑ:lərə] , [ə'ledʒd] [tu:; tə][hæv; həv] [bɪn]
The Daily Graphic published a specific against cholera , alleged to have been
这 日常的 形象的 已发布 一个 具体的 反对 霍乱 , 据称 到 有 到过
[ɪn'ventɪd] [baɪ][dɑ:ktər] [pɪk] ,
invented by Doctor PICK ,
发明 经过 医生 挑选 ,

《每日画报》刊登了一篇专门针对霍乱的文章, 据称这篇文章是由皮克医生发明的。

[ə; eɪ][dʒɜ:rmən] .
a German .
一个 德语 .

一个德国人。

['eɪdəntli] " ['aʊər; ɑ:r] [mæn][ʌv; əv] ['kʌntrɪz] .
Evidently " Our pick'd man of countries .
显然 " 我们的 挑选 男人 的 国家 .

显然, “我们挑选的各国之星。

" [æz; əz][,aɪ 'ti:][ɪz] ['sʌmθɪŋ] [tu:; tə][drɪŋk] , [ænd; ənd][nɑ:t][tu:; tə] [i:t] ,
" **As it is something to drink , and not to eat ,**
" 作为 它 是 某物 到 喝 , 和 不是 到 吃 ,

“因为它是用来喝的, 而不是用来吃的,

[ðə; ði] [ɪn'ventər] [ɪz][ʼʌndər] [noʊ] [nə'sesəti] [tu:; tə][bi:; bi] [noʊn] [,hens'fɔ:rθ] [æz; əz][dɪrəɪv, 'dɑ:ktə] . [pɪk]
the inventor is under no necessity to be known henceforth as Dr . PICK
这 发明者 是 在下面 不 必要性 到 是 已知 今后 作为 博士 . 挑选
- [ænd; ənd] - [tʃu:z] .
- **AND - CHEWS .**
- 和 - 咀嚼 .

发明人从此以后无需被称为“挑剔咀嚼博士”。

[hɪz; ɪz] ['remədi] [ɪz][tu:; tə] [tri:t] [ðə; ði][bə'sɪl, aɪ][tu:; tə] [raɪn] [waɪn] .
His remedy is to treat the bacilli to Rhine Wine .
他的 补救 是 到 对待 这 杆菌 到 莱茵河 葡萄酒 .

他的治疗方法是用莱茵酒治疗细菌。

[ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv][ɪk'sperɪmənts; ɪk'sperɪments; ɪk'sperəmənts; ɪk'sperəments][hæz; həz] [bɪn] " [soʊ] [mʌt]
The result of experiments has been " so much
这 结果 的 实验 有 到过 " 所以 很多

[ðə; ði] [wɜ:rs] [fɔ:r; fər][ðə; ði][bə'sɪl, aɪ] .
the worse for the bacilli .
这 更糟 为了 这 杆菌 .

实验结果表明, 细菌的情况“糟糕得多”。

" ['sʌbstɪtu:t] [fɔ:r; fər][ðə; ði][fɜ:rst] ['vəʊəl] [ɪn] " [greɪps] " [ðə; ði][θɜ:rd][ʌv; əv][ðə; ði] ['vəʊəlz] ,
" **Substitute for the first vowel in " grapes " the third of the vowels ,**
" 代替 为了 这 第一的 元音 在 " 葡萄 " 这 第三 的 这 元音 ,

将“grapes”中的第一个元音字母替换为第三个元音字母,

[ænd; ənd][,aɪ 'ti:][ɪz][ʌv; əv] [ðæt] [ðə; ði] [pʊr] [bə'sɪləs] ['sʌfəz] , [ænd; ənd][daɪz] .
and it is of that the poor bacillus suffers , and dies .
和 它 是 的 那 这 贫穷的 芽孢杆菌 遭受 , 和 死亡 .

可怜的细菌因此受苦, 最终死亡。

[æz; əz][ðə; ði][ˈpouət] [ˈgrousmɪθ] [sɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈdʒɜ:rmən] [raɪn] , —

As the poet GROSSMITH sings of the German Rhine , —
作为 这 诗人 格罗斯密斯 唱歌 的 这 德语 莱茵河 , —

正如诗人格罗斯密斯歌颂德国莱茵河时所唱的那样, ——

" [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈfɑ:ðərlænd] ,
" That of the Fatherland ,
" 那 的 这 祖国 ,

“祖国的祖国,

[ðə; ði] [ˈhæpi] [ˈfɑ:ðərlænd] ,
The happy Fatherland ,
这 快乐的 祖国 ,

幸福的祖国,

[ˈɡɪvz] [ðə; ði] [ˈɡretɪst] [peɪn][ɪnˈsaɪd] .
Gives the greatest pain inside .
给予 这 最 疼痛 里面 .

带来内心深处最剧烈的痛苦。

" [haʊˈevər] , [ðə; ði] [bəˈsɪləs] [ɪz][æn; ən] [ˈenəmi] , [ænd; ənd] [ɪf] [hi:; hi][kæn; kən][bi:; bi][ɡɑ:t][rɪd][ʌv; əv][baɪ]
" However , the Bacillus is an enemy , and if he can be got rid of by
" 然而 , 这 芽孢杆菌 是 一个 敌人 , 和 如果 他 能 是 得到 摆脱 的 经过
[ɡreɪp] - [ʃɑ:t] ,
grape - shot ,
葡萄 - 射击 ,

“然而, 杆菌是敌人, 如果能用霰弹将其消灭,

[pɔ:ɹ] [aɪ ˈti:] [ɪn][ænd; ənd] [sper] [nɑ:t] .
pour it in and spare not .
倒 它 在 和 空闲的 不是 .

倒入适量, 不要吝啬。

[nu:] [ˌpʌblɪˈkeɪ(ə)n] . — " [ðə; ði] [dʌm] [di:] . " [ˈmjuzɪk(ə)l][ˈnɑ:v(ə)l] .
NEW PUBLICATION . — " The Dumb D . " Musical Novel .
新的 发布 : — " 这 哑的 D : " 音乐 小说 .

新书出版——《笨蛋D》。音乐小说。

[kəmˈpænjən] [tu:; tə][ðə; ði][ˈsaɪlənt] [si:] , [baɪ][ˈmɪsɪz] . [məˈklaʊd] .
Companion to The Silent Sea , by Mrs . MACLEOD .
伴侣 到 这 沉默的 海 , 经过 太太 : 麦克劳德 :

《寂静之海》的姊妹篇, 作者: 麦克劳德夫人。

[[ˌpi: ˈdʒi:] -]
[pg 154]
[页 -]

[第154页]

[ɪnz] [ænd; ənd] [aʊts] .
INNS AND OUTS .
旅馆 和 出局 .

客栈和客栈。

[noʊ] . [aɪ ˈvi:] . — [ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] - [ˈʌtər] .
No . IV . — THE WINDOW - SHUTTERS .
不 : 第四 : — 这 窗户 - 百叶窗 .

第四部分——百叶窗。

" [ænd; ənd] - [taɪm][hi:; hi][ɡɪfˌdʒɪf][ə; eɪ] - , [hi:; hi] [meɪk] [di:] [ˈwɪndə-z, ˈwaɪndə-z] [saʊnd] .
" And efery time he gif a shoomp , he make de winders sound .
" 和 - 时间 他 gif 一个 - , 他 制作 德 卷绕器 声音 .

“每次他发出砰的一声, 都会发出风声。”

" [aɪ][duː][nɑ:t] [əˈluːd] [tuː; tə][ðə; ði] [waɪt] [ˈwɒd(ə)n] [vəˈniːn] [wɜːrk][ðæt] [ˈfeɪdz] [ðə; ði][grænd] [oʊˈtɛl]
" I do not allude to the white wooden Venetian work that shades the Grand Hôtel
" 我 做 不是 暗示 到 这 白色的 木制的 威尼斯 工作 那 色调 这 盛大 酒店
[ˈwɪndəʊz] .
windows .
视窗 .

“我指的不是为大酒店窗户遮荫的白色威尼斯木雕作品。”

[aɪˈtiː][ɪz][ʌv; əv][ðə; ði] [kliːk] [huː] [ɪnˈsɪst][ɑːn] [ˈʃʌtɪŋ] [ðə; ði] [ˈwɪndəʊz] [ðæt][aɪ] [raɪt] .
It is of the clique who insist on shutting the windows that I write .
它 是 的 这 集团 WHO 坚持 在 关闭 这 视窗 那 我 写 .

我写这篇文章的对象，正是那些坚持关上窗户的小团体。

[ˈbriːfli] [ˈspiːkɪŋ] ,
Briefly speaking ,
简要地 请讲 ,

简而言之，

[ðə; ði] [ˈɪnmeɪts] [ʌv; əv][ðə; ði][grænd] [oʊˈtɛl] [meɪ] [biː; bi][dɪˈvaɪdɪd][ˈɪntuː] [tuː] [ˈklæsɪz] — [ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] -
the inmates of the Grand Hôtel may be divided into two classes — the window -
这 囚犯 的 这 盛大 酒店 可能 是 分割 进入 二 课程 — 这 窗户 -
[ˈəʊpənəz][ænd; ənd][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] - [ˈʌtər] .
openers and the window - shutters .
开球手 和 这 窗户 - 百叶窗 .

大酒店的住客可以分为两类——开窗者和关窗者。

[ðə; ði][ˈfɔːrmər][ɑːr; ər][ɔːl] [ˈbrɪtɪʃ] .
The former are all British .
这 以前的 是 全部 英国 .

前者都是英国人。

[ðə; ði] [seɪm] [ˈbrɪtnz] [huː] [æt; ət][ðə; ði] [klʌb] [skaʊl] [æt; ət][ə; eɪ] [səˈspɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [draːft] ,
The same Britons who at the Club scowl at a suspicion of draught ,
这 相同的 英国人 WHO 在 这 俱乐部 皱眉头 在 一个 怀疑 的 草稿 ,

那些在俱乐部里一听到有人喝醉就皱眉的英国人，

[ænd; ənd] [lʌɡˈzʊəriət] [ɪn][æn; ən] [ˈæspərəntɪŋ] [ˈætməsfɪr] , [bənd] [əˈɡenst] " [ðə; ði] [ˈfɔːrənərz] " [ɪn]
and luxuriate in an asphyxiating atmosphere , band against " the foreigners " in
和 奢侈 在 一个 窒息 气氛 , 乐队 反对 " 这 外国人 " 在
[ðɪs] [rɪˈspekt] .
this respect .
这 尊重 .

沉溺于令人窒息的氛围中，在这方面联合起来反对“外国人”。

[wiː; wi][hæv; həv][ə; eɪ][ˈnæʃ(ə)nəl][ˌrepjuˈteɪʃ(ə)n][tuː; tə] [kiːp] [ʌp] .
We have a national reputation to keep up .
我们 有 一个 国家的 名声 到 保持 向上 .

我们必须维护好在全国的声誉。

[wiː; wi][ɑːr; ər][ðə; ði][ˈneɪʃ(ə)n][ʌv; əv][soʊp] , [ʌv; əv] [freɪ] [eɪ] , [ʌv; əv] [kɑːndɪˈsendɪŋ] [ˌdɪskənˈtent] ;
We are the nation of soap , of fresh air , of condescending discontent ;
我们 是 这 国家 的 肥皂 , 的 新鲜的 空气 , 的 居高临下的 不满 ;

我们是肥皂之国，是新鲜空气之国，是傲慢不满之国；

[ænd; ənd] [wen] [wiː; wi][ɑːr; ər][ɑːn][ðə; ði][ˈkɑːntɪnənt] [ˈevri] [wʌn] [els] , [ɪnˈkluːdɪŋ] [ðə; ði] [ˈneɪtɪv] ,
and when we are on the Continent every one else , including the native ,
和 什么时候 我们 是 在 这 大陆 每一个 一 别的 , 包括 这 本国的 ,
当我们身处欧洲大陆时，其他所有人，包括当地居民，

[ɪz] " [ə; eɪ] ['fɔːrənər] ； " [wiː; wi] ['kæəri] ['aʊər; ɑːr] [ˌnæʃəˈnæləti] [əˈbaʊt] [wɪð; wɪθ] [ˌjuː ˈes] [laɪk] [ə; eɪ] [kæmp] -
is " a foreigner ; " we carry our nationality about with us like a camp -
是 " 一个 外国人 ； " 我们 携带 我们的 国籍 关于 和 我们 喜欢 一个 营 -
[stuːl] ；
stool ；
凳子 ；

是“外国人”；我们像随身携带露营凳一样随身携带自己的国籍；

[wiː; wi] [skwɑːt] [ɑːn] [ˌaɪ ˈtiː] ； [wiː; wi] [ɑːr; ər] ['dʒeləs] [ʌv; əv] [ˌaɪ ˈtiː] ； [ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [ə; eɪ] [keɪs] [ʌv; əv] " [rəˈɡɑːrdeɪ] ，
we squat on it ； we are jealous of it ； it is a case of " Regardez ，
我们 蹲 在 它 ； 我们 是 嫉妒的 的 它 ； 它 是 一个 案件 的 " **雷吉兹 ，**
我们霸占它；我们嫉妒它；这是一个“看看它”的例子。

[ˈmeɪs] [en iː] [tuːfɛz] ['pɑː] ！
mais ne touchez pas ！
麦斯 ne 触摸 帕斯 ！

mais ne touchez pas!

" [kəˈmɜːrʃ(ə)l] ['ɪnstɪŋkt] ．
" COMMERCIAL INSTINCT ．
" 商业的 本能 ．

商业本能。

[əˈrɪdʒən(ə)l] ['dʒiːniəs] ([səˈlɪləˌkwɑɪzɪŋ]) ．
Original Genius (soliloquising) ．
原来的 天才 (独白) ．

原创天才（独白）。

" [lɔː] ， [ˌaɪ ˈtiː] - [ˌaɪ ˈdiː] [bɪn] [ə; eɪ] [kruːl] [ˈjeɪm] [tuː; tə] [mɪs] [æn; ən] [ˌɑːpərˈtuːnəti] [laɪk] [ðɪs] - [er] ．
" Lor ， it ' id bin a crool Shame to miss an Opportunity like this ' ere ．
" 洛尔 ， 它 - ID 垃圾桶 一个 克鲁尔 耻辱 到 错过 一个 机会 喜欢 这 - 埃雷 ．
“老天，错过这样的机会真是太可惜了。”

[ðə; ði] - [ɔːt] ['lemɪ] - ['ɑːveɪ]
The gov'nor oughter lemme ' ave
这 - 应该 让我 - 大道

州长应该让我.....

[ten] [bəːb] [ɑːn] [ðæt] [dʒɑːb] ！ "]
Ten Bob on that job ！ "]
十 鲍勃 在 那 工作 ！ "]

那份工作只要十先令！

[ðɪs] [ˌpeɪtriˈɑːtɪk] [ɒbˈtruːsɪvnəs] ['kʌlmineɪts] [ɪn] [ðə; ði] ['bæt(ə)l] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['wɪndəʊz] ．
This patriotic obtrusiveness culminates in the Battle of the Windows ．
这 爱国 突兀性 达到顶峰 在 这 战斗 的 这 视窗 ．

这种爱国主义的过激行为最终演变成了“窗户之战”。

[ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [æn; ən] [əˈpresɪv] ['iːvɪnɪŋ] ．
It is an oppressive evening ．
它 是 一个 压迫性的 晚上 ．

这是一个令人压抑的夜晚。

[ðə; ði] ['teɪbl] - - [ruːm] [ɪz] ['siːðɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] ['kɔːldrən] ；
The Table d'Hôte - room is seething like a caldron ；
这 桌子 - 房间 是 沸腾 喜欢 一个 甑 ；

餐桌厅里沸腾得像个大锅；

[ə; eɪ] [fju:] ['tʃoʊzn] [kən'spiərətəz] [ænd; ənd][maɪ'self][ˈoʊpən][ðə; ði] [kæm'peɪn] ['ɜ:rlɪ] ; [wi:; wi] " [tɪp] "
a few chosen conspirators and myself open the campaign early ; we tip "
一个 很少 选定 阴谋者 和 我 打开 这 活动 早期的 ; 我们 " 提示 "
[ˈædɔɪf] " [ðə; ði] [wɪŋk] .
ADOLF the wink .
阿道夫 " 这 眨眼 " ;

我和几个被选中的同谋者提前开始了这场活动；我们向阿道夫“眨眼”示意。

" [ðæt] [dɪ'ploʊmætɪst][ˈɔ:rdərz][ðə; ði] [ɡreɪt] ['wɪndəʊ] [tu:; tə][bi:; bi][hæf] - ['oʊpənd] .
" That diplomatist orders the great window to be half - opened .
" 那 外交官 订单 这 伟大的 窗户 到 是 一半 - 打开 " .
“那位外交官命令将大窗户半开。”

[ɪf] [θɪŋz] [ɡoʊ] ['smu:ðli] , [hi:; hi] [wɪl] ['ɡrædʒuəli][ˈoʊpən][aʊt] [ˈʌðər] ['sɔ:rsɪz] [ʌv; əv][ˌventɪˈleɪ(ə)n] .
If things go smoothly , he will gradually open out other sources of ventilation .
如果 事物 去 顺利 , 他 将要 逐步地 打开 出去 其他 来源 的 通风 .
如果一切顺利，他将逐步开辟其他通风渠道。

[ðə; ði] ['noʊəz] [ɑ:rk] [prə'seɪ(ə)n] [faɪlz][ɪn] — [ɔ:l] [ˈfeɪps] [ænd; ənd][ɔ:l][ˈlæŋɡwədʒəz, 'læŋɡwɪdʒɪz] , [laɪk]
The Noah's Ark procession files in — all shapes and all languages , like
这 诺亚的 方舟 游行 文件 在 — 全部 形状 和 全部 语言 , 喜欢
[ðə; ði][rɪ'pæst][ɪt'self] ;
the repast itself ;
这 餐饮 本身 ;
诺亚方舟的队伍鱼贯而入——形形色色，说着各种各样的语言，就像这顿盛宴本身一样；

- , [ta:r'ta:rɪn] , - , - ; [ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] [ɪn] ['kɑ:mən] [brɪ'twi:n]
DONNERWITZ , TARTARIN , SHIRTSOFF , SCAMPELINI ; there is nothing in common between
- , 酒石酸 , - , - ; 那里 是 没有什么 在 常见的 之间
[ðəm; ðəm] — [seɪv] [ðə; ði][ˈpeɪpər][ˈkɑ:lər] ;
them — save the paper collar ;
他们 — 节省 这 纸 衣领 ;
DONNERWITZ、TARTARIN、SHIRTSOFF、SCAMPELINI；除了纸领之外，它们之间没有任何共同之处；

[ðeɪ] [wʊd] [heɪl][ˌɪntər'næɪ(ə)nəl][ˌdeklə'reɪʃənz] [ʌv; əv][wɔ:r][tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] ; [bʌt; bət][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv]
they would hail international declarations of war to - tomorrow ; but the sight of
他们 会 冰雹 国际的 声明 的 战争 到 - 明天 ; 但 这 视线 的
[ju: 'es] ,
us ,
我们 ,
他们明天就会对国际社会的宣战表示欢迎；但是看到我们，

[ænd; ənd] [ðæt] [spek] [ʌv; əv] [er] [li:gz] [ðəm; ðəm] .
and that speck of air leagues them .
和 那 斑点 的 空气 联赛 他们 .
而那点空气将它们联系在一起。

" ['mi:n] ['gɔ:t] , [daɪ] - !
" Mein Gott , Die Engländer !
" 我的 上帝 , 死 - !
“我的上帝，英国人！”

" [kɔfs] - ; " [si: 'i:][sɒnt][di:] [ˈfənəti:ks] - !
" coughs DONNERWITZ ; " Ce sont de fanatiques enrhumés !
" 咳嗽 - ; " 塞 儿子 德 狂热者 - !
"多纳维茨咳嗽一声；“Ce sont de fanatiques enrhumés！

" [hisiz] [tɑ:r'tɑ:rɪn] ； - [sni:zɪz] [ðə; ði] [sni:z] [ʌv; əv][ɔ:l][ðə; ði] ['rʌʃə] ； " [kɔɹ'pɒʊ][,di: 'aɪ]
" **hisses TARTARIN** ； **SHIRTSOFF sneezes the sneeze of All the Russias** ； " **Corpo di**
" 嘶嘶声 酒石酸 ； - 打喷嚏 这 喷嚏 的 全部 这 俄罗斯 ； " 公司 迪
[ˈbækəj] ！
Bacco ！
烟草 ！

“嘶嘶作响的塔塔林；脱衣舞男打了个喷嚏，那是所有俄罗斯人的喷嚏；“Corpo di Bacco！

" [kraɪz] - ； [stɪl] ['nʌθɪŋ] [ɪz] [dʌn] ； [ðə; ði] " [pɔ:ˈta:ʒ] - [lɑ:] ['reɪn] ，
" **cries SCAMPALINI** ； **still nothing is done** ； **the " Potage à la reine** ，
" 哭泣 - ； 仍然 没有什么 是 完毕 ； 这 " 脚 - 拉 纯种 ，
“斯卡帕里尼喊道；仍然没有采取任何行动；“王后汤，

" — [soʊ] [kɔ:ld] [frʌm; frəm][ðə; ði] [prɪˈdɑ:mɪnəns] [ʌv; əv][reɪn] - ['wɔ:tər] — [ebz] [ə'weɪ] [ɪn][ðə; ði]
" — **so called from the predominance of rain - water — ebbs away in the**
" — 所以 称为 从 这 优势 的 雨 - 水 — 潮汐 离开 在 这
[kə'mɪŋɡld] [smæks] [ænd; ənd] [ɡʌlps] [ʌv; əv][ðə; ði][ɪnf'jʊəriɪrtɪd] ['pʌʊə-z] ；
commingled smacks and gulps of the infuriated Powers ；
混合 拍打 和 咕咚咕咚 的 这 愤怒的 权力 ；

“——因雨水充沛而得名——在愤怒的列强交织的拍打和吞咽声中消退；

" [soʊ'mɒn][di:'ju] [ræŋ] ， [sɔ:s] [tɑ:r'tɑ:r] " [ɪz] ['bi:ɪŋ] [ə'pɔ:ʃ(ə)n] [tu:; tə][ðə; ði] [naɪvz] [ʌv; əv][ɔ:l]
" **Saumon du Rhin , sauce Tartare " is being apportioned to the knives of all**
" 三文鱼 杜 鼻涕虫 ， 酱 鞑靼牛肉 " 是 存在 按比例分配 到 这 刀具 的 全部
[neɪʃəns] ；
nations ；
国家 ；

“莱茵鲑鱼配鞑靼酱”正被分发到各国的刀叉上；

[aɪ 'ti:] [ɪz][pər'hæps][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [naɪf] ， [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [su:p] ['oʊnli][ɪz]['seɪkrɪd] ，
it is perhaps the sight of his knife , from which soup only is sacred ，
它 是 也许 这 视线 的 他的 刀 ， 从 哪个 汤 仅有的 是 神圣 ，
或许是看到他手中的刀，在他眼中，只有汤才是神圣的。

[ðæt] [nə:vs] [ðə; ði] ['fju:mɪŋ] - [tu:; tə] [li:d] [ðə; ði] [ə'tæk] ．
that nerves the fuming DONNERWITZ to lead the attack ．
那 神经 这 怒气冲冲 - 到 带领 这 攻击 ．

这激起了怒火中烧的唐纳维茨的斗志，促使他带头发动进攻。

" [ɛrtʃəs'ti:] ！
" **Hst** ！
" hst ！
“Hst！

" [hi:; hi] [ʃaʊts] [tu:; tə][ðə; ði] ['stu:diəsli] [ʌn'hɪdɪŋ] ['ædɔɪf] ； " - ['nʌðər] - - — [vɜ:r] - [wel]
" **he shouts to the studiously unheeding ADOLF** ； " ' **nother bottil Pellell — ver ' well**
" 他 喊叫 到 这 认真地 不理睬 阿道夫 ； " - 另一个 - - — 版本 - 出色地
[ˈsɛr] ！
sare ！
萨雷 ！

“他对着全然不听的阿道夫大喊：‘又一瓶佩莱尔——非常安全！’

" ['tʃɜ:rʌps] ['ædɔɪf] [ri:ə'ʃʊrɪŋli] [tu:; tə][em 'i:] ； - ['reɪzɪz] [hɪz; ɪz] [naɪf] ； [aɪ] [fɪr] [fɔ:r; fər]
" **chirrup ADOLF reassuringly to me** ； **DONNERWITZ raises his knife** ； **I fear for**
" 啁啾声 阿道夫 令人安心 到 我 ； - 提高 他的 刀 ； 我 害怕 为了
[ðə; ði] ['kɑ:nsɪkwensɪz] ；
the consequences ；
这 结果 ；

“阿道夫发出令人安心的啁啾声；唐纳维茨举起刀；我担心后果；

[hiː; hi] [brɪŋz] [aɪ 'tiː] [daʊn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [klæŋ] [ɑːn][ðə; ði] ['hɑːdnd] ['tʌmblər] [ʌv; əv][ðə; ði][grænd]
he brings it down with a clang on the hardened tumbler of the Grand
他带来它向下和 一个 铛 在 这 硬化 不倒翁 的 这 盛大
[oʊ'tel] ;
Hôtel ;
酒店 ;

他把它重重地摔在大酒店的硬玻璃杯上；

[ðə; ði]['tɪmɪd] [pɑːnsjɔː'nɛr] [ʌv; əv] ['nʌmbərɫəs] ['sʌmərz] ['stɑːrts][ænd; ənd] [grəʊz] [peɪl] ;
the timid pensionnaire of numberless summers starts and grows pale ;
这 胆小 退休人员 的 无数 夏天 开始 和 生长 苍白 ;
无数个夏天里那个胆怯的退休老人开始发抖，脸色变得苍白；

- [ʊks] [wɪð; wɪθ] [pə'remptəri] [ɪn'kɜːrɪdʒmənt] [tɔːrdz] [ðə; ði]['tjuːtə n] ; " [ɑːx] , -
SHIRTSOFF looks with peremptory encouragement towards the Teuton ; " Ach , gräsglich
- 看起来 和 蛮横 鼓励 向 这 条顿 ; " ach , -
!
!
!

SHIRTSOFF 带着不容置疑的鼓励目光看向条顿人；“啊，gräsglich！

" ['rætlz] [aʊt] - , [ænd; ənd] [straɪks] [ə'gen] ; [ðə; ði]['koubrə] - [laɪk] [ˌgʌtərə'ɪti] [ʌv; əv][ðæt]
" rattles out DONNERWITZ , and strikes again ; the cobra - like guttural ity of that
" 嘎嘎作响 出去 - , 和 罢工 再次 ; 这 眼镜蛇 - 喜欢 喉音 的 那
" [ɑːx] " [ɪz] [hɑːrt] - ['rendɪŋ] ;
" Ach " is heart - rending ;
" ach " 是 心 - 渲染 ;

“唐纳维茨”一字一句地响起，然后又一次击打；那一声“啊”如同眼镜蛇般嘶哑的喉音令人心碎；

[stɪl] [noʊ] ['ædɔɪf] ; [æt; ət][ə; eɪ][gould] - [frɔːt] [glæns] [frʌm; frəm][maɪ][kəm'pænjənz] ,
still no ADOLF ; at a gold - fraught glance from my companions ,
仍然 不 阿道夫 ; 在 一个 金子 - 充满危机 瞥一眼 从 我的 同伴 ,
依然不见阿道夫的踪影；同伴们投来充满金光的目光，

[hiː; hi][hæz; həz] ['ɔːrdərd] [ə'nʌðər] [dɪ'tætʃmənt] [tuː; tə][ðə; ði] [frʌnt] ; [ə; eɪ] [freʃ] ['kɜːrənt] [ʌv; əv] [er]
he has ordered another detachment to the front ; a fresh current of air
他 有 订购 其他 分离 到 这 正面 ; 一个 新鲜的 当前的 的 空气
[ɪn'veɪdz] [ðə; ði] [ruːm] .
invades the room .
入侵 这 房间 .

他已下令派出另一支分遣队前往前线；一股新鲜空气涌入房间。

- [naɪf] [ɪz] [naʊ] ['brændɪʃɪŋ] ['piːz] ; [hɪz; ɪz] [ə'fendɪd] ['næpkɪn] [tʃouks] [hɪm; ɪm] ;
DONNERWITZ's knife is now brandishing peas ; his offended napkin chokes him ;
- 刀 是 现在 挥舞 豌豆 ; 他的 被冒犯了 餐巾 窒息 他 ;
唐纳维茨的刀现在正挥舞着豌豆；他那块被冒犯的餐巾勒住了他的脖子；

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [jel] [ænd; ənd] [sprɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ]['kɔːrpijələnt][hɑː'iːnə] , [hiː; hi]['raɪzɪz][ænd; ənd] ['rʌɪz]
with the yell and spring of a corpulent hyena , he rises and rushes
和 这 叫喊 和 春天 的 一个 肥胖的 鬣狗 , 他 上升 和 冲刺
[tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndəʊz] .
to the windows .
到 这 视窗 .

他像一只肥胖的鬣狗一样，发出嘶吼和跳跃，起身冲向窗户。

[ðə; ði]['tɪmɪd] [pɑːnsjɔː'nɛr] [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['rɪŋkɪŋ] ['sɪstərhuːd] ['fɑːloʊ][hɪm; ɪm] ,
The timid pensionnaire and her shrinking sisterhood follow him ,
这 胆小 退休人员 和 她 收缩 姐妹情谊 跟随 他 ,
胆怯的退休老妇和她日渐萎缩的姐妹们跟着他，

[ˈʌndər][ðə; ði][ˌmɪskən'sep](ə)n][ðæt][hi:; hi][ɪz][ˈsʌməniŋ][ðem; ðəm][tu:; tə][əd'maɪər][ðə; ði][ˈsʌnset];
under the misconception that he is summoning them to admire the sunset;
在下面 这 误解 那 他 是 召唤 他们 到 钦佩 这 日落;
误以为他是在召集他们来欣赏日落;

[ðə; ði][ˈsʌnset][ɪz][ðer; ðər][ˈi:vniŋ][ɪk'saɪtmənt], [ænd; ənd]-[kæn; kən][bi:; bi][ˌsentɪ'ment(ə)l]
the sunset is their evening excitement, and DONNERWITZ can be sentimental
这 日落 是 他们的 晚上 激动, 和 - 能 是 感伤的
[ɪn][hɪz; ɪz][ˈkɑ:mə-, 'kɑ:lmə-][ˈmoʊmənts];
in his calmer moments;
在 他的 更平静 时刻;
日落是他们夜晚的兴奋点, 而唐纳维茨在平静的时刻也会变得多愁善感;

[bʌt; bət][noʊ]"[waɪ][ˈwʌndə-, -]!"[is'keɪps][hɪm; ɪm]; [ə; eɪ][ˈsæksn][wɜ:rd], [ðæt][ˈi:v(ə)n]
but no "Wie wunder, wunderschön!" escapes him; a Saxon word, that even
但 不 "维 奇迹, - ！" 逃脱 他; 一个 撒克逊 单词, 那 甚至
[ðeɪ][kæn; kən][ˌʌndər'stænd],
they can understand,
他们 能 理解,
但他没有漏掉“Wie wunder, wunderschön!”; 一个撒克逊词, 连他们都能理解,

[ɪz][ɑ:n][hɪz; ɪz][lɪps]; [ðə; ði][rɪŋ][ɑ:n][hɪz; ɪz][ˈfɔ:rfɪŋgər][gli:mz][ˈlʊrɪdli]; [bæŋ], [bæŋ],
is on his lips; the ring on his forefinger gleams luridly; bang, bang,
是 在 他的 嘴唇; 这 戒指 在 他的 食指 闪光 令人毛骨悚然地; 砰, 砰,
[bæŋ]; [hi:; hi][ˈəʊpənz][ˈfaɪər]; [daʊn][goʊ][ðə; ði][ˈwɪndəʊz], [ænd; ənd]-[ˈrezəmeɪz][hɪz; ɪz]
bang; he opens fire; down go the windows, and DONNERWITZ resumes his
砰; 他 打开 火; 向下 去 这 视窗, 和 - 简历 他的
[si:t][ʌv; əv][wɔ:r],
seat of war,
座位 的 战争,

[bæŋ]; [hi:; hi][ˈəʊpənz][ˈfaɪər]; [daʊn][goʊ][ðə; ði][ˈwɪndəʊz], [ænd; ənd]-[ˈrezəmeɪz][hɪz; ɪz]
bang; he opens fire; down go the windows, and DONNERWITZ resumes his
砰; 他 打开 火; 向下 去 这 视窗, 和 - 简历 他的
[si:t][ʌv; əv][wɔ:r],
seat of war,
座位 的 战争,
砰! 他开火了! 窗户被打碎, 唐纳维茨重新回到了他的战场。

[hɪz; ɪz][ˈnæpkɪn][ˈweɪvɪŋ][laɪk][ə; eɪ][ˈstændərd][bɪˈfɔ:r][hɪm; ɪm].
his napkin waving like a standard before him.
他的 餐巾 挥手 喜欢 一个 标准 前 他.
他的餐巾在他面前像旗帜一样飘扬。

[aɪˈti:][ɪz][naʊ][maɪ][tɜ:rn]; [aɪ][dəʊnt][laɪk][aɪˈti:];
It is now my turn; I don't like it;
它 是 现在 我的 转动; 我 不 喜欢 它;
现在轮到我了; 我不喜欢这样;

[bʌt; bət][maɪ][si: 'oʊ]-[kən'spɪərətəz][ɪk'spekt][em 'i:][tu:; tə][meɪn'teɪn][ðə; ði][ˈɑ:nər][ʌv; əv][ˈaʊər; ɑ:r]
but my co - conspirators expect me to maintain the honour of our
但 我的 合作 - 阴谋者 预计 我 到 维持 这 荣誉 的 我们的
[ˈkʌntri]: [ˈædʒɪf][ˈkæna:t][bi:; bi][ˈtrʌstɪd][ˈfɜ:rðər];
country: ADOLF cannot be trusted further;
国家: 阿道夫 不能 是 可信 更远;
但我的同谋者们希望我维护我们国家的荣誉: 阿道夫已经不可信赖了;

[aɪ][æd'væns][ˈfɜ:rtɪvli]; [ðə; ði][aɪz][ʌv; əv][ˈjʊrəp][ɑ:r; ər][ə'pɑ:n][em 'i:];
I advance furtively; the eyes of Europe are upon me;
我 进步 偷偷摸摸; 这 眼睛 的 欧洲 是 之上 我;
我悄悄前进; 欧洲的目光都注视着我;

[wʌn][baɪ][wʌn][aɪ][ˈoʊpən][ðem; ðəm][ə'gen][ænd; ənd][səb'saɪd]; [ə; eɪ][ˈterəb(ə)l][ˈsaɪləns][ˌsju:pə'vi:nz].
one by one I open them again and subside; a terrible silence supervenes.
一 经过 一 我 打开 他们 再次 和 塌陷; 一个 糟糕的 沉默 超自然.
我一个接一个地再次打开它们, 然后平静下来; 一种可怕的寂静笼罩着一切。

[wʌt] [nekst] ? — [ðæt] [ɪz][ðə; ði] ['kwestʃən] !
What next ? — that is the question !
什么 下一个 ? — 那 是 这 问题 !

接下来会发生什么？——这才是问题所在！

[bʌt; bæt] - [ɪz][nɑ:tɪ] ['oʊnli][ə; eɪ] ['mɔ:ltkə] , [hi:; hi][ɪz]['ɔ:lsou][ə; eɪ] ['bɪzmɑ:rk] ; [flʌʃt]
But DONNERWITZ is not only a MOLTKE , he is also a BISMARCK ; flushed
但 - 是 不是 仅有的 一个 莫尔特克 , 他 是 还 一个 俾斯麦 ; 酡
[ænd; ənd] [mɔɪst] [wɪð; wɪθ] [ɪg'zɜ:rʃn] ,
and moist with exertion ,
和 潮湿 和 用力 ,

但唐纳维茨不仅是毛奇，他也是俾斯麦；他因用力而面色潮红、汗流浹背。

[hi:; hi][hæz; həz] [fɔ:r'si:n] [ðɪs] [mu:v] ; [aɪ 'ti:][ɪz][ðə; ði] ['aʊər][ʌv; əv] [ðæt] [ɪn'evɪtəb(ə)l] " [ˌbævə'rwa:z] " ;
he has foreseen this move ; it is the hour of that inevitable " Bavaroise " ;
他 有 预见 这 移动 ; 它 是 这 小时 的 那 不可避免的 " 巴伐利亚 " ;
他早已预见到这一举动；这是不可避免的“巴伐利亚”时刻；

[ðə; ði][fɔ:rk][hæz; həz][sək'si:dəd, sək'si:dɪd][tu:; tə][ðə; ði] [naɪf] :
the fork has succeeded to the knife :
这 叉 有 成功了 到 这 刀 :
叉子取代了刀子:

[hɪz; ɪz] [maʊθ] [ɪz][æt; ət][ləst] [fri:] [tu:; tə] [kən'fæbjələɪt] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['neɪbər] — [ðə; ði] ['leɪdi]
his mouth is at last free to confabulate with his neighbour — the Lady
他的 嘴 是 在 最后的自由的 到 摆龙门阵 和 他的 邻居 — 这 女士
[frʌm; frəm][ʃi'kɑ:gou] .
from Chicago .
从 芝加哥 .

他终于可以自由地与邻居——那位来自芝加哥的女士——交谈了。

" [ˈwɔl] , [aɪ][kɔ:l] [ðæt] [slæp] - [ʌp] [ru:d] , " [aɪ] [hɪr] [hɜ:r; hər] [rɪ'mɑ:rk] .
" **Wal , I call that slap - up rude , " I hear her remark .**
" 沃尔 , 我 称呼 那 拍击 - 向上 粗鲁的 , " 我 听到 她 评论 .

“沃尔，我觉得这种粗鲁无礼的行为太过分了，”我听到她这样说道。

" [ɪn] - [wi:; wi][ʊd; ʃəd][dʒʌst] [hev] - [hɪm; ɪm] [rɪ'mu:vɪd] ; [bʌt; bæt] ['ɪŋɡlɪʃmən] [ɑ:r; ər] [bɪlt] [ðæt]
" **In Amur'ca we should just hev ' him removed ; but Englishmen are built that**
" 在 - 我们 应该 只是 赫夫 - 他 已移除 ; 但 英国人 是 建造 那
[wei] ;
way ;
方式 ;

“在美国，我们应该把他赶走；但英国人就是这样；

[ðeɪ] [ˈfænsɪ] , [aɪ] [spoʊz] , [ðeɪ] [dɪ'skʌvəd] [ˌsi: 'ou] - [ˈləməs] ; " [ænd; ənd] [ðen] - [li:nz]
they fancy , I s'pose , they discovered CO - LUMBUS ; " and then DONNERWITZ leans
他们 想要 , 我 假设 , 他们 发现 一氧化碳 - 腰部 ; " 和 然后 - 倾斜
[ˈoʊvər][ðə; ði] ['teɪbl] [ænd; ənd] ,
over the table and ,
超过 这 桌子 和 ,

我猜他们自以为发现了哥伦布；”然后唐纳维茨俯身越过桌子，

[ˈgræspɪŋ] [ðə; ði][ju'naɪtɪd] [ˈwepənz] [ʌv; əv][fɔ:rk] , [naɪf] , [ænd; ənd] [spu:n] , [ə'dresɪz] [ˌem 'i:][wɪð; wɪθ]
grasping the united weapons of fork , knife , and spoon , addresses me with
抓握 这 团结的 武器 的 叉 , 刀 , 和 勺子 , 地址 我 和
[ˌefər'ves(ə)nt] [dɪˌlɪbə'reɪ(ə)n] .
effervescent deliberation .
起泡的 审议 .

他手握刀叉勺，神采奕奕地向我说道。

" ['pɑ:rd(ə)n] , — ['mɪstər] , — [bʌt; bət] — [dis] — ['lɛdi] , — [hæf] — - ; [ɪn][ə; eɪ] ['ʃə:mən]
" **Pardon** , — **Mister** , — **but** — **dis** — **leddy** , — **haf** — **gatarrrh** ; **in** **a** **Sherman**
" 赦免 , — 先生 , — 但 — 迪斯 — 莱迪 , — 半 — - ; 在 一个 谢尔曼
- [haʊs] — [moʊst] — [ki:p] — [fɜ:rst] — [di:] — ['lɛdi] ['zɪməɹ] ; [soʊ] !
shentleman's house — **most** — **keep** — **first** — **de** — **leddy zimmer** ; **so** !
- 房子 — 最多 — 保持 — 第一的 — 德 — 莱迪 齐默 ; 所以 !

“抱歉，先生，但是，dis-leddy, haf-gatarrrh；在谢尔曼·谢恩特尔曼的房子里，大多数，保持，首先，de-leddy zimmer；所以！

" [aɪ][dəʊnt] ['fʊli] [ˌʌndər'stænd] , [bʌt; bət][aɪ] [fi:l] [ðæt][maɪ] ['ʃɪvəlɹi] [ɪz] [ɪm'pju:nd] .
" **I don't fully understand** , **but I feel that my chivalry is impugned** .
" 我 不 完全 理解 , 但 我 感觉 那 我的 骑士精神 是 被质疑的 .
“我不太明白，但我感觉我的骑士精神受到了质疑。”

[maɪ] [kən'fedərəts] , [tu:] , [raʊnd][ə'pɑ:n][em'i:] ; " [ʌv; əv] [kɔ:rs] , " [ðeɪ] ['wɪspər] ,
My confederates , **too** , **round upon me** ; " **Of course** , " **they whisper** ,
我的 南方邦联 , 也 , 圆形的 之上 我 ; " 的 课程 , " 他们 耳语 ,
我的小伙伴们也围拢过来；“当然了，”他们低声说道，

" [hæd; həd][noʊ][aɪ'di:ə][ðə; ði]['leɪdi][wʌz; wəz][æn; ən][ɪn'vælɪd] .
" **had no idea the lady was an invalid** .
" 有 不 主意 这 女士 曾是 一个 无效的 .
“完全不知道这位女士是残疾人。”

" [ðə; ði] [bru:ts] !
" **The brutes** !
" 这 野蛮人 !
“这些野蛮人！ ”

[aɪ] ['stʌtər] [æn; ən][ə'pɑ:lədʒi] , [ænd; ənd] " [klaɪm] [daʊn] ; " [ðə; ði] ['wɪndəʊz] [ɑ:r; əɹ] [ə'gen] [hɜ:r'metɪkli]
I stutter an apology , **and** " **climb down** ; " **the windows are again hermetically**
我 口吃 一个 道歉 , 和 " 爬 向下 ; " 这 视窗 是 再次 密封地
[si:ld] ;
sealed ;
密封 ;

我结结巴巴地道歉，然后“爬了下去”；窗户再次被完全密封起来；

[ænd; ənd] , [æz; əz][aɪ] [slɪŋk] [ə'weɪ] .
and , **as I slink away** .
和 , 作为 我 潜行 离开 .

然后，我悄悄溜走了。

[aɪ] [hɪr] " ['vi:və; 'vaɪvə] ! "
I hear " Viva ! "
我 听到 " 维瓦 ! "
我听到“万岁！ ”

" ['hɑ:k] ! " [ænd; ənd] ['klɪŋkɪŋ] ['glæsɪz] .
" **Hoch** ! " **and** **clinking glasses** .
" 霍赫 ! " 和 叮当声 眼镜 .

“干杯！ ”并伴有碰杯声。

[ðen] ['ædɔɪf] ['hɜ:ri] [ʌp] [sɜ:rəp'tɪʃəsli] , [ænd; ənd] ['hɪwɪspəz] , " [tel] [ju:; jʊ] [væt] , ['sɛr] :
Then ADOLF hurries up surreptitiously , **and** **whispers** , " **Tell you vat** , **Sare** :
然后 阿道夫 匆忙 向上 偷偷摸摸 , 和 低语 , " 告诉 你 增值税 , 萨雷 :

然后阿道夫偷偷地快步走上前，低声说道：“告诉你，萨尔：

[tu:; tə] - ['mɔ:rər] [ju:; jʊ] - [daɪn][ɑ:n][di:] ['tɛrəs] ; [dɪr] , ['plenti] [bri:z] , [haɪn] ? "
to - morrer you shoost dine on de terass ; **dere** , **plenty breeze** , **hein** ? "
到 - 莫勒 你 - 用餐 在 德 露台 ; 德雷 , 很多 微风 , 海因 ? "
明天你会在 de terass 上用餐；德雷，微风充足，嘿？ ”

" [ˈplenti] [briːz] ！ " — [ænd; ənd][juː; jʊ] [peɪ] [θriː] [fræŋks][ˈekstrə] , [ænd; ənd] [kætʃ] [ə; eɪ][kəʊld] .
" **Plenty breeze ！** " — **and you pay three francs extra , and catch a cold .**
" 很多 微风 ！ " — 和 你 支付 三 法郎 额外的 , 和 抓住 一个 寒冷的 :
"微风习习！ "——结果你多付了3法郎，还着凉了。

[ˌpiː ˈdʒiː -]
[**pg 155**]
[页 -]

[saɪ]
SIGH
叹

叹

[noʊ] [mɔːr] , [ˈlɒti] .
NO MORE , LOTTIE .
不 更多的 , 洛蒂 .

够了，洛蒂。

[" [ðə; ði] [ˌdɪsɪnˈfektɪŋ] [ˈprɑːses] [hæz; həz] [ˈruːɪnd] [ɔːl][ðə; ði] [ˈdresɪz] [ʌv; əv] [mɪs] [ˈkɒlɪnz] . " — [nuː]
[" **The disinfecting process has ruined all the dresses of Miss COLLINS .** " — **New**
[" 这 消毒 过程 有 毁坏 全部 这 连衣裙 的 错过 柯林斯 . " — 新的
[jɔːk] [ˈtelɪgræm] .]
York Telegram .]
约克 电报 .]

【“消毒过程毁了柯林斯小姐的所有裙子。”——《纽约电讯报》】

[saɪ] [noʊ] [mɔːr] , [ˈlɒti] , [saɪ] [noʊ] [mɔːr] ,
Sigh no more , LOTTIE , sigh no more ,
叹 不 更多的 , 洛蒂 , 叹 不 更多的 ,

别再叹息了，洛蒂，别再叹息了。

[ðəʊz] [gaʊnz] [hæv; həv] [ɡɔːn] [fɔːr; fər][ˈevər] ;
Those gowns have gone for ever ;
那些 礼服 有 已消失 为了 曾经 ;

那些礼服已经永远消失了；

[juːv] [kʌt][sʌm; səm][ˈkeɪpəz][ɑːn][ðæt] [ɔːr]
You've cut some capers on that shore
你已经 切 一些 刺山柑 在 那 支撑

你已经在那片海岸边砍了一些刺山柑

[ðæt] [juː; jʊ] [ɪkˈspektɪd] [ˈnevər] ;
That you expected never ;
那 你 预期的 绝不 ;

你从未想过会这样；

[ðen] [saɪ] [nɔːt][soʊ] , [bʌt; bət][let][ðem; ðəm][ɡoʊ] ,
Then sigh not so , but let them go ,
然后 叹 不是 所以 , 但 让 他们 去 ,

然后叹息一声，别这样，放他们走吧。

[ænd; ənd][biː; bi][juː; jʊ] [blaɪð] [ænd; ənd] [ˈbɑːni] ,
And be you blithe and bonny ,
和 是 你 快乐的 和 邦妮 ,

愿你快乐美丽，

[kənˈvɜːtɪŋ] [ɔːl][jʊr; jər] [saʊndz] [ʌv; əv][wəʊ]
Converting all your sounds of woe
转换 全部 你的 声音 的 悲哀

将你所有的悲伤之声转化为

[tuː; tə][təˈrɑːrə] — [buːm] — [diː] ['nɑːni] .
To Tarara — boom — de nonny .
到 塔拉拉 — 繁荣 — 德 诺尼 .

致塔拉拉——砰——德农尼。

[sɪŋ] [ðæt] [vaɪl] ['dɪti] [jet] [wʌns] [mɔːr] ,
Sing that vile ditty yet once more ,
唱歌 那 卑鄙的 小调 然而 一次 更多的 ,

再唱一遍那首下流的小调吧，

[ænd; ənd][wɪn] [ɔːl'maɪti] ['dɑːləz, 'dɒləz]
And win almighty dollars
和 赢 全能的 美元

并赢得巨额美元

[frʌm; frəm] ['jæŋkiːz] [huː] [hæv; həv] [spɔɪlt] [jʊr; jər] [stɔːr]
From Yankees who have spoilt your store
从 洋基队 WHO 有 被宠坏了 你的 店铺

来自那些毁了你商店的洋基队

[ʌv; əv] [frɑːks] , ['frɪlz] , [kʌfs] [ænd; ənd]['kɑːlərz] ;
Of frocks , frills , cuffs and collars ;
的 连衣裙 , 褶边 , 袖口 和 项圈 ;

连衣裙、褶边、袖口和领子；

[ðə; ði] [er] [wɪl] [rʌŋ][ɪn][ðer; ðər] ['hedz] [laɪk][wʌŋ]
The air will run in their heads like one
这 空气 将要 跑步 在 他们的 头部 喜欢 一

空气会像一团乱麻一样在他们的脑海里流淌。

[ə'klɒk, əu-] , [tɪl] [,aɪ 'tiː] [meɪks] [ðə; ði] [seɪm] [eɪk] .
O'clock , till it makes the same ache .
点钟 , 直到 它 制作 这 相同的 疼痛 .

直到午夜时分，那种疼痛再次袭来。

[waɪl] [ɑːn][juː; jʊ] [ˌaɪnz] [prɑːsperətɪs] [sʌŋ] .
While on you shines prosperity's sun .
尽管 在 你 闪耀 繁荣的 太阳 .

繁荣的阳光照耀着你。

[jʊr; jər][təˈrɑːrə] - [buːm] - [diː] [heɪ] [meɪk] !
Your Tarara - boom - de hay make !
你的 塔拉拉 - 繁荣 - 德 干草 制作 !

你的塔拉拉-布姆-德干草！

[æt; ət][ðə; ði] - ['bæŋkwɪt] . — [æt; ət][ðə; ði] [kɔːrt] ['dɪnər] [ʌv; əv][ðə; ði]
AT THE PATTENMAKERS ' BANQUET . — At the Court Dinner of the Pattenmakers
在 这 制版师 - 宴会 . — 在 这 法庭 晚餐 的 这 制版师

, [held][æt; ət][ðə; ði] ['metrəpəʊl] .
, held at the Metropole .
, 握住 在 这 大都会 .

在制版师宴会上——在大都会酒店举行的制版师宫廷晚宴上。

[ðə; ði] ['juːlədʒiːz][ʌv; əv][ðə; ði] ['wɜːrʃɪpfl] ['mæstər] , [sɜːr] [ɔː'gʌstəs] - ([naʊ] ['mæstər]
the eulogies of the Worshipful Master , Sir AUGUSTUS DRURIOLANUS (now Master
这 悼词 的 这 崇拜的 掌握 , 先生 奥古斯都 - (现在 掌握

[ʌv; əv] [hɔːrs] [æt; ət] ['drjəri] [leɪn]) ,
of Horse at Drury Lane) ,
的 马 在 德鲁里 车道) ;

对尊敬的院长奥古斯都·德鲁里奥兰努斯爵士（现任德鲁里巷马厩主管）的悼词

[wɜːr; wər][ˈplɪntɪf(ə)] , [ænd; ɐnd][hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ][kənˈsɪdərəb(ə)] [əˈmaʊnt] [ʌv; əv] [ˈpætn] [ɑːn][ðə; ði]
were plentiful , and he had a considerable amount of patten on the
 是 丰富 , 和 他 有 一个 大量 数量 的 图案 在 这
 [bæk] [frʌm; frəm][ɔːl][hiːz; ɪz] [gests] .
back from all his guests .
 后退 从 全部 他的 客人 .

宾客众多，他的背上沾满了客人的掌声。

[ðə; ði] [greɪt] [dɪʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈiːvnɪŋ] [wʌz; wəz] [ˈpɑːrtɾɪdʒ] [ˌeɪ ˈjuː] [ˈpætn] , [æn; ən] [ˈɪŋɡlɪʃ] [ˈsʌbstɪtʊt]

The great dish of the evening was Partridge au Patten , an English substitute

这 伟大的 盘子 的 这 晚上 曾是 鹧鸪 au 帕滕 , 一个 英语 代替

[fɔːr; fər] [pɜːrˈdriː] [ˌeɪ ˈjuː] [dʒoʊ]

for Perdrix au chou .

为了 佩德里克斯 au 周 .

当晚最棒的菜肴是鹧鸪 au Patten，这是一道英式菜肴，类似于 Perdrix au chou。

FANCY **PORTRAIT** .
想要 肖像 .

[ˈaʊər; ɑːr] [grænd] [jʌŋ] [ˈɡɑːrdnər] ([ˈhɜːrbərt] [iː] .) ,
OUR GRAND YOUNG GARDNER (HERBERT II .) ,
 我们的 盛大 年轻的 加德纳 (赫伯特 二 .) ,
 我们伟大的年轻园丁 (赫伯特二世),

[ɪn] [hɪz; ɪz] [nu:] ['kærəktər] [ɹv; əv] [ðə; ði] ['mɪnɪstər] [ɹv; əv] ['ægrɪkʌltʃər] .
IN HIS NEW CHARACTER OF THE MINISTER OF AGRICULTURE .
 在 他的 新的 特点 的 这 部长 的 农业 .
 在他的新角色——农业部长。

([wɪð; wɪθ] [sɔːŋ]) — " [hɪəz] [tuː; tə][ðə; ði] [helθ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpɑːrli] [moʊ] !
 (With Song) — " Here's to the Health of the Parley Mow !
 (和 歌曲) — " 这里是 到 这 健康 的 这 帕利 刈 !
 (伴唱) ——“祝愿 Parley Mow 健康! ”

" ['sa:nɪt] [a:n] [tʃɪ'lɑ:n] .
" **SONNET ON CHILLON** .
" 十四行诗 在 奇隆 .

《致西庸的十四行诗》

([wɜː] [ðə; ði] [ɪ'lektɹɪk] [laɪt] [ɪz] [naʊ] [ɪn'stɔːld] [ɪn][ðə; ði] ['dʌndʒən] [ʌv; əv] [bə:nɪvəd] .)
(Where the electric light is now installed in the dungeon of Bonivard .)
 (在哪里 这 电的 光 是 现在 已安装 在 这 地牢 的 博尼瓦尔 .)
 (博尼瓦尔地牢里现在安装了电灯。)

[ɪˈlektɹɪk] [ˈlaɪtɪŋ] , [dɪr] [tuː; tə] [ˈmɑːdərn] [maɪnd] ,
Electric lighting , dear to modern mind ,
 电的 灯光 , 亲爱的 到 现代的 头脑 ,
 现代人钟爱的电灯照明

[braɪt] [ɪn] [ðɪs] ['dʌndʒən] !
Bright in this dungeon !
 明亮的 在 这 地牢 !

这地牢里真亮啊！

['swɪtsərlənd] , [ðəʊ] [ɑ:rt]
Switzerland , thou art
 瑞士 , 你 艺术

瑞士，你真美

[tuː] [mæd][fɔːr; fər] [θɪŋz] [kwɑɪt][fɪn] - [diː] - ['sjekl] [smɑːrt] !
Too mad for things quite fin - de - siècle smart !
也 疯狂的 为了 事物 相当 鳍 - 德 - 世纪 聪明的 ！

太疯狂了，以至于无法接受世纪末的那些精妙之举！

['ʃʊrli] [ðə; ði][treɪnz] , [ðæt][ˈrʌmb(ə)][dʒʌst][br'haɪnd] ,
Surely the trains , that rumble just behind ,
一定 这 火车 , 那 隆隆 只是 在后面 ,

肯定是身后隆隆驶来的火车，

[ænd; ənd] ['vɛvi] ['træmkɑːr] , [ɪn][maɪ] [θɔːts] [kən'saɪnd]
And Vevey tramcars , in my thoughts consigned
和 沃韦 有轨电车 , 在 我的 想法 寄售

而沃韦的电车，在我脑海中，被遗弃了。

[tuː; tə]['iːv(ə)n][ˈhɒtə(r)] [pleɪs] , [hæd; həd] [bɪn] [ɪ'nʌf]
To even hotter place , had been enough
到 甚至 更热 地方 , 有 到过 足够的

去更热的地方，就已经足够了。

[tuː; tə] [sker] [sænd] , [ˈhjuːgəʊ] , [ˈʃeli] , [ɪn][ə; eɪ] [hʌf] ;
To scare SAND , HUGO , SHELLEY , in a huff ;
到 吓 沙 , 雨果 , 雪莱 , 在 一个 哼 ;

吓唬桑、雨果、雪莱，让他们生气；

[meɪk] ['baɪrən] [kæst][hɪz; ɪz]['pəʊəm][tuː; tə][ðə; ði][wɪnd] !
Make BYRON cast his poem to the wind !
制作 拜伦 投掷 他的 诗 到 这 风 ！

让拜伦把他的诗随风飘散吧！

[tʃɪ'lɑːn] , [ðɑɪ] ['prɪzn] [meɪ] [br'kʌm] [ə; eɪ] [pleɪs]
Chillon , thy prison may become a place
西庸 , 你的 监狱 可能 变得 一个 地方

西庸，你的监狱或许会变成一个地方

[wɪð; wɪθ]['lɪt(ə)l]['mɑːrb(ə)l][teɪblz] [ɪn][ə; eɪ] [rəʊ] ,
With little marble tables in a row ,
和 小的 大理石 表格 在 一个 排 ,

一排小大理石桌子，

[wer] ['tʊrɪsts] , [drest] [wɪð; wɪθ] ['ɑːrtləs] ['ɪŋɡlɪ] [ɡreɪs] ,
Where tourists , dressed with artless English grace ,
在哪里 游客 , 穿着 和 不矫揉造作 英语 优雅 ,

游客们穿着朴素的英式优雅，

[meɪ] [drɪŋk][ðer; ðər] [bɑːk] [ɔːr][kæ'feɪ] [daʊn] [br'loʊ] ,
May drink their bock or café down below ,
可能 喝 他们的 博克 或者 咖啡店 向下 以下 ,

可以去楼下喝他们的啤酒或咖啡，

[ænd; ənd] ['fɔːrən] ['pennaɪvz] ['ræpɪdli] [ɪ'feɪs]
And foreign penknives rapidly efface
和 外国的 小刀 快速 抹去

而外国的折叠刀很快就能磨平

[ðə; ði] ['bəʊstɪd] [neɪmz] [ðɪs] [laɪt] [ɪz] [ment] [tuː; tə] [ʃoʊ] .
The boasted names this light is meant to show .
这 吹嘘 姓名 这 光 是 意思是 到 展示 .

这盏灯旨在展示那些令人瞩目的名字。

[ˈmjuːzɪk(ə)] [noʊt] . — [ðə; ði][moʊst] [træŋkwəlɪzɪŋ] , [ɔːr][ˈiːv(ə)n][səmˈnɪfərəs; sɑːmˈnɪfərəs] [ˈmelədɪz] [ˈevər]
MUSICAL NOTE . — The most tranquillising , or even somniferous melodies ever
音乐 笔记 : — 这 最多 镇静剂 , 或者 甚至 催眠的 旋律 曾经
[kəmˈpouzɪd] ,
composed ,
由 ,

音乐符号——有史以来最舒缓、甚至催眠的旋律，

[mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ðoʊz] [ˈrɪt(ə)n] [baɪ][ðə; ði] [ˈselɪbreɪtɪd] [ˈlʊli] .
must have been those written by the celebrated LULLI .
必须 有 到过 那些 书面 经过 这 著名 卢利 .
一定是著名作家卢利（LULLI）的作品。

[ðə; ði][fɜːrst] [θɪŋ] [baɪ] [ˈlʊli] [wʌz; wəz][ə; eɪ] " - .
The first thing by LULLI was a " Lulliby .
这 第一的 事物 经过 卢利 曾是 一个 " - .
LULLI 的第一首作品是“摇篮曲”。

" [nuː] [wɜːrdz] [tuː; tə][æn; ən][oʊld] [tuːn] ([ænd; ænd][ə; eɪ] [ˈsɪləb(ə)l] [tuː; tə] [sper]) . — [sɔːŋ]
" **NEW WORDS TO AN OLD TUNE (AND A SYLLABLE TO SPARE) . — Song**
" 新的 字 到 一个 老的 调 (和 一个 音节 到 空闲的) : — 歌曲
[fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈsekrəteri] [fɔːr; fər] [ˈaɪərlənd] :
for the SECRETARY for IRELAND :
为了 这 秘书 为了 爱尔兰 :
“新词配旧曲调（还剩一个音节）——献给爱尔兰秘书的歌：

— " - [tɪz] [ɔːl][fɔːr; fər] [gʊd] [lʌk] , [kwʊθ][boʊld][ˈrɔːri,ˈrəjri] - - [leɪ] .
— " ' **Tis all for good luck , quoth bould Rory O'Mor - ley .**
— " - 的 全部 为了 好的 运气 , 引用 巨石 罗里 - - 利 .
“这一切都是为了好运，”大胆的罗里·奥莫利说道。

" [ɔːl] [ðə; ði] [ˈdɪfrəns] — [brɪtwiːn] " [sɜːr][dʒiː] . [oʊ] . [em] . " [ænd; ænd] " [ðə; ði][dʒiː] . [oʊ] . [em] .
" **ALL THE DIFFERENCE — between " Sir G . O . M . " and " The G . O . M .**
" 全部 这 不同之处 — 之间 " 先生 G : 哦 : M : " 和 " 这 G : 哦 : M :
“Sir GOM”和“The GOM”之间的所有区别

" [ɪɡ,zæmɪˈneiʃ(ə)n] [ˈpeɪpər][fɔːr; fər][ə; eɪ] [pres] [ˈkændɪdət] .
" **EXAMINATION PAPER FOR A PRESS CANDIDATE .**
" 考试 纸 为了 一个 按 候选人 :
新闻从业人员考试试卷。

([wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [vjʊː] [tuː; tə] [ˈkæriɪŋ] [aʊt][ðə; ði][səˈdʒestʃən; səɡˈdʒestʃən][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈɪnstitʊːt] [ʌv; əv]
(**With a View to Carrying out the Suggestion of the Institute of**
(和 一个 看法 到 携带 出去 这 建议 的 这 研究所 的
[ˈdʒəːnəlists] .) [wʌn] .
Journalists .) 1 :
记者 :) 1 :
(为了执行记者协会的建议。) 1.

[wʌt] [ɑːr; ər][ðə; ði][ˈprɪnsəp(ə)l] [ˈduːtɪz] [ʌv; əv][æn; ən][ˈedɪtər] ?
What are the principal duties of an Editor ?
什么 是 这 主要的 职责 的 一个 编辑 ?
编辑的主要职责是什么？

[steɪt] [wʌt] [juː; jʊ] [wʊd] [duː] [ɪf] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [ˈvɪzɪtɪd] [baɪ] [bɔːz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈfɑːloʊɪŋ] [kaɪndz] :
State what you would do if you were visited by bores of the following kinds :
状态 什么 你 会 做 如果 你 是 到访 经过 钻孔 的 这 下列的 种类 :
如果遇到以下几种无聊的人来访，你会怎么做？
— ([wʌn]) , [ə; eɪ] [frend] ; ([tuːˈtuː]) , [æn; ən] [ˈenəmi] ; ([θriː]) , [ə; eɪ][prəˈpraɪətər] .
— (**1**) , **a friend ; (2) , an enemy ; (3) , a proprietor .**
— (1) , 一个 朋友 ; (2) , 一个 敌人 ; (3) , 一个 业主 .
— (1) 朋友；(2) 敌人；(3) 业主。

[ˌtuːtuː] . [ˈʃʊ] [ˈhʌʊ][ə; eɪ][pəˈlɪtɪk(ə)l][ˈɑːrtɪk(ə)l] [meɪ] [biː; bi] [ˈrɪt(ə)n] ,
2 . **Show how a political article may be written** ,
2 : 展示 如何 一个 政治的 文章 可能 是 书面 ,

2. 说明如何撰写一篇政治文章，

[ˈseɪɪŋ] [æz; əz][ˈlɪt(ə)l][æz; əz][ˈpɑːsəb(ə)l][ɪn][ðə; ði] [ˈɡretɪst] [əˈmaʊnt] [ʌv; əv] [speɪs] ?
saying as little as possible in the greatest amount of space ?
说 作为 小的 作为 可能的 在 这 最 数量 的 空间 ?

在最大空间内尽可能少地表达什么？

[ɡɪv] [ˈspesɪmənz] [ʌv; əv] " [ˈraɪtɪŋ] [raʊnd][ə; eɪ][ˈslʌbdʒekt] " [wɪˈðəʊt] [əˈfendɪŋ] [səseptəˈbɪlɪtɪz] . [θriː] .
Give specimens of " writing round a subject " without offending susceptibilities . **3** .
给 标本 的 " 写作 圆形的 一个 主题 " 没有 犯罪 易感性 . 3 .

3. 提供围绕某一主题写作而不冒犯他人敏感神经的范例。

[wʌt] [ɑːr; ər][ðə; ði] [ˈduːtɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ][drəˈmætɪk][ˈkrɪtɪk] ?
What are the duties of a Dramatic Critic ?
什么 是 这 职责 的 一个 戏剧性 评论家 ?

戏剧评论家的职责是什么？

[ˈʃʊ] , [baɪ][ə; eɪ] [ˈspesɪmən] [ˈɑːrtɪk(ə)l] , [ˈhʌʊ][ə; eɪ] [krɪˈtɪːk] [ʌv; əv][ə; eɪ][bæd] [pleɪ] , [ɪnˈdɪfrəntli]
Show , by a specimen article , how a critique of a bad play , indifferently
展示 , 经过 一个 标本 文章 , 如何 一个 批判 的 一个 坏的 玩 , 漠不关心
[pərˈfɔːrmd] ,
performed ,
执行 ,

通过一篇范例文章，说明如何对一部糟糕的、演出平庸的戏剧进行评论。

[kæn; kən] [jet] [biː; bi] [meɪd] [tuː; tə] [ɡɪv] [ˌsætɪsˈfæk(j)ən][tuː; tə][ðə; ði] [ˈɔːθər] , [ðə; ði][ˈmænɪdʒər] , [ðə; ði]
can yet be made to give satisfaction to the Author , the Manager , the
能 然而 是 制成 到 给 满意 到 这 作者 , 这 经理 , 这
[ˈkʌmpəni] , [ænd; ænd][ðə; ði][ˈpʌblɪk] ? [fɔːr] .
Company , and the Public ? 4 .
公司 , 和 这 民众 ? 4 .

能否让作者、经理、公司和公众都感到满意呢？ 4.

[wʌt] [ɑːr; ər][ðə; ði] [ˈduːtɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈspeʃ(ə)l] [ˌkɔːrəˈspɔːndənt] [æt; ət][ə; eɪ] [siːt] [ʌv; əv][wɔːr] ?
What are the duties of a Special Correspondent at a Seat of War ?
什么 是 这 职责 的 一个 特别的 通讯员 在 一个 座位 的 战争 ?

战地特派记者的职责是什么？

[ɡɪv] [ə; eɪ] [ˈʃɔːrt] [dɪˈskrɪptɪv] [ˈɑːrtɪk(ə)l][ʌv; əv][ə; eɪ][ˈbæt(ə)l] [ˈrɪt(ə)n] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈmænər] [ðæt][ðə; ði]
Give a short descriptive article of a battle written in such a manner that the
给 一个 短的 描述性的 文章 的 一个 战斗 书面 在 这样的 一个 方式 那 这
[ˈriːdɜːz] [ʌv; əv][jʊr; jər][ˈpeɪpər] [meɪ] [lɜːrn] [ˈevrɪθɪŋ] [wɪˈðəʊt] [jʊr; jər] [ˈɡetɪŋ] [[ɑːt] [æz; əz][ə; eɪ][spaɪ] ,
readers of your paper may learn everything without your getting shot as a spy ,
读者 的 你的 纸 可能 学习 一切 没有 你的 获得 射击 作为 一个 间谍 ,
写一篇简短的战役描述文章，文章应能让读者了解战役的全部内容，同时避免你被当成间谍而遭到枪击。

[ɔːr] [drʌmd] [aʊt][ʌv; əv][kæmp][æz; əz][æn; ən][ɪnˈfɔːrmər] . [faɪv] .
or drummed out of camp as an informer . **5** .
或者 鼓声 出去 的 营 作为 一个 告密者 : 5 :

或者因为告密而被逐出营地。 5.

[wʌt] [ɑːr; ər][ðə; ði] [ˈduːtɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [rɪˈvjʊːər] ?
What are the duties of a Reviewer ?
什么 是 这 职责 的 一个 评论员 ?

审稿人的职责是什么？

[dɪˈskraɪb] [ðə; ði] [ˈpraːses] [ʌv; əv][ɔːg] - [ˈrɒlɪŋ] , [ænd; ənd] [gɪv] [ˈspesɪməŋ] [ʌv; əv][ˈnoʊtɪsɪz][ʌv; əv] [bʊks] :
Describe the process of log - rolling , and give specimen of notices of books :
描述 这 过程 的 日志 - 滚动 , 和 给 标本 的 通知 的 图书 :
— (wʌn) ,
— (1) ,
— (1) ,

描述滚木交易的过程，并给出书籍公告的样本： — (1)，

[wen] [ðə; ði] [ˈɔːθər] [ɪz][jʊr; jər] [frend] , [bʌt; bət][juː; jʊ][ˈɑːbdʒekt][tuː; tə][ðə; ði] [ˈpʌblɪʃər] ; ([tuːˈtuː]) ,
when the Author is your friend , but you object to the Publisher ; (2) ,
什么时候 这 作者 是 你的 朋友 , 但 你 目的 到 这 出版商 ; (2) ,
当作者是你的朋友，但你反对出版商时； (2)

[wen] [juː; jʊ] [heit] [ðə; ði] [ˈraɪtər] , [bʌt; bət][mʌst; məst][nɑːt] [əˈfend] [ðə; ði][ˈdʒent(ə)lmən] [huːz] [neɪm]
when you hate the writer , but must not offend the gentleman whose name
什么时候 你 恨 这 作家 , 但 必须 不是 得罪 这 绅士 谁 姓名
[əˈpɪrɪz] [æz; əz][ðə; ði] [dɪˈstrɪbjʊtər] ,
appears as the distributor ,
出现 作为 这 分销商 ,

当你讨厌作者，但又不能得罪署名发行商的先生时，

[ænd; ənd] ([θriː]) , [wen] [juː; jʊ] [noʊ] [ˈnʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈvɑːljəm] [ænd; ənd][ɪts][prəˈduːsər] ,
and (3) , when you know nothing of the volume and its producer ,
和 (3) , 什么时候 你 知道 没有什么 的 这 体积 和 它是 制作人 ,
(3) 当你对唱片及其制作人一无所知时，

[bʌt; bət] [səˈspekt] [ðæt][ðə; ði] [ˈɔːθər] [rɪˈvjuːz] [fɔːr; fər] [əˈnʌðər] [ˌpɪrɪˈɑːdɪk(ə)l] ,
but suspect that the Author reviews for another periodical ,
但 怀疑 那 这 作者 评论 为了 其他 期刊 ,
但我怀疑作者也为其他期刊审稿。

[ænd; ənd] [ðæt] [juː; jʊ] [meɪ] [ˈpɑːsəbli] [get][æŋ; ən][ˈɔːrdər][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ˈlɪtəreri] [ˌɪntrəˈdjʊsər] . [sɪks] .
and that you may possibly get an order from his literary introducer . 6 .
和 那 你 可能 可能 得到 一个 命令 从 他的 文学 介绍人 . 6 .
而且你或许还能从他的文学引荐人那里得到一份订单。6.

[wʌt] [ɑːr; ər][ðə; ði] [ˈduːtɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈmjuːzɪk(ə)l][ˈkrɪtɪk] ?
What are the duties of a Musical Critic ?
什么 是 这 职责 的 一个 音乐 评论家 ?
音乐评论家的职责是什么？

[ʃʊ] [haʊ] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ˈfiːzəb(ə)l][tuː; tə] [raɪt] [ə; eɪ][moʊst][ˌsaɪənˈtɪfɪk][ˈnoʊtɪs] [wɪˈðəʊt] [ˈbiːɪŋ] [ˈeɪb(ə)l][tuː; tə]
Show how it is feasible to write a most scientific notice without being able to
展示 如何 它 是 可行的 到 写 一个 最多 科学 注意 没有 存在 有能力的 到
[dɪˈstɪŋɡwɪ] [ðə; ði][ˈnæʃ(ə)nəl] [ˈænθəm] ,
distinguish the National Anthem ,
区分 这 国家的 国歌 ,

请说明如何在无法辨认国歌的情况下撰写出一篇最科学的公告。

[mæskæɡnɪs] " [ˌɪntərˈmetsoʊ] , " [ɔːr] " [ðə; ði] [ˈwedɪŋ] [mɑːrtʃ] , " [frʌm; frəm] " [ðə; ði] [sluː] [ˈbelz] [ʌv; əv]
MASCAGNI's " Intermezzo , " or " The Wedding March , " from " The Slue Bells of
马斯卡尼的 " 间奏曲 , " 或者 " 这 婚礼 行进 , " 从 " 这 滑坡 钟声 的
[ˈskaːtlənd] . " [ˈsevən] .
Scotland . " 7 .
苏格兰 : " 7 :

马斯卡尼的《苏格兰的钟声》中的“间奏曲”或“婚礼进行曲”。7.

[dɪ'stɪŋɡwɪʃ] [ðə; ði] ['dɪfrəns] [brɪtwi:n] " ['aʊər; ɑ:r] [oʊn] [kə'mɪʃənər] " [ænd; ənd] " ['aʊər; ɑ:r] [oʊn]
Distinguish the difference between " Our Own Commissioner " and " Our Own
区分 这 不同之处 之间 " 我们的 自己的 专员 " 和 " 我们的 自己的
[kɔ:rə'spɔ:ndənt] ,
Correspondent ,
通讯员 ,

区分“我们自己的专员”和“我们自己的通讯员”之间的区别，

" [ænd; ənd] " ['aʊər; ɑ:r][ˈspeʃ(ə)l] [rɪ'pɔ:rtər] " [ænd; ənd] " [æn; ən] [ə'keɪzən(ə)l] [kən'trɪbjətər] .
" **and** " **Our Special Reporter** " **and** " **An Occasional Contributor** .
" 和 " 我们的 特别的 记者 " 和 " 一个 偶然 贡献者 " .

“以及“我们的特约记者”和“偶尔撰稿人”。

" [ɡɪv] [ðə; ði] [reɪts] [ʌv; əv][rɪ'mju:nə'reɪʃ(ə)n] ([ɪf] ['eni]) [ə'tætʃɪŋ] [tu:; tə] [i:tʃ] ['ɔ:fɪs] . [eɪt] .
" **Give the rates of remuneration (if any) attaching to each office . 8 .**
" 给 这 利率 的 报酬 (如果 任何) 连接 到 每个 办公室 . 8 .

“列出各职位的薪酬标准（如有）。”8.

[wʌt] [ɪz] " ['sɪti] [ɪn'telɪdʒəns] ?
What is " City Intelligence ?
什么 是 " 城市 智力 ?

什么是“城市智能”？

" [ɪz][aɪ 'ti:] [ə'fektɪd] [baɪ][ðə; ði][raɪz][ænd; ənd][fɔ:l][ʌv; əv][ðə; ði] [ædvər'taɪzmənt] ['kɔ:ləmz] ?
" **Is it affected by the rise and fall of the advertisement columns ?**
" 是 它 做作的 经过 这 上升 和 落下 的 这 广告 列 ?

“这是否受到广告栏目增减的影响？”

[steɪt] [ðə; ði] ['dɪfrəns] [brɪtwi:n] " [nu:z] [ˈspeʃəli] [kə'mju:nikeɪtɪd] " [ænd; ənd][ə; eɪ] [pʌf] ['pærəgræf]
State the difference between " News Specially Communicated " and a puff paragraph
状态 这 不同之处 之间 " 消息 特别 沟通 " 和 一个 噗 段落
 . [naɪn] .
: **9** :
: 9 :

9. 请说明“特稿”和“吹捧段落”之间的区别。

[ɡɪv] [ðə; ði] [stə'tɪstɪks] ([ɪf] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][ˈeɪb(ə)l]) [ʌv; əv][ðə; ði] ['nʌmbər] [ʌv; əv][ˈæspərənts][tu:; tə]
Give the statistics (if you are able) of the number of aspirants to
给 这 统计数据 (如果 你 是 有能力的) 的 这 数字 的 有志者 到
[ˈdʒɜ:rnəlaɪz(ə)m] [hu:] [hæv; həv] ['rɪzn] [ænd; ənd][ˈfɔ:lən] .
Journalism who have risen and fallen .
新闻业 WHO 有 升起 和 倒下 .

请提供（如果可以的话）新闻从业者中成功和失败人数的统计数据。

[ʃoʊ] [ðæt] [ə; eɪ] [smɔ:l] ['sɜ:rt(ə)ntɪ][ɪn][ðə; ði] ['sɪti] [ɪz] ['betər] [ðæn; ðən][æn; ən] [ə'keɪzən(ə)l] [ten] - [paʊnd]
Show that a small certainty in the City is better than an occasional ten - pound
展示 那 一个 小的 肯定 在 这 城市 是 更好的 比 一个 偶然 十 - 磅
[noʊt] [ɜ:rnd] [ɪn] [fli:t] [stri:t] . - .
note earned in Fleet Street . 10 .
笔记 获得 在 舰队 街道 . - .

证明在伦敦金融城获得的小小确定性，比在舰队街偶尔赚到的十英镑要好得多。10.

[raɪt] [æn; ən] ['esi] [ə'pɑ:n][ðə; ði]['sʌbdʒekt] [ðæt] ['dʒɜ:rnəlaɪz(ə)m][ɪz] ['betər] [æz; əz][ə; eɪ] [stɪk] [ðæn; ðən]
Write an essay upon the subject that Journalism is better as a stick than
写 一个 散文 之上 这 主题 那 新闻业 是 更好的 作为 一个 戳 比
[ə; eɪ] [krʌtʃ] ,
a crutch ,
一个 拐杖 ,

请以“新闻业作为棍棒比作为拐杖更有用”为题写一篇论文。

[ænd; ənd] [ʃoʊ] [ðæt] [aɪ 'ti:] [ɪz] ['ju:sləs] [tu:; tə] [teɪk] [ʌp] [jʊr; jər] [pen] [ɪf] [ju:; jʊ] [hæv; həv] [nɑ:t] [ɔ:l'redi]
and show that it is useless to take up your pen if you have not already
和 展示 那 它 是 无用 到 拿 向上 你的 笔 如果 你 有 不是 已经
[prə'vaɪdɪd] ([frʌm; frəm] ['ʌðər] ['sɔ:rsɪz]) [fɔ:r; fər] [ðə; ði] ['peɪmənt] [ʌv; əv] [jʊr; jər] ['bʊtʃə-z] [bʊk] .
provided (from other sources) for the payment of your butcher's book .
假如 (从 其他 来源) 为了 这 支付 的 你的 肉铺 书 .

并表明，如果你还没有（从其他来源）支付你的肉铺账款，那么拿起笔来写账是没用的。

[tu:; tə] ['fʊtbɔ:l] .
TO FOOTBALL .
到 足球 .

去踢足球。

[,fer'wel] [tu:; tə] [ði:] , ['krɪkɪt] ,
Farewell to thee , Cricket ,
告别 到 你 , 蟋蟀 ,

再见了，板球。

[ðəɪ] [læst] [mætʃ] [ɪz] [ɔ:(r)] ;
Thy last match is o'er ;
你的 最后的 匹配 是 超过 ;

你的最后一场比赛结束了；

[ðəɪ] [bæt] , [bɔ:l] , [ænd; ənd] ['wɪkɪt] ,
Thy bat , ball , and wicket ,
你的 蝙蝠 , 球 , 和 便门 ,

你的球棒、球和球门柱，

[ɑ:r; ər] ['ni:dɪd] [noʊ] [mɔ:r] .
Are needed no more .
是 需要 不 更多的 .

不再需要了。

[tu:; tə] [ðəɪ] ['sɪstər] [wi:; wi] [tɜ:rn] ,
To thy sister we turn ,
到 你的 姐姐 我们 转动 ,

我们转向你的妹妹，

[fɔ:r; fər] [hɜ:r; hər] ['kʌmɪŋ] [wi:; wi] [preɪ] :
For her coming we pray :
为了 她 未来 我们 祈祷 :

我们祈祷她能到来：

[hɜ:r; hər] ['wɜ:ʃɪpə] [bɜ:rn]
Her worshippers burn
她 信徒 烧伤

她的信徒们被焚烧

[fɔ:r; fər] [ðə; ði] [hi:t] [ʌv; əv] [ðə; ði] [freɪ] .
For the heat of the fray .
为了 这 热 的 这 磨损 .

为了应对激烈的战斗。

[heɪl] !
Hail !
冰雹 !

冰雹！

['gɔ:dəs] [ʌv; əv] ['bæt(ə)l] ,
Goddess of battle ,
女神 的 战斗 ,

战争女神

[jet] [heitid] [ʌv; əv][mɑ:ɪ] ([ɑ:r]) [es] ,
Yet hated of Ma (r) s ,
然而 憎恨 的 马 (r) s ,

然而，马尔斯却憎恨他。

[haʊ] ['si:sləs] [ðer; ðər]['tæt(ə)]
How ceaseless their tattle
如何 不停歇 他们的 告密

他们的闲言碎语真是没完没了。

[ʌv; əv] ['tʌmbɪlz] [ænd; ənd]['skɑ:rz] !
Of tumbles and scars !
的 翻滚 和 疤痕 !

跌倒和伤痕！

[sʌt] ['wɔ:nɪŋz] [ɑ:r; ər][veɪn] ,
Such warnings are vain ,
这样的 警告 是 徒劳 ,

这样的警告毫无意义。

[fɔ:r; fər][ðɑɪ] [raɪts][wi:; wi] [prɪ'per] ,
For thy rites we prepare ,
为了 你的 仪式 我们 准备 ,

我们为你预备祭祀的仪式，

[ju:θ] [ɪz] ['jɜ:rnɪŋ] [ə'gen]
Youth is yearning again
青年 是 渴望 再次

青春再次渴望

[ɪn][ðɑɪ] ['perɪlz][tu:; tə] [ʃer] .
In thy perils to share .
在 你的 危险 到 分享 .

分享会让你身处险境。

['broʊkən] [lɪmz] [ænd; ənd] [blæk] [aɪz] ,
Broken limbs and black eyes ,
破碎的 四肢 和 黑色的 眼睛 ,

肢体骨折，双眼淤青。

[meɪ] , [pər'tʃæns] , [bi:; bi]['aʊər; ɑ:r][lɑ:t] ;
May , perchance , be our lot ;
可能 , 或许 , 是 我们的 很多 ;

也许，这就是我们的命运；

[bʌt; bət][grænt][gəʊlz][ænd; ənd][taɪz]
But grant goals and ties
但 授予 目标 和 领带

但拨款目标和联系

[ænd; ənd][wi:; wi] [ker] [nɑ:t][ə; eɪ][dʒɑ:t] .
And we care not a jot .
和 我们 关心 不是 一个 点 .

我们一点也不在乎。

[tu:] ['seɪkrɪd][tu:; tə] [neɪm]
Too sacred to name
也 神圣 到 姓名

神圣到无法命名

[wɪð; wɪθ][ðɑɪ][pəʊsts] , [bɔ:l] , [ænd; ənd] [fi:ld] ,
With thy posts , ball , and field ,
和 你的 帖子 , 球 , 和 场地 ,

带着你的柱子、球和场地，

[ðer; ðər][ɪz][noʊ][ˈwɪntər] [ɡeɪm]
There is no winter game
那里 是 不 冬天 游戏

没有冬季比赛

[tuː; tə] [wɪtʃ] [ðəʊ] [kænst] [jɪːld] .
To which thou canst yield .
到 哪个 你 罐 屈服 .

你能屈服的。

[nuː] [trænzˈleɪ](ə)n — " [ˈveri] [tʃɔɪs] [ɪˈtæliən] , " — " [ˈsɑːtoʊ][ˈvoʊtʃi] ; " [aɪ] . [iː] . , [ɪn][ə; eɪ]
NEW TRANSLATION — " VERY CHOICE ITALIAN , " — " Sotto voce ; " i . e . , in a
新的 翻译 — " 非常 选择 意大利语 , " — " 索托 voce ; " 我 . e . , 在 一个
[ˈdrʌŋkən] [toʊn][ʌv; əv] [voɪs] .
drunken tone of voice .
醉 语气 的 嗓音 .

新译文——“非常精选的意大利语”，“Sotto voce;”即，以醉酒的语气。

[[piː ˈdʒiː] -]
[**pg 156**]
[页 -]

[第156页]

[æn; ən] [ɪn] - [ˈnɑːblɪŋ] [ˈspektək(ə)l] !
AN EN - NOBBLING SPECTACLE !
一个 EN - 敲打 奇观 !

一场令人振奋的盛会！

[ˈbiːɪŋ] [sʌm; səm] [əˈkaʊnt] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈprɑːdɪɡ(ə)l] [ˈdɔːtər] [ʌv; əv][ˈdrʃəri] [leɪn] .
Being some account of the Prodigal Daughter of Drury Lane .
存在 一些 帐户 的 这 浪子 女儿 的 德鲁里 车道 .

讲述德鲁里巷浪荡女儿的故事。

[ˈtʃæptər] [aɪ] . — [ðə; ði] [tiː] - [ɜːrɪn][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈhʌntər] .
CHAPTER I . — The Tea - urn of the Hunter .
章 我 . — 这 茶 - 瓮 的 这 猎人 .

第一章——猎人的茶壶。

[sɜːr][dʒɑːn] [ˈhenri] [ˈnevl] [ˈwʊd,mɪr] [wʌz; wəz][ðə; ði][moʊst] [kənˈsɪdərət] [ʌv; əv][men] ,
SIR JOHN HENRY NEVILLE WOODMERE was the most considerate of men ,
先生 约翰 亨利 内维尔 伍德米尔 曾是 这 最多 周到 的 男人 ,
约翰·亨利·内维尔·伍德米尔爵士是最体贴的人。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [ˈveri] [kənˈsɪdərət] [ˈfæməli] , [ænd; ənd][ə; eɪ][lɑːrdʒ][ˈsɜːrk(ə)l][ʌv; əv]
and he had a very considerate family , and a large circle of
和 他 有 一个 非常 周到 家庭 , 和 一个 大的 圆圈 的
[kənˈsɪdərət] [əˈkweɪntəns] .
considerate acquaintances .
周到 熟人 .

他有一个非常体贴的家庭，以及一大群体贴的朋友。

[hiː; hi][wʌz; wəz][əˈblaɪdʒɪŋ][tuː; tə][ðə; ði][læst] [dɪˈɡriː] , [əˈmʌŋ] [ðoʊz] [hiː; hi] [nuː] ,
He was obliging to the last degree , Among those he knew ,
他 曾是 乐于助人 到 这 最后的 程度 , 之中 那些 他 知道 ,

在他认识的人当中，他极其乐于助人。

[ænd; ənd][tuː; tə] [huːm] [hiː; hi] [oʊd] [ə; eɪ] [diːp] [det] [ʌv; əv] [ˈɡrætɪtuːd] ([fɔːr; fər] [ðeɪ] [hæd; həd]
and to whom he owed a deep debt of gratitude (for they had
和 到 谁 他 欠款 一个 深的 债务 的 感激 (为了 他们 有
[ˈfɜːrniʃt] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][æn; ən][oʊld][ˈfæməli][ˈmænj(ə)n] ,
furnished him with an old family mansion ,
提供 他 和 一个 老的 家庭 大厦 ,

他们对他怀有深深的感激之情（因为他们为他提供了一座古老的家族宅邸，

[ə; eɪ] [stʌd] [ʌv; əv] ['reɪsəz] , [ænd; ənd]['pa:sɪz] [fɔ:r; fər] [hɪm'self] [ænd; ənd] ['sɜ:rk(ə)l] [tu:; tə] ['pærɪs]) [wɜ:r; wər]
a stud of racers , and passes for himself and circle to Paris) were
一个 钉子 的 赛车手 , 和 通过 为了 他自己 和 圆圈 到 巴黎) 是
[aj'^u:st] [lə] [grænd] ,
AUGUSTE LE GRAND ,
奥古斯特 LE 盛大 ,
一位赛车手, 并为自己和环游巴黎的通行证) 是奥古斯特·勒·格兰德,

[ænd; ənd]['hɛnri, ɔ'ri:, ,ɑ:n'ri:] [lə] ['pɛ,tɪt] .
and HENRI LE PETTITT .
和 亨利 LE 佩蒂特 .

以及亨利·勒·佩蒂特。

[və'ʌptʃuəri] , ['kæriɪŋ] [weɪt] , ['wɪnɪŋ] [ðə; ði] [greɪt] [ˌmetrə'pɑ:lɪtən] ['drjəri] [leɪn] [sterks] .
Voluptuary , carrying weight , winning the Great Metropolitan Drury Lane Stakes .
享乐主义 , 携带 重量 , 获胜 这 伟大的 大都会 德鲁里 车道 赌注 .

Voluptuary 负重参赛, 赢得了大都会德鲁里巷锦标赛。

['evrɪbɔ:di; 'evrɪbʌdi] [ʌp] .
Everybody up .
大家 向上 .

大家都起来。

" [maɪ] [gʊd] [frend] , " [sed] ['hɛnri, ɔ'ri:, ,ɑ:n'ri:] , " [jʊr; jər] ['dɔ:tər] [ɪz] ['tʃɑ:rmɪŋ] .
" My good friend , " said HENRI , " your daughter is charming .
" 我的 好的 朋友 , " 说 亨利 , " 你的 女儿 是 迷人 .

“我的好朋友,”亨利说, “你的女儿很迷人。”

[ʃi:; ji] [hæz; həz] [bɪn] [wel] [brɔ:t] [ʌp] , [ænd; ənd] [hæz; həz] [ðə; ði] ['faɪnɪst] ['sentɪmənts] ;
She has been well brought up , and has the finest sentiments ;
她 有 到过 出色地 带来 向上 , 和 有 这 最好的 情感 ;

她家教良好, 心地善良;

[bʌt; bət] [aɪ 'ti:] [ɪz] ['nesəsəri] [ðæt] [ʃi:; ji] [ʊd; əd] [rʌŋ] [ə'weɪ] [tu:; tə] ['pærɪs] , [ænd; ənd] [dɑ:dʒ] [ðə; ði]
but it is necessary that she should run away to Paris , and dodge the
但 它 是 必要的 那 她 应该 跑步 离开 到 巴黎 , 和 躲闪 这

['pɑ:rsn] .
parson :
牧师 .

但她必须逃往巴黎, 躲避牧师。

['ʌðərwaɪz] , [haʊ] [kʊd; kəd] [ʃi:; ji] [bi:; bi] [kɔ:ld] [ðə; ði] ['prɑ:dɪɡ(ə)l] ['dɔ:tər] ?
Otherwise , how could she be called The Prodigal Daughter ?
否则 , 如何 可以 她 是 称为 这 浪子 女儿 ?

否则, 她又怎能被称为浪子回头呢?

" [sɜ:r] [dʒɑ:n] [sɔ:] [ðə; ði] [fɔ:rs] [ʌv; əv] [ðɪs] ['ri:zənɪŋ] , [ænd; ənd] [kən'sentɪd] .
" Sir JOHN saw the force of this reasoning , and consented .
" 先生 约翰 锯 这 力量 的 这 推理 , 和 同意 .

约翰爵士看到了这个理由的充分性, 并表示同意。

" [ænd; ənd] [steɪ] , " [sed] [aj'^u:st] , " [wi:; wi] [mʌst; məst] ['ri:əli] [hæv; həv] [ə; eɪ] [gʊd] [set] ,
" And stay , " said AUGUSTE , " we must really have a good set ,
" 和 停留 , " 说 奥古斯特 , " 我们 必须 真的 有 一个 好的 放 ,

“留下来,”奥古斯特说, “我们肯定得好好准备一套设备。”

[ænd; ənd] [ju:; jʊ] [mʌst; məst] [gʊʊ] [ə; eɪ] [fɑ:ks] - ['hʌntɪŋ] .
and you must go a fox - hunting .
和 你 必须 去 一个 狐狸 - 打猎 .

你必须去参加猎狐活动。

[jʊː; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv] [ˈɑːrmər] , [ænd; ənd][ə; eɪ][ˈbrekfəst] , [ænd; ənd][ɔːl][ʌv; əv][jʊː; jʊ][mʌst; məst]
You must have armour , and a breakfast , and all of you must
你 必须 有 盔甲 , 和 一个 早餐 , 和 全部 的 你 必须
[wer] [ˈhʌntɪŋ] - [kouʔs] .
wear hunting - coats .
穿 打猎 - 外套 .

你们必须有盔甲、早餐，而且所有人都必须穿猎装。

[ænd; ənd] [lʊk] [hɪr] , [wiː; wi][kɑːnt][duː] [wɪˈðəʊt] [ˈflaʊərz] , [ænd; ənd][kouʔs] - [ʌv; əv] - [ɑːrmz] , [ænd; ənd]
And look here , we can't do without flowers , and coats - of - arms , and
和 看 这里 , 我们 不能 做 没有 花朵 , 和 外套 - 的 - 武器 , 和
[ˈoʊpən] [ˈwɪndəʊz] . "
open windows . "
打开 视窗 . "

你看，我们这儿离不开鲜花、纹章和敞开的窗户。

" [bʌt; bət] , " [ˈɔbdʒɪktɪd][sɜːr][dʒɑːn] , " [ɪf] [aɪ][eɪˈem][ˈgoʊɪŋ][ə; eɪ][fɑːks] - [ˈhʌntɪŋ] ,
" **But , " objected Sir JOHN , " if I am going a fox - hunting ,**
" 但 , " 反对 先生 约翰 , " 如果 我 是 去 一个 狐狸 - 打猎 ,

"但是,"约翰爵士反驳道，"如果我要去猎狐，

[ˈʊrli] [aɪˈtiː][ʊd; jəd][biː; bi][ɪn][ðə; ðɪ][ˈwɪntər][ɔːr] [sprɪŋ] .
surely it should be in the winter or spring .
一定 它 应该 是 在 这 冬天 或者 春天 .

肯定应该是在冬季或春季。

[ænd; ənd] [haʊ] [əˈbaʊt][ðə; ðɪ] [ˈflaʊərz] ? "
And how about the flowers ? "
和 如何 关于 这 花朵 ? "

那花呢？

" [jʊː; jʊ][hæv; həv][gɑːt][ðem; ðəm][frʌm; frəm] [naɪs] , " [rɪˈplaɪd] [ajˈ^uːst] .
" **You have got them from Nice , " replied AUGUSTE .**
" 你 有 得到 他们 从 好的 , " 回复 奥古斯特 .

"你们是从尼斯买的，"奥古斯特回答道。

[soʊ][aɪˈtiː][wʌz; wəz] [ðʌs] [əˈreɪndʒd] .
So it was thus arranged .
所以 它 曾是 因此 安排 .

事情就是这样安排的。

[sɜːr][ˈdʒɑːnz] [ˈdɔːtər] , [huː] [wʌz; wəz] [kɔːld] [roʊz] [ˈmɪlwɜːd] [ˈwʊd,mɪr] , [ɪˈləʊpt] [ænd; ənd]
Sir JOHN's daughter , who was called ROSE MILLWARD WOODMERE , eloped and
先生 约翰的 女儿 , WHO 曾是 称为 玫瑰 磨坊 伍德米尔 , 私奔 和
[broʊk][hɜːr; hər] [ˈfɑːðɜːz] [hɑːrt] .
broke her father's heart .
打破 她 父亲的 心 .

约翰爵士的女儿名叫罗斯·米尔沃德·伍德米尔，她私奔了，伤透了父亲的心。

" [bʌt; bət] , " [ɪkˈskleɪmd] [hɜːr; hər] [bɪˈriːvd] [ˈperənt] ,
" **But , " exclaimed her bereaved parent ,**
" 但 , " 惊呼 她 丧亲者 父母 ,

"但是，"她悲痛欲绝的父母惊呼道，"

[prɪˈpeərɪŋ] [tuː; tə] [maʊnt] [ə; eɪ] [hɔːrs] [ðæt] [wʌz; wəz] [ˈweɪtɪŋ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][ɑːn][ðə; ðɪ] [ɔːn] [əˈmʌŋst]
preparing to mount a horse that was waiting for him on the lawn amongst
准备 到 山 一个 马 那 曾是 等待 为了 他 在 这 草地 在
[ðə; ðɪ] [ˈflaʊər] - [bedz] ,
the flower - beds ,
这 花 - 床 ,

他准备骑上一匹等候在草坪花坛间的马。

" [ɔ:l'ðoʊ] [maɪ] [hɑ:rt] [ɪz] ['breɪkɪŋ] ,
" **although my heart is breaking** ,
" 虽然 我的 心 是 打破 ,

“虽然我心碎了，

[aɪ] [wɪl] [ʃoʊ] [ðə; ði][wɜ:rlɪd][aɪ][,eɪ 'em][ə; eɪ] [tru:] ['ɪŋɡlɪʃ] ['dʒent(ə)lmən][baɪ] ['sta:tɪŋ] [ɔ:f][tu:; tə] [hed]
I will show the world I am a true English gentleman by starting off to head
我 将要 展示 这 世界 我 是 一个 真的 英语 绅士 经过 开始 离开 到 头
[ðə; ði] [tʃeɪs] !
the chase !
这 追逐 !

我将向世界证明我是一位真正的英国绅士，我会率先发起追逐！

" [ænd; ənd][hi:; hi] [sed] [ðɪs] [aʊt][ʌv; əv][kən,sɪdə'reɪ(ə)n][fɔ:r; fər] [aj'^u:st] [ænd; ənd]['henri, ɔ'ri:, ,ɑ:n'ri:] ,
" **And he said this out of consideration for AUGUSTE and HENRI** ,
" 和 他 说 这 出去 的 考虑 为了 奥古斯特 和 亨利 ,
“他说这话是出于对奥古斯丁和亨利的考虑。”

[br'kəz, br'kɔ:z][hi:; hi] [nu:] [ðeɪ] ['wɑ:ntɪd] [wʌt] [ɪz] ['teknɪkli] [noʊn] [æz; əz][ə; eɪ]['kɜ:rt(ə)n] .
because he knew they wanted what is technically known as a Curtain .
因为 他 知道 他们 通缉 什么 是 技术上来说 已知 作为 一个 窗帘 .
因为他知道他们想要的是一种技术上称为窗帘的东西。

[ænd; ənd][baɪ] [ðɪs] [mi:nz] [hi:; hi] [geɪv] [ðem; ðəm][wʌn] .
And by this means he gave them one .
和 经过 这 方法 他 给予 他们 一 .
他通过这种方式给了他们一个。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [ɡʊd] [wʌn] [tu:] .
And a good one too .
和 一个 好的 一 也 .
而且还是一部不错的作品。

['tʃæptər] [i:] . — [ə; eɪ]
CHAPTER II . — A
章 二 . — 一个
第二章——A

['lɪt(ə)l][trɪp][tu:; tə]['pærɪs] .
little Trip to Paris .
小的 旅行 到 巴黎 .
巴黎短途旅行。

[ænd; ənd] [ðen] [sɜ:r][dʒɑ:n][ænd; ənd][ɔ:l][hɪz; ɪz] [kən'sɪdərət] ['fæməli][ænd; ənd] [ə'kweɪntəns] [went]
And then Sir JOHN and all his considerate family and acquaintances went
和 然后 先生 约翰 和 全部 他的 周到 家庭 和 熟人 去
[tu:; tə]['pærɪs][tu:; tə] [steɪ] [æt; ət][ðə; ði][grænd] [oʊ'tel] ,
to Paris to stay at the Grand Hôtel ,
到 巴黎 到 停留 在 这 盛大 酒店 ,
然后，约翰爵士和他所有体贴的家人和朋友都去了巴黎，下榻于大酒店。

[wɪtʃ] [si:md] [tu:; tə][hæv; həv] [bɪn] [sə'rendərd] [tu:; tə][ðem; ðəm] ([æt; ət] [kən'vi:nɪənt] [taɪmz])
which seemed to have been surrendered to them (at convenient times)
哪个 似乎 到 有 到过 投降 到 他们 (在 方便的 时代)
[fɔ:r; fər][ðer; ðər]['spe(ə)l][ju:z] .
for their special use .
为了 他们的 特别的 使用 .
这些东西似乎是（在方便的时候）被交给他们，供他们特殊使用。

[sɜ:r][dʒɑ:n][wʌz; wəz] [ə'kʌmpənɪd] [baɪ][ə; eɪ][moʊst]['ju:sf(ə)l] ['vɪlən] ,
Sir JOHN was accompanied by a most useful villain ,
先生 约翰 曾是 伴随 经过 一个 最多 有用 恶棍 ,
约翰爵士身边跟着一个非常有用的恶棍，

[hu:] [ʃʊd] [ðə; ði] [depθ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [dɪ'prævəti] [baɪ] ['werɪŋ] [ə; eɪ][ˈmʌstæʃ; mə'stæʃ][ʌv; əv][ðə; ði]
who showed the depth of his depravity by wearing a moustache of the
WHO 显示 这 深度 的 他的 堕落 经过 穿着 一个 胡子 的 这
[ˈdi:pəst] [daɪ] .
deepest dye .
最深处 染料 .

他蓄着颜色最深的胡须，以此展现他堕落的程度。

[soʊ] [ðæt] [ðɪs] [depθ] [maɪt] [biː; bi] ['betər] [noʊn] , [hiː; hi] [kɔːld] [hɪm'self][ˈdi:pwaɪtər; 'di:pwaɪtər] .
So that this depth might be better known , he called himself DEEPWATER .
所以 那 这 深度 可能 是 更好的 已知 , 他 称为 他自己 深水 .

为了让更多人了解这个深度，他给自己取名为“深水”。

" [sɜːr][dʒɑːn] , " [sed] [ðɪs] ['vɪlən] , " [jʊr; jər] ['dɔːtər] [hæz; həz] [kʌm] [tuː; tə][ˈpærɪs][wɪð; wɪθ] ['kæptɪn]
" **Sir JOHN , " said this villain , " your daughter has come to Paris with Captain**
" 先生 约翰 , " 说 这 恶棍 , " 你的 女儿 有 来 到 巴黎 和 队长
[ˈhæri] ['və:nən] ,
HARRY VERNON ,
哈利 弗农 ,

“约翰爵士，”这个恶棍说道，“你的女儿和哈里·弗农上尉一起来到了巴黎。”

[ænd; ənd][juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd] [traʊns] [hɪm; ɪm] . "
and you should trounce him . "
和 你 应该 痛击 他 . "

你应该狠狠地揍他一顿。

" [aɪ] [wɪl] , " [rɪ'plaɪd] [sɜːr][dʒɑːn] , [ˈhɑːrtɪli] ; " [bʌt; bət] ['ʃɒrli] [aɪ][hæv; həv] [siːn] [maɪ] ['dɔːtər] ,
" **I will , " replied Sir JOHN , heartily ; " but surely I have seen my daughter ,**
" 我 将要 , " 回复 先生 约翰 , 衷心地 ; " 但 一定 我 有 已见 我的 女儿 ,

“我会的，”约翰爵士热情地回答道；“但我确实见过我的女儿，

[ænd; ənd][maɪ] [niːs] , [ænd; ənd] ['kæptɪn] [ˈhæri] [bɔɪn] ['və:nən] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ɑːn] . [ˈdʒuːliən]
and my niece , and Captain HARRY BOYNE VERNON , and the Hon . JULIAN
和 我的 侄女 , 和 队长 哈利 博因 弗农 , 和 这 尊敬的 . 朱利安
[naɪt] ['belfɜːd] ,
KNIGHT BELFORD ,
骑士 贝尔福德 ,

还有我的侄女，以及哈里·博因·弗农上尉和尊敬的朱利安·奈特·贝尔福德先生，

[ænd; ənd][lɔːrd] [ˈhæri] ['nɪkəlz] - ([ə; eɪ][ˈkɑːmɪk] [pɪr]) , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][waɪf] ([ə; eɪ]
and Lord HARRY NICHOLLS BANBERRY (a comic Peer) , and his wife (a
和 主 哈利 尼科尔斯 - (一个 漫画 同伴) , 和 他的 妻子 (一个
[kən'vɜːrtɪd] ['kweɪkəris]) ,
converted Quakeress) ,
转换 贵格会女教徒) ,

还有哈里·尼科尔斯·班伯里勋爵（一位滑稽的贵族）和他的妻子（一位皈依基督教的贵格会教徒），

[ænd; ənd] ['dʌdli] [dʒeɪ] . [el] . [ʃaɪn] ['roʊpər] , [ə; eɪ] ['wɪkɪd] [bʌt; bət] [ə'mjuːzɪŋ] ['hiːbruː] , ['hæŋɪŋ]
and DUDLEY J . L . SHINE ROPER , a wicked but amusing Hebrew , hanging
和 达德利 J . L . 闪耀 绳索 , 一个 邪恶 但 有趣 希伯来语 , 绞刑
[ə'baʊt] .
about .
关于 .

还有 DUDLEY JL SHINE ROPER，一个邪恶但有趣的希伯来人，在附近闲逛。

[ˈkænɑːt] [wiː; wi] [miːt] [fɔːr; fər] [tuː] ['mɪnɪts] , [ænd; ənd][set] ['evriθɪŋ] [tuː; tə] - [raɪts] ? "
Cannot we meet for two minutes , and set everything to - rights ? "
不能 我们 见面 为了 二 分钟 , 和 放 一切 到 - 权利 ? "

我们能不能抽出两分钟时间，把所有事情都理顺一下？

" [maɪ] [dɪr] [sɜ:r][dʒɑ:n] , " [rɪ'tɜ:rnd] ['mɔ:ris] [fɜ'nændɛz, fɜ'nændɛz, fɜ'nɑ:ndɛz, fɜ'nɑ:ndɛz]
" **My dear Sir JOHN** , " **returned MAURICE FERNANDEZ**
" 我的 亲爱的 先生 约翰 , " 返回 莫里斯 费尔南德斯
[ˈdi:pwɔ:tər; ˈdi:pwɑ:tər] , " [preɪ] [kən'sɪdər] [jɔ:r'self] [mɪ'steɪkən] .
DEEPWATER , " **pray consider yourself mistaken** .
深水 , " 祈祷 考虑 你自己 错误 .

“我亲爱的约翰先生，”莫里斯·费尔南德斯·迪普沃特回答道，“请您认错人了。”

[æz; əz][ju:; jʊ] [seɪ] , [ɪf] [wi:; wi][ɔ:l] [met] [tə'geðər] [fɔ:r; fər] [tu:] ['mɪnɪts] [ɪn][ə; eɪ] [ru:m] ,
As you say , if we all met together for two minutes in a room ,
作为 你 说 , 如果 我们 全部 遇见 一起 为了 二 分钟 在 一个 房间 ,
正如你所说，如果我们所有人聚在一个房间里两分钟，

[ðə; ði] [hoʊl] [θɪŋ] [wʊd] [bi:; bi] ['setld] .
the whole thing would be settled .
这 所有的 事物 会 是 定居 .

整件事就此解决了。

[bʌt; bət] [ðen] [aɪ][eɪ 'em] [dɪ'stɪŋktli] ['ʌndər][ðə; ði] [ɪm'pre(ə)n] [ðæt] [aɪ'^u:st] [lə] [grænd] [ænd; ənd]
But then I am distinctly under the impression that AUGUSTE LE GRAND and
但 然后 我 是 明显地 在下面 这 印象 那 奥古斯特 LE 盛大 和
[ˈhɛnri, ɔ'ri:, ɑ:n'ri:] [lə] ['pɛ,tɪt] [wʊd] [bi:; bi] [kən'faundɪdli] [ə'nɔɪd] . "
HENRI LE PETTIT would be confoundedly annoyed . "
亨利 LE 佩蒂特 会 是 要命 恼怒 . "

但我确信，奥古斯特·勒格朗和亨利·勒佩蒂特会对此感到无比恼火。

" [oʊ] , " [ɪk'skleɪmd] [sɜ:r][dʒɑ:n] , " [ɪf] [ju:; jʊ] [θɪŋk] [ðeɪ] [wʊd] [bi:; bi] [ə'nɔɪd] ,
" **Oh** , " **exclaimed Sir JOHN** , " **if you think they would be annoyed** ,
" 哦 , " 惊呼 先生 约翰 , " 如果 你 思考 他们 会 是 恼怒 ,
“哦，”约翰爵士惊呼道，“如果你认为他们会生气的话，

[du:][nɑ:t] [seɪ] [ə'nʌðər] [wɜ:rd][ə'baʊt][aɪ 'ti:] !
do not say another word about it !
做 不是 说 其他 单词 关于 它 !

别再提这件事了！

" [soʊ][ðə; ði] ['veriəs] ['kærəktərz] [geɪv] [wʌn] [ə'nʌðər] [ə; eɪ] [klɪr] [bɜ:rθ] ,
" **So the various characters gave one another a clear berth** ,
" 所以 这 各种各样的 人物 给予 一 其他 一个 清除 泊位 ,
“所以，各个角色都互相保持了一定的距离。”

[ænd; ənd] [mɪst] [i:tɪ] ['ʌðər] [æt; ət][ðə; ði] [nɪk] [ʌv; əv][taɪm] .
and missed each other at the nick of time .
和 错过 每个 其他 在 这 缺口 的 时间 .
他们差点就错过了彼此。

[bʌt; bət][ˈæftər] [ə'waɪl] [rouz] [wʌz; wəz][left] [ə'loʊn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɑ:n] . [ˈdʒu:liən] ['bɛlfɜ-d] .
But after awhile ROSE was left alone with the Hon . JULIAN BELFORD .
但 后 一会儿 玫瑰 曾是 左边 独自的 和 这 尊敬的 . 朱利安 贝尔福德 .

但过了一会儿，罗斯独自一人和尊敬的朱利安·贝尔福德先生待在一起。

" [aɪ 'ti:][ɪz][nɑ:t] ['veri] [klɪr] [tu:; tə][em 'i:] [waɪ] [wi:; wi] ['hævnt] ['mærid] , " [sed] [hi:; hi] .
" **It is not very clear to me why we haven't married** , " **said he** .
" 它 是 不是 非常 清除 到 我 为什么 我们 还没有 已婚 , " 说 他 .

“我不太明白我们为什么还没有结婚，”他说。

" [nɔ:r][tu:; tə][em 'i:] ['i:ðər] !
" **Nor to me either** !
" 也不 到 我 任何一个 !

“对我来说也是如此！ ”

" [ʃiː; ʃi] [rɪˈplaɪd] .
" **she replied** .
" 她 回复 ；

她回答道。

" [wiː; wi] ['dɔːdlɪd] [ə; eɪ][bɪt] ,
" **We dawdled a bit** ,
" 我们 磨蹭 一个 少量 ；

我们磨蹭了一会儿，

[ænd; ənd][aɪ] ['deə'sei] [pʊt][,aɪ 'tiː][ɔːf][brɪ'keɪz, brɪ'kɔːz] [wʌt] [wʌn] [noʊz] [kæn; kən][biː; bi] [dʌn] [æt; ət][ˈeni
and I daresay put it off because what one knows can be done at any
和 我 敢说 放 它 离开 因为 什么 一 知道 能 是 完毕 在 任何
[ˈmoʊmənt][ɪz][ˈɔːf(ə)n][nɑːt] [dʌn] [æt; ət][ɔːl] . " **moment is often not done at all** . "
片刻 是 经常 不是 完毕 在 全部 ； "

我敢说，之所以推迟这件事，是因为人们明明知道某件事随时都可以做，却往往根本不去做。

" [wel] , [ˈhædnɪt][wiː; wi] ['betər] [goʊ][tuː; tə][ðə; ði] ['brɪtɪʃ] ['embəsi] ? "
" **Well , hadn't we better go to the British Embassy ?** "
" 出色地 ； 之前没有 我们 更好的 去 到 这 英国 大使馆 ？ "
“那我们是不是应该去英国大使馆看看？”

" [waɪ] , [jes] .
" **Why , yes** :
" 为什么 ； 是的 ；

“是的。”

" [ʃiː; ʃi] [rɪˈplaɪd] , [wɪð; wɪθ][sʌm; səm][,hezɪ'teɪ(ə)n] ;
" **she replied , with some hesitation** ;
" 她 回复 ； 和 一些 犹豫 ；

她犹豫了一下，回答道；

" [bʌt; bət][aɪ] ['riːəli] [θɪŋk] [juː; jʊ][hæd; həd] ['betər] [seɪ] [juː; jʊ] [wɪl] ['mæri] [maɪ][ˈkʌz(ə)n] .
" **but I really think you had better say you will marry my cousin** .
" 但 我 真的 思考 你 有 更好的 说 你 将要 结婚 我的 表哥 ；

但我真的觉得你最好答应娶我的表妹。

[aɪ][ˈfænsɪ][,aɪ 'tiː] [wʊd] [pliːz] [ajˈʌːst] [ænd; ənd][ˈhenri, ɔːriː, ɑːnˈriː] . "
I fancy it would please AUGUSTE and HENRI . "
我 想要 它 会 请 奥古斯特 和 亨利 ； "

我想奥古斯特和亨利会很高兴的。

" ['eniθɪŋ] [tuː; tə][əˈblaɪdʒ][ðəm; ðəm] , " [rɪˈtɜːrnd] [ðə; ði] [ɑːn] . [ˈdʒuːliən] . _
" **Anything to oblige them , " returned the Hon . JULIAN** . _
" 任何事物 到 必须 他们 ； " 返回 这 尊敬的 ； 朱利安 ； _

“竭尽所能满足他们的需求，”尊敬的朱利安先生回答道。

" [ðæt] ['biːɪŋ] ['setld] , [pliːz] [liːv] [em 'iː] ,
" **That being settled , please leave me** ,
" 那 存在 定居 ； 请 离开 我 ；

“既然这件事已经解决了，请你离开吧。”

[æz; əz][aɪ][hæv; həv][tuː; tə][fɔːl][ɪn][ə; eɪ] [ded] [feɪnt] — [mʌst; məst][get][æn; ən][ɪˈfektɪv; əˈfektɪv][ˈkɜːrt(ə)n] ,
as I have to fall in a dead faint — must get an effective Curtain ,
作为 我 有 到 落下 在 一个 死的 头晕的 — 必须 得到 一个 有效的 窗帘 ；
[juː; jʊ] [noʊ] !
you know !
你 知道 ！

因为我必须昏厥过去——必须弄个有效的窗帘，你知道的！

" [ðə; ði] [ɑ:n] .
" **The HON** .
" 这 亲爱的 .

“尊敬的

['dʒu:liən] [naɪt] ['belfɜ-d] ['nɑ:dəd, 'nɑ:ɪdɪd][hɪz; ɪz] [hed] , [ænd; ənd] [ðen] [rouz] ['mɪlwɜ-d]
JULIAN KNIGHT BELFORD nodded his head , and then ROSE MILLWARD
朱利安 骑士 贝尔福德 点头 他的 头 , 和 然后 玫瑰 磨坊
['wʊd,mɪr] ['feɪntɪd] — [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [dr'zɑɪd] [rɪ'zʌlt] .
WOODMERE fainted — with the desired result .
伍德米尔 昏厥 — 和 这 想要的 结果 .

朱利安·奈特·贝尔福德点了点头，然后罗斯·米尔沃德·伍德米尔晕倒了——达到了预期的效果。

['tʃæptər] [,ɑ:r'ɑ:rɪ] . — ['kækl] [vi:] . - ['ɒsɪz] .
CHAPTER III . — Cackle v . ' Osses .
章 三、 . — 咯咯笑 v . - 骨头 .

第三章——咯咯叫声与“马”的较量。

[ðə; ði] ['feɪvərɪt] [wɪnz] .
The Favourite wins .
这 最喜欢的 胜利 .

热门选手获胜。

[ænd; ənd] [naʊ] [sɜ:r][dʒɑ:n][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [kən'sɪdərət] ['sɜ:rk(ə)l][hæd; həd] [kʌm] [tu:; tə] ['ɪŋɡlənd] ,
And now Sir JOHN and his considerate circle had come to England ,
和 现在 先生 约翰 和 他的 周到 圆圈 有 来 到 英格兰 ,
[ænd; ənd][wɜ:r; wər][kloʊz][tu:; tə] ['lɪvəpu:l] .
and were close to Liverpool .
和 是 关闭 到 利物浦 .

现在，约翰爵士和他的亲信们已经来到了英格兰，并且离利物浦很近了。

" [maɪ] [dɪr] ['pi:p(ə)l] , " [sed] ['hɛnri, ɔ'ri:, ,ɑ:n'ri:] , " ['nevər][maɪnd][jɔr; jər] [lʌv] - ['meɪkɪŋ] , ['nevər][maɪnd]
" **My dear people , " said HENRI , " never mind your love - making , never mind**
" 我的 亲爱的 人们 , " 说 亨利 , " 绝不 头脑 你的 爱 - 制作 , 绝不 头脑
[jɔr; jər][plɑ:t] ,
your plot ,
你的 阴谋 ,

“我亲爱的人们，”亨利说，“不要在意你们的爱情，不要在意你们的阴谋诡计，

[li:v] [,ɑ: 'ti:] [tu:; tə] [aɪ'ʌ:st] , [ænd; ənd][hi:; hi] [wɪl] [pʊl] [ju:; jʊ] [θru:] .
leave it to AUGUSTE , and he will pull you through .
离开 它 到 奥古斯特 , 和 他 将要 拉 你 通过 .

交给奥古斯特吧，他会帮你渡过难关的。

" [ænd; ənd]['hɛnri, ɔ'ri:, ,ɑ:n'ri:] [wʌz; wəz] [kwɪt] [raɪt] .
" **And HENRI was quite right .**
" 和 亨利 曾是 相当 正确的 .

“亨利说得完全正确。”

[aɪ'ʌ:st] [went] [tu:; tə][wɜ:rk][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [wɪl] , [ænd; ənd][dɪd] [pʊl] [ðem; ðəm] [θru:] .
AUGUSTE went to work with a will , and did pull them through .
奥古斯特 去 到 工作 和 一个 将要 , 和 做过 拉 他们 通过 .

奥古斯特带着必胜的决心投入工作，并且成功地带领他们渡过了难关。

[hi:; hi] [tʊk] [ðem; ðəm][tu:; tə][ðə; ði][grænd]['næf(ə)nəl] ['sti:pl] [tʃeɪs] ,
He took them to the Grand National Steeple Chace ,
他 采取 他们 到 这 盛大 国家的 尖顶 蔡斯 ,
他带他们去看了全国障碍赛马大赛，

[ænd; ənd] [ʃoʊd] [ðem; ðəm][ænd; ənd][ɔ:l][ðə; ði][wɜ:rlɔd][ə; eɪ] [saɪt] [ðə; ði][laɪk][ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðeɪ]
and showed them and all the world a sight the like of which they
和 显示 他们 和 全部 这 世界 一个 视线 这 喜欢 的 哪个 他们

[hæd; həd][ˈnevər] [si:n] [brʊ:ɹ]
had never seen before
有 绝不 已见 前

并向他们以及全世界展示了他们从未见过的景象。

[ðer; ðər][wɜ:r; wər][ˈri:əl] [ˈhɔ:rsɪz] , [ˈri:əl] [taʊt] , [ænd; ənd][ə; eɪ][ˈri:əl] [ˈwɪnər] .
There were real horses , real touts , and a real winner
那里 是 真实的 马匹 , 真实的 拉客者 , 和 一个 真实的 优胜者

那里有真马、真赌马者和真赢家。

[oʊ] , [haʊ] [aɪ 'ti:] [went] !
Oh , how it went !
哦 , 如何 它 去 !

哎，事情真是发展得那么糟糕！

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][mæg'nɪfɪs(ə)nt] !
It was magnificent !
它 曾是 壮丽

太棒了！

[ænd; ənd] , [brʊ:ɹ] [ðɪs] [greɪt] [reɪs] , [aɪ'^u:st] ([helpt] [baɪ][ˈhenri, ɔ'ri:, ,ɑ:n'ri:] [ðɪs] [taɪm]) [ʃoʊd]
And , before this great race , AUGUSTE (helped by HENRI this time) showed
和 , 前 这 伟大的 种族 , 奥古斯特 (帮助 经过 亨利 这 时间) 显示

[ə; eɪ] [ˈtreɪnɪŋ] - [ˈsteɪb(ə)l] ,
a training - stable ,
一个 训练 - 稳定的 ,

在这场大赛之前，奥古斯特（这次由亨利协助）展示了一个训练马厩，

[ænd; ənd] [haʊ] [ə; eɪ] [ˈfeɪvərɪt] [kæn; kən][bi:; bi] [ˈnɒblɔd] .
and how a favourite can be nobbled .
和 如何 一个 最喜欢的 能 是 啃咬

以及人们最喜爱的东西是如何被糟蹋的。

[aɪ 'ti:] [ˈdɪdnt] [ɪn][ðə; ði] [li:st] [ˈmætər] [waɪ] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [dʌn] , [ɔ:r] [wer] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [dʌn] .
It didn't in the least matter why it was done , or where it was done .
它 没有 在 这 至少 事情 为什么 它 曾是 完毕 , 或者 在哪里 它 曾是 完毕

原因和地点都无关紧要。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈlʌvli] [saɪt] [tu:; tə] [si:] [ˈsʌmbɑ:di] [ɔ:r] [ˈʌðər] [ˈɡɪvɪŋ] [ðə; ði] [rɔ:ŋ] [ˈhɔ:rs] [bi:nz] .
It was a lovely sight to see somebody or other giving the wrong horse beans .
它 曾是 一个 迷人的 视线 到 看 某人 或者 其他 给予 这 错误的 马 豆子

看到有人给马喂错豆子，真是一幅有趣的景象。

[ænd; ənd][ðə; ði] [hɔ:rs] [laɪkt] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [i:t] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][zest] ,
And the horse liked them , and eat them with a zest ,
和 这 马 喜欢 他们 , 和 吃 他们 和 一个 热情 ,

马儿很喜欢吃这些，津津有味地吃着。

[ænd; ənd][felt] [nʌn] [ðə; ði] [wɜ:rs] [fɔ:r; fər][ðem; ðəm] .
and felt none the worse for them .
和 毛毡 没有任何 这 更糟 为了 他们

而且丝毫没有为他们感到难过。

[ɑ:n][ðə; ði] [ˈkɑ:ntreɪrɪ] ,
On the contrary ,
在 这 相反 ,

相反，

[ðə; ði] [bi:nz] [si:md] [tu;; tə] [gɪv] [ðə; ði] ['kri:tʃər] [sə'fi(ə)nt] ['vɪgər] [tu;; tə] ['kæəri] [ɑ:n][ðə; ði] ['rʌnɪŋ]
the beans seemed to give the creature sufficient vigour to carry on the running
这 豆子 似乎 到 给 这 生物 充足的 活力 到 携带 在 这 跑步
[ʌn'tɪl] ['krɪsməs] [æt; ət][ˈdrʃəri] [leɪn] ,
until Christmas at Drury Lane ,
直到 圣诞节 在 德鲁里 车道 ,

这些豆子似乎给了这只动物足够的活力，让它能够一直跑到圣诞节在德鲁里巷球场举行。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][trɑ:t][tu;; tə] ['kɒvənt] ['gɑ:rdn] [tu;; tə] ['fɑ:lʊʊ] , [ænd; ənd] [ðen] [bæk] [ə'gen] , [pər'hæps]
with a trot to Covent Garden to follow , and then back again , perhaps
和 一个 小跑 到 科文特 花园 到 跟随 , 和 然后 后退 再次 , 也许
[tu;; tə][ðə; ði][oʊld][ˈkwɔ:rtərz] ,
to the old quarters ,
到 这 老的 四分之一 ,
[ˌæfˈtə] [tu;; tə] [ˈiːstər] .
up to Easter .
向上 到 复活节 .

然后小跑到科文特花园，再返回，或许会回到老城区。

[ʌp][tu;; tə] ['iːstər] .
up to Easter .
向上 到 复活节 .

直到复活节。

[ˈɔs] - [ten'teɪʃən] ; [ɔ:r] , " ['gɪvɪŋ] [hɪm; ɪm] [bi:nz] . "
Oss - tentation ; or , " Giving him Beans . "
奥斯 - 试探 ; 或者 , " 给予 他 豆子 . "

骨化；或者，“给他豆子”。

" [ɑ:] , [ðæt] [wɪl] [meɪk] [ɔ:l] [θɪŋz] [raɪt] !
" **Ah , that will make all things right !**
" 啊 , 那 将要 制作 全部 事物 正确的 !

“啊，那一切都会好起来的！ ”

" [kraɪd] [aj'^u:st] .
" **cried AUGUSTE .**
" 哭 奥古斯特 .

“奥古斯特喊道。

" [və'ʌptʃueri] [wɪl] ['kæəri] [ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv][ju: 'es] — [ˈɔ:θəz] , ['mænədʒɜ:z, 'mæɪnɪdʒɜ:z] , [ænd; ənd]
" **Voluptuary will carry the whole of us — Authors , Managers , and**
" 享乐主义 将要 携带 这 所有的 的 我们 — 作者 , 经理 , 和
['æktər] — [tu;; tə] ['vɪktəri] !
Actors — to victory !
演员 — 到 胜利 !

“纵欲将带领我们所有人——作者、经理和演员——走向胜利！ ”

" [ænd; ənd][hi;; hi][wʌz; wəz] [raɪt] — [və'ʌptʃueri] [dɪd] ['kæəri] [ðem; ðəm][tu;; tə] [sək'ses] — [ə; eɪ]
" **And he was right — Voluptuary did carry them to success — a**
" 和 他 曾是 正确的 — 享乐主义 做过 携带 他们 到 成功 — 一个
[dʒɑr'gæntɪk][wʌŋ] .
gigantic one .
巨大 — .

“他是对的——《纵欲》确实带领他们走向了成功——而且是巨大的成功。”

['tʃæptər] [aɪ 'vi:] . — [ðə; ði] [mi:nz] ['dʒʌstɪfaɪ][ðə; ði][end] .
CHAPTER IV . — The Means justify the End .
章 第四 . — 这 方法 证明合法 这 结尾 .

第四章——手段证明目的正当。

[ænd; ənd][sɜ:r][dʒɑ:n][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [kən'sɪdərət] ['sɜ:rk(ə)]['æktɪd][ʌp][tu:; tə][ðer; ðər]['prɪnsəp(ə)lz][tu:; tə]
And Sir JOHN and his considerate circle acted up to their principles to
和 先生 约翰 和 他的 周到 圆圈 行动 向上 到 他们的 原则 到
[ðə; ði] ['veri] [end] .
the very end .
这 非常 结尾 :

约翰爵士和他的亲信们至死都恪守着他们的原则。

" [rouz] , [kʌm] [tu:; tə][maɪ][ɑ:rmz] ! " [sed] [hi; hi] , [tu:; tə][hɪz; ɪz][tʃaɪld] ; " [ju:; jʊ][hæv; həv] [bɪn]
" ROSE , come to my arms ! " said he , to his child ; " you have been
" 玫瑰 , 来 到 我的 武器 ! " 说 他 , 到 他的 孩子 ; " 你 有 到过
[ˈpra:dɪɡ(ə)] [ɪˈnʌf] ,
prodigal enough ,
浪子 足够的 ,
" 罗斯, 到我怀里来! "他对女儿说, "你已经够放荡不羁了,

[aɪ'ti:][ɪz] [naʊ] [taɪm][fɔ:r; fər][jʊr; jər] [ˌrefər'meɪʃn] [ænd; ənd] [kənˌsɪli'eɪʃn] . "
it is now time for your reformation and conciliation . "
它 是 现在 时间 为了 你的 改革 和 和解 :

现在是你们悔改和和解的时候了。

" [ðen] [meɪ][wi:; wi] ['mæri] ? " [æskt] [ðə; ði] [ɑ:n] . [ˈdʒu:liən] .
" Then may we marry ? " asked the Hon . JULIAN .
" 然后 可能 我们 结婚 ? " 问 这 尊敬的 . 朱利安 .

"那么我们可以结婚吗? "尊敬的朱利安问道。

" ['sɜ:rt(ə)nli] ! " [wʌz; wəz][ðə; ði][rɪˈplaɪ] .
" Certainly ! " was the reply .
" 当然 ! " 曾是 这 回复 :

"当然! "对方回答道。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈʌðər] ['kʌpəlz] [wɜ:r; wər][ˈɔ:lsʊʊ][ˌsætɪs'fæktərəli] [əˈkaʊntɪd] [fɔ:r; fər] .
And the other couples were also satisfactorily accounted for .
和 这 其他 情侣 是 还 令人满意地 已记录 为了 :

其他几对夫妇也都安然无恙。

" [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] [kən'tentɪd] ? " [æskt] [sɜ:r][dʒɑ:n] , [ʌv; əv] [aj'^u:st] [ænd; ənd][ˈhenri, ɔ'ri:, ɑ:n'ri:] .
" Are you contented ? " asked Sir JOHN , of AUGUSTE and HENRI .
" 是 你 满足 ? " 问 先生 约翰 , 的 奥古斯特 和 亨利 :

"你满意吗? "奥古斯特和亨利的约翰爵士问道。

" [haʊ] [dʌz] [aɪ'ti:][end] ? " [wʌz; wəz][ðə; ði] ['ænsər] , ['teɪkɪŋ] [ðə; ði] [ˌeɪp] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['kwestʃən] .
" How does it end ? " was the answer , taking the shape of a question .
" 如何 做 它 结尾 ? " 曾是 这 回答 , 采取 这 形状 的 一个 问题 :

"结局会如何? "答案以问题的形式出现。

" ['hæpɪli] [fɔ:r; fər][ɔ:l] .
" Happily for all .
" 快乐地 为了 全部 :

"对所有人来说都是件好事。"

[nɑ:t]['oʊnli][fɔ:r; fər][ju: 'es] , [bʌt; bət][fɔ:r; fər][ju:; jʊ][ænd; ənd][ðə; ði]['pʌblɪk][ˈdʒen(ə)rəli] .
Not only for us , but for you and the Public generally .
不是 仅有的 为了 我们 , 但 为了 你 和 这 民众 一般来说 :

不仅对我们而言如此, 对你们以及广大公众也是如此。

" [ænd; ənd] [aj'^u:st] , [ˈhenri, ɔ'ri:, ɑ:n'ri:] , [bɑ:ks][ænd; ənd][kɑ:ks] , [ænd; ənd][ɪn][fækt]['evrɪbɑ:di; 'evrɪbʌdi]
" And AUGUSTE , HENRI , Box and Cox , and in fact everybody
" 和 奥古斯特 , 亨利 , 盒子 和 考克斯 , 和 在 事实 大家
[hu:] [wʌz; wəz] ['enɪbɑ:di] , [wɜ:r; wər]['sætɪsfɑrd] .
who was anybody , were satisfied .
WHO 曾是 任何人 , 是 使满意 :

"奥古斯特、亨利、博克斯和考克斯, 以及所有有头有脸的人物, 都感到很满意。"

[æz; əz] [ɪn'di:d] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] .
As indeed they should be .
作为 的确 他们 应该 是 .

他们理应如此。

👉 ['noʊtɪs] . — [rɪ'dʒektɪd] [kə,mju:nɪ'keɪ(ə)nz] [ɔ:r][kɑ:ntɹə'bju:ʃənz] , ['weðər] [em 'es] . , ['prɪntɪd]
👉 NOTICE . — Rejected Communications or Contributions , whether MS . , Printed
👉 注意 . — 拒绝 通讯 或者 贡献 , 无论 多发性硬化症 : , 打印
['mætər] , ['drɔɪnz] , [ɔ:r] ['pɪktʃərz] [ʌv; əv] ['eni] [dɪ'skrɪpʃn] ,
Matter , Drawings , or Pictures of any description ,
事情 , 图画 , 或者 图片 的 任何 描述 ,
👉 通知——所有被拒收的稿件或投稿，无论是手稿、印刷品、图纸还是任何形式的图片，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

《笨拙》(Punch) 或《伦敦滑稽剧》(London Punch,) 第3/3页

[wɪl] [ɪn] [noʊ] [keɪs] [biː; bi] [rɪˈtʃːrnd] , [nɑːt][ˈiːv(ə)n] [wen] [əˈkʌmpənɪd] [baɪ][ə; eɪ] [stæmpt] [ænd; ənd]
will in no case be returned , not even when accompanied by a Stamped and
将要 在 不 案件 是 返回 , 不是 甚至 什么时候 伴随 经过 一个 盖章 和
[əˈdrest] [ˈenvələʊp] ,
Addressed Envelope ,
已解决 信封 ,

任何情况下都不会退还, 即使附上贴好邮票并写好地址的回邮信封也不行。

[ˈkʌvər] , [ɔːr] [ˈræpər] .
Cover , or Wrapper .
覆盖 , 或者 包装纸 .

封面, 或包装纸。

[tuː; tə] [ðɪs] [ruːl] [ðer; ðər] [wɪl] [biː; bi][noʊ] [ɪkˈsepʃn] .
To this rule there will be no exception .
到 这 规则 那里 将要 是 不 例外 .

这条规则没有任何例外。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版, 享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷

开口如有神

